



BUAP

Benemérita Universidad Autónoma de Puebla

Facultad de Arquitectura

Colegio de Diseño Gráfico

**Herramientas gráficas de apoyo al modelo intercultural bilingüe en la comunidad de
Xaltipan, Cuetzalan.**

Septiembre de 2019

Tesis presentada para obtener el grado de
Licenciado en Diseño Gráfico.

Presenta:

Carreón Gonzales Karla Alexis (201329536)

Guzmán Fuente Sebastián (201316873)

Moreno García Lizbeth (201307068)

No. De registro de tesis: DSG2017-2/002-01

Directora de Tesis:

Mtra. Jaqueline Mata Santel (100268777)

Asesores:

Mtro. Jorge Torres Ríos (100524188)

Dra. Mara Edna Serrano Acuña (100426299)

Índice

<u>PROTOCOLO DE INVESTIGACIÓN</u>	6
SITUACIÓN ACTUAL	6
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	8
PREGUNTA PRINCIPAL	9
PREGUNTAS SECUNDARIAS	9
<u>OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN</u>	9
OBJETIVO GENERAL	9
<u>JUSTIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN</u>	10
<u>RECURSOS</u>	12
HUMANOS	12
MATERIALES	13
TEMPORALES	13
<u>ALCANCES</u>	13
<u>LIMITACIONES</u>	13
<u>CAPÍTULO 1. LA EDUCACIÓN, SUS DIMENSIONES Y LAS CARACTERÍSTICAS DE UN MODELO EDUCATIVO</u>	14
• INTRODUCCIÓN	14
1.1 LA EDUCACIÓN Y SUS DIMENSIONES EN EL SIGLO XXI	15
1.2 LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL	18
1.3 INCLUSIÓN CULTURAL EN MÉXICO	20
1.5 EDUCACIÓN INTERCULTURAL EN MÉXICO	24
1.6 DISEÑO GRÁFICO	25
• INTRODUCCIÓN	25
1.6.1 ¿QUÉ ES EL DISEÑO GRÁFICO?	26
1.6.2 DISEÑO EDITORIAL	28
1.6.3 CARACTERÍSTICAS Y RAMAS DEL DISEÑO EDITORIAL	28

CAPÍTULO 2: CONTEXTO CULTURAL EN LAS COMUNIDADES INDÍGENAS DE MÉXICO

	33
2.1 HISTORIA DE LA EDUCACIÓN EN MÉXICO Y MODELOS EDUCATIVOS	33
2.2 MODELOS EDUCATIVOS DE LAS COMUNIDADES INDÍGENAS	34
2.3 EDUCACIÓN INTERCULTURAL EN MÉXICO	35
2.4 MODELOS EDUCATIVOS DE LAS COMUNIDADES INDÍGENAS	36
2.5 EJEMPLOS DE PROYECTOS PARA APOYAR LA EDUCACIÓN INDÍGENA	40
2.6 EJEMPLOS DE PROYECTOS PARA APOYAR LA INCLUSIÓN CULTURAL	43
2.7 DISEÑO GRÁFICO COMO HERRAMIENTA PARA UNA INCLUSIÓN CULTURAL	49

CAPÍTULO 3. ANÁLISIS ICONOGRÁFICO

3.1 ANIMALES DEL NUEVO MUNDO – YANCUIC CEMANAHUAC IYOLCAHUAN

3.1.1 SINTÁCTICA (CUALIDAD FORMAL Y CUALIDAD FUNCIONAL)	54
CUALIDAD FORMAL	54
CUALIDAD FUNCIONAL	56
3.1.2 SEMÁNTICA	56
CONSTANTES SEMÁNTICAS	56
3.1.2.1 VARIABLES SEMÁNTICAS	59
3.1.2.2 TIPOS DE SIGNIFICANTES	59
3.1.2.3 DISEÑO DE SIGNIFICANTES	59
3.1.2.4 SIGNIFICADO SEMÁNTICO	59
3.1.2.5 PRAGMÁTICA	59

3.2 LA PEQUEÑA NIÑA QUE SIEMPRE TENÍA HAMBRE

3.2.1 SINTÁCTICA	63
CUALIDAD FORMAL	63
3.2.2 SEMÁNTICA	65
3.2.2.1 VARIANTES SEMÁNTICAS	66
3.2.2.2 TIPOS DE SIGNIFICANTES	67
3.2.2.4 SIGNIFICADO SEMÁNTICO	67
3.2.2.5 PRAGMÁTICA	67

3.3 MAPUCHES- LOS INDÍGENAS DE SUDAMÉRICA II

3.3.1 SINTÁCTICA	69
------------------	----

CUALIDAD FORMAL	69
CUALIDAD FUNCIONAL	71
3.3.2 SEMÁNTICA	72
CONSTANTES SEMÁNTICAS	72
3.3.2.1 VARIANTES SEMÁNTICAS	74
3.3.2.2 TIPOS DE SIGNIFICANTES	74
3.3.2.3 DISEÑO DE SIGNIFICANTES	74
3.3.2.4 SIGNIFICADO SEMÁNTICO	74
3.3.2.5 PRAGMÁTICA	75
3.4 RESULTADOS	76
3.4.1 TABLA DE ANÁLISIS ICONOGRÁFICO DE LOS LIBROS	77
3.4.2 LIBROS ELEGIDOS PARA EL ANÁLISIS	78
CAPÍTULO 4. PROYECTO DE DISEÑO	80
4.1 DEFINICIÓN DEL PROYECTO	80
4.2 METODOLOGÍA DEL DISEÑO	83
• METODOLOGÍA PARA SU APLICACIÓN	84
4.3 ALCANCES Y LIMITANTES	86
4.4 DISEÑO DEL LIBRO	87
4.4.1 NOMBRE DEL LIBRO	87
4.4.2 PROPUESTA DE NOMBRE	87
4.5 RECOPILACIÓN DE INFORMACIÓN	88
4.6 CONCEPTUALIZACIÓN	89
4.7 REDACCIÓN	91
4.8 ANÁLISIS Y ESTRUCTURA DE LA INFORMACIÓN	92
4.9 BOCETOS INICIALES	92
4.9.1 PAPEL	93
4.9.2 RETÍCULA BASE	93
4.9.3 TIPOGRAFÍA	94
4.9.4 ILUSTRACIÓN Y COLORES A ELEGIR	95
4.10 CONTENIDO DEL LIBRO	99
4.10.1 ELEMENTOS GRÁFICOS (FOTOGRAFÍA, IMÁGENES DE REFERENCIA)	100
4.10.2 CARACTERÍSTICAS DEL TEXTO	104
4.11 PROTOTIPO PRELIMINAR	104
4.11.1 DISEÑO DE CARACTERÍSTICAS EXTERNAS E INTERNAS	104

• PRE-IMPRESIÓN	105
• IMPRESIÓN Y ACABADOS FINALES	105
• COSTOS DE PRODUCCIÓN	105
• ENCUADERNACIÓN	106
4.12 PRUEBAS PILOTO DEL PROTOTIPO	108
4.12.1 RESULTADOS OBTENIDOS DE LA ENTREVISTA	109
4.13 INSTRUMENTO DE MEDICIÓN, APLICADO A UNA ESPECIALISTA EN ANTROPOLOGÍA	112
4.13.1 RESULTADOS OBTENIDOS EN LA ENTREVISTA	114
CONCLUSIONES	120
REFERENCIAS	127

Protocolo de investigación

Situación actual

La Sierra Nororiental del Estado de Puebla es una zona mayoritariamente rural con una alta presencia de población indígena y con índices de alta y muy alta marginación según COPEVI (2013). Debido a estas circunstancias es una práctica común que las familias vean como prioridad el mandar a los niños a trabajar antes de a estudiar, porque viven el día a día sin tener recursos de sobra para pensar en su futuro. Darles una educación de calidad a los niños representa un reto para los padres por la falta de interés, recursos y apoyo de los organismos encargados del sector educativo.

En el siglo XIX durante la Guerra de Independencia se eliminaron las leyes indígenas que otorgaban derechos, obligaciones y la condición tanto legal como social a los pueblos indígenas a nivel lingüístico y cultural; las instituciones se dedicaron a promover una educación donde lo indígena no tenía lugar debido a que representaban un modelo de persona que no debía ser. (Aguirre Beltrán, 1973, citado en García, S. 2004).

Para 1921, con el gobierno de Álvaro Obregón, se crea la Secretaría de Educación Pública (SEP), en ella se tenía como encomienda fundar escuelas y como prioridad castellanizar a los indígenas. La imposición de la cultura occidental y el español eran fundamentales. (García, S. 2004)

Fue hasta el año 2003 en el que se publicó la ley general de derechos lingüísticos de los pueblos indígenas, la cual indica que los indígenas tienen derecho a ser educados en su propia lengua durante su educación básica; dicha ley modificó la manera de enseñanza previamente señalada. Aún con esta modificación, para Martínez (2011) no se ha creado en la actualidad un modelo educativo ideal para las comunidades indígenas, “por razones de formación insuficiente, escasa información y relaciones no democráticas” (p. 7).

En los últimos años el Mtro. Juan Ignacio Hernández Vázquez, director de educación indígena en la Secretaría de Educación Pública de Puebla menciona en su documento *Modelos educativos de la educación indígena en México. Retos y perspectiva a considerar* (2014) que todos los enfoques educativos puestos en marcha tienen algo en común: los indígenas deben saber lo que el modelo educativo especifica, sin tomar en cuenta sus intereses, necesidades, o enseñanzas de su comunidad.

De esta manera, la educación indígena se apreciaría únicamente en su cultura y folklor, tradiciones y vida cotidiana, dejando a un lado sus necesidades de aprendizaje, limitadas por

su idioma o lenguaje, su forma de vida y oportunidades. La educación en México se rige únicamente por los programas de estudio planteados para la educación inicial, preescolar y primaria de la SEP. Como señala Carlos Fuentes (en el artículo de Martínez, 2011) “Probablemente el gran reto de las sociedades interculturales resida en cada uno y cada grupo pueda afirmar su identidad sin herir la diversidad” (p.7).

Por último, la globalización ha aumentado la brecha sociocultural que ya se tenía, motivo por lo que es necesario reforzar, conocer y aceptar las tradiciones, costumbres y cultura de las comunidades indígenas en México, además, de incluirlas como parte importante de la sociedad.

Dado que, la educación es un pilar de desarrollo, de oportunidades y de formación en todos los sectores, este proyecto se centrará en la educación básica, específicamente en: la educación indígena intercultural. Onavis Cabrera en el texto *Educación Indígena, su problemática y la modernidad en América Latina* de 1995 asegura:

La educación indígena forma parte de la educación básica, particularmente de los programas y proyectos de la educación en adultos; está orientada a posibilitar que la población indígena de los países de la Región se apropien de los códigos y símbolos de la cultura escrita, de manera que sus miembros puedan tener una mayor participación en su medio sociocultural y en la sociedad global (p.67).

En la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos en 1992 se define al país como pluricultural, esta afirmación tuvo una influencia significativa en diversos ámbitos y la educación fue uno de ellos. Así lo menciona Schmelkes (2006) al señalar que bajo esta premisa los tres órdenes de gobierno tienen la obligación como lo señala el Artículo 2 de la Constitución de:

Garantizar e incrementar los niveles de escolaridad, favoreciendo la educación bilingüe e intercultural, la alfabetización, la conclusión de la educación básica, la capacitación productiva y la educación media superior y superior. Establecer un sistema de becas para los estudiantes indígenas en todos los niveles. Definir y desarrollar programas educativos de contenido regional que reconozcan la herencia cultural de sus pueblos, de acuerdo con las leyes de la materia y en consulta con las comunidades indígenas. Impulsar el respeto y conocimiento de las diversas culturas existentes en la nación. (Apartado B, fracción II).

Planteamiento del problema

Tal y como plantea el Programa Nacional de Educación, 2001-2006, donde aparece por primera vez, según Schmelkes (2006), la necesidad de una educación lingüística y culturalmente pertinente para los indígenas a todos los niveles educativos, se debe considerar la “capacidad de oferta de una educación cultural y lingüísticamente pertinente a su población indígena” (p. 9), acogiendo los principios de la Educación Intercultural Bilingüe.

Así también, son diversos los actores educativos que intervienen para la adecuación de condiciones para la enseñanza bilingüe de los niños indígenas. En este sentido, el Taller de Tradición Oral de la Sociedad Agropecuaria del Centro de Estudios y Promoción Educativa para el Campo (CEPEC) en San Miguel Tzinacapan, municipio de Cuetzalan del Progreso, es un proyecto que atiende a grupos indígenas nahuas, conformado en su mayoría por jóvenes indígenas, quienes se ha dado a la tarea de recopilar mitos y cuentos tanto en *náhuat* como en español, contados por los abuelos del pueblo, los cuales han sido reunidos en el libro titulado *Les oíamos contar a nuestros abuelos* (Báez, 2004).

Continuando con el proyecto realizado por Lourdes Báez, el cual no fue realizado con fines educativos, sino más bien informativos, buscaba transmitir el conocimiento de mitos y cuentos de una comunidad, y a su vez que esta información se transmitiera fuera de comunidad. Este aporte es significativo desde su primera etapa al recopilar la tradición oral de esta comunidad, sin embargo, surge la necesidad de transmitirla a las nuevas generaciones, por lo que la convergencia con la educación bilingüe en la educación básica resulta ideal para el trabajo colaborativo mediado por recursos gráficos. De esta manera los habitantes de la zona y en especial los niños se mantendrían vigentes en su lengua original, divulgando este sentido de pertenencia.

De esta manera, el reto consistirá en transformar a través de los conocimientos gráficos esas historias en material gráfico educativo óptimo, para el aprendizaje en la primaria de la comunidad referida y que fuera bien recibido por los niños, ya que son finalmente quienes le darían uso; para ello se tendrá que recurrir a métodos de enseñanza particulares para esta parte de la población, de tal forma que funcione con la educación intercultural que requieren el 63% de las escuelas indígenas como se observó en el estudio previamente señalado.

Preguntas de investigación

Pregunta principal

¿Qué herramientas del diseño editorial serán necesarias para el diseño de un libro de lecturas, en náhuatl y español que contengan las tradiciones y costumbres de la comunidad, que apoye al modelo intercultural bilingüe en los alumnos la comunidad de Xaltipan, Cuetzalan?

Preguntas secundarias

1. ¿Cuáles son los antecedentes de la educación intercultural en las comunidades indígenas?
2. ¿Qué modelos de enseñanza de las lenguas originarias existen y cuáles de ellos se aplican en la comunidad de Xaltipan, Cuetzalan?
3. ¿Qué proyectos y productos existen como propuestas para la enseñanza bilingüe y cuáles son sus características?
4. ¿Qué elementos de contenido y diseño gráfico se implementarán en la propuesta para crear material editorial con contenido en español y *náhuatl* para la "escuela del sol" en la comunidad de Xaltipan, Cuetzalan?

Objetivos de la investigación

Objetivo general

Diseñar un material editorial que favorezca la educación bilingüe del español y *náhuatl* en la "Escuela del sol".

Objetivos particulares

1. Identificar los antecedentes y la importancia de la educación intercultural en México.
2. Identificar las características del modelo intercultural bilingüe para la enseñanza del *náhuatl* y el español en México.
3. Analizar las características de las propuestas gráficas y editoriales cuyo fin está vinculado a la enseñanza del *náhuatl* y del español para incorporar los elementos iconográficos adecuados a la propuesta para la "escuela del sol", en la región de Cuetzalan.
4. Diseñar el libro de lecturas y las ilustraciones adecuadas para el contenido de lecturas en español y *náhuatl* para los niños de tercer grado de primaria de la "Escuela del sol" en Xaltipan, Cuetzalan localizado en la ciudad de Puebla.

Justificación de la investigación

Aun sabiendo que las comunidades indígenas son de gran importancia en México, los avances educativos, tecnológicos y sociales en estas comunidades son escasos.

En el estado de Puebla se hablan alrededor de cinco lenguas indígenas, siendo el Náhuatl la más sobresaliente al ser hablada por un porcentaje significativo; teniendo como mayor concentración de sus costumbres y tradiciones la Sierra Norte del estado.

La razón por la cual se trabajó de la mano con el modelo intercultural bilingüe es debido a que: es el modelo establecido por la SEP para las comunidades indígenas. Además, este modelo educativo plantea términos como inclusión cultural, una de las premisas básicas a considerar.

La selección del *náhuatl* y el español para el material de lecturas es gracias a estudios como el mencionado en el documental "Educación intercultural bilingüe: T'ARHEXPERAKUA - Creciendo juntos" (UAM y UPN, 2013) que demuestran que la enseñanza en la lengua originaria es mucho más sencilla que un segundo idioma, además la enseñanza en la lengua originaria ayuda a que los estudiantes se sientan en su contexto y solucionen de mejor manera los problemas planteados tanto en su vida cotidiana como a nivel institucional. La enseñanza en la lengua originaria ayuda a que relacionen mucho más fácil los temas enseñados en el aula con los temas fuera de ella. Si bien, la lengua originaria es mejor para el aprendizaje, el español funge como comunicador con el resto de la sociedad. El aprendizaje del español es necesario para una correcta inclusión cultural a la sociedad, esto se refiere a que al llegar a un lugar diferente a su comunidad, los estudiantes puedan saber cómo comunicarse con otros grupos sociales.

Es importante señalar que se utilizó de ejemplo el documental *T'ARHEXPERAKUA* porque es de los pocos casos en los que se llevó a cabo una investigación de campo exhaustiva y con el tiempo necesario para ver los resultados de su metodología; teniendo un resultado sumamente favorable mejorando la calidad educativa de los niños purépechas de esa comunidad, sin dejar de lado la importancia de ejercer su lengua materna.

El presente proyecto se llevó a cabo en Xaltipan, Cuetzalan, gracias a los esfuerzos de la Fundación Origen Nakú, la cual se especializa en diferentes áreas para apoyar a las comunidades indígenas. Desde el área donde colaboran voluntarios es en: "*La Travesía Tepeyolotl*", que se realiza en verano, ellos se dan a la tarea de organizar y planear actividades

para los niños. Los voluntarios comparten las instalaciones de la fundación y conviven abiertamente con la comunidad durante 7 días, son invitados a comer por las diferentes familias que la conforman. Así, el intercambio cultural beneficia al colectivo en la obtención de información.

Para tal fin se cuenta con el apoyo de la *Fundación Origen Nakú* quienes colaboraron con un grupo de cinco estudiantes pertenecientes a la carrera de Diseño Gráfico en la BUAP con el propósito de unirse como colectivo para desarrollar proyectos sociales, que promuevan y difundan la cultura de los pueblos originarios. Iniciando con el proyecto en Xaltipan, Cuetzalan, surgió el nombre del Colectivo Arena, para identificar de ahora en adelante a los estudiantes investigadores participantes. Además, Xaltipan significa “*lugar de arena*” y este fue el punto de partida de los estudiantes hacia la educación intercultural.

Como parte de la solución a esta problemática se consideró que a través de conocimientos adquiridos hasta el momento en la licenciatura de Diseño Gráfico se podrá colaborar con un sector vulnerable y desprotegido del país que cuenta con mucha riqueza cultural; es un gran campo para trabajos de investigación en las comunidades indígenas de Puebla que cuenta con una población de entre 601 y 680 personas que hablan alguna lengua; en su mayoría están concentradas en 3 regiones siendo la sierra norte una de ellas. (INEGI, 2010 [en línea]).

La participación del equipo de investigadores en estos programas es con la finalidad de conocer más a fondo el contexto de la comunidad de Xaltipan, entender la forma en cómo trabajan y enseñan a las comunidades indígenas.

Desde el punto de vista académico se diseñó un libro de lecturas que contempla los temas centrales de estas comunidades, usando sus tradiciones, su cultura y su lengua, con el objetivo de mejorar la educación y ayudar en la enseñanza de la escritura de las lenguas indígenas, además de crear conciencia de las tradiciones y costumbres que hoy en día están evolucionando debido a la migración de niños, adolescentes y adultos a la ciudad.

Para la realización del material gráfico se consideró: el diseño de las ilustraciones, el análisis de las técnicas de representación, el diseño editorial y la redacción de textos. Se creará material contextualizado a su entorno, paisaje, forma de vida, tradiciones, cultura y forma de enseñanza.

Objeto de estudio

El objeto de estudio fueron libros y material gráfico existente que se ha utilizado de apoyo en el aprendizaje de lenguas originarias.

Sujetos de estudio

El sujeto de estudio fueron alumnos de la "Escuela del sol" perteneciente a Fundación Origen Nakú en la comunidad de Xaltipan, Cuetzalan.

Delimitación espacial

El proyecto se llevó a cabo en la "Escuela del sol" perteneciente a *Fundación Origen Nakú* en la comunidad de Xaltipan, Cuetzalan.

Delimitación temporal

Este proyecto se realizó durante el año 2017, en los cuatrimestres de Enero a Mayo y de Agosto a Diciembre.

Hipótesis

Se llevó a cabo el diseño de un libro de lecturas contextualizado a la comunidad de Xaltipan, Cuetzalan que incluyan tradiciones y costumbres típicas de la comunidad, que apoyará la educación intercultural bilingüe promoviendo la inclusión.

Recursos

Humanos

- Ana Cristina Sánchez, perteneciente a la *Fundación Nakú* y el contacto de la fundación.
- Grupo de niños pertenecientes a la "Escuela del sol" (centro de refuerzo académico) creado por *Fundación Nakú*.
- Asesoría del profesor Abraham Ronquillo, la profesora Jaqueline Mata Santel y el profesor Jorge Torres en la revisión de los contenidos gráficos así como del proyecto de investigación.
- Colaboración con un docente especialista en la lengua *náhuatl* para la correcta traducción del contenido del material editorial.

- Se requiere la colaboración de algunos de los hablantes de la lengua *náhuat* y habitantes más longevos de Cuetzalan para contarnos anécdotas, tradiciones y costumbres de la región. Además, de fungir como traductores.

Materiales

- Papel y tintas para pruebas de impresión
- Transporte, hospedaje y comidas en Cuetzalan. Un aproximado de \$1800 por persona cada vez que se realice un viaje a la comunidad.
- Uso del equipo tecnológico para llevar a cabo las actividades del proyecto (cámara, equipo de iluminación profesional, computadoras, etc.).
- Realización del prototipo final.

Temporales

- Tiempo invertido en el traslado a Cuetzalan.
- Tiempo de elaboración de tesis 16 meses de septiembre 2016 a diciembre 2017.

Alcances

- Elaboración de material gráfico para los niños de la "Escuela del sol" (centro de refuerzo académico).
- Diseño de material editorial impreso en: portada y contraportada en couche 300 gr e interiores en papel opalina 150gr, sin acabados en el interior, portada y contraportada laminadas y con una encuadernación grapada.
- El material editorial dará a conocer las historias, costumbres y tradiciones típicas de la comunidad que contextualice a los niños con su entorno.
- Se producirá un ejemplar a manera de prototipo de la propuesta gráfica seleccionada.

Limitaciones

- Material bilingüe (español y *náhuat*).
- Basado en tradiciones y costumbres típicas de la comunidad, la cultura de la región para crear textos contextualizados.
- Que apoyen al método de enseñanza del modelo educativo intercultural bilingüe.
- Que logre una mejora en la inclusión cultural y en el conocimiento de sus raíces.

- Material, llamativo, adecuado y contextualizado a la comunidad previamente mencionada.

Capítulo 1. La educación, sus dimensiones y las características de un modelo educativo

- **Introducción**

El ser humano desde su origen se ha orientado por la educación, mediante los padres, tutores y maestros a través del tiempo; también generó normas y enseñanzas que regían su vida a través de la etapa que se estaba viviendo. Aunque la educación siempre ha estado presente, no es hasta la creación de los modelos educativos, cuando se le puede llamar como institución a un lugar que enseña ciertas normas, creencias, ideologías, etc.

Dichas instituciones trabajan con misión, visión, valores, historia, filosofía y objetivos de la enseñanza para llevar una educación ordenada, igualitaria y correspondiente a lo que la sociedad rige en el momento de su creación. En este capítulo se abordarán los temas de la educación y los modelos educativos, creados y su influencia hasta el momento, además, se mencionarán modelos aplicados en México, así como en las comunidades indígenas pertenecientes al país.

En el pasado los padres educaban a sus hijos, les enseñaban como se tenían que hacer las cosas y como regir su vida. En la actualidad el ser humano no solamente educa en casa, sino

que existen sistemas de apoyo para educarlos dentro de una sociedad, basados en las normas que los rigen. Esta educación no solamente se trata de transmitir conocimientos, sino que enseña al ser humano como comportarse, como vivir, que creencias seguir, etc. Por lo tanto, podemos definir a la educación también como el perfeccionamiento del ser humano, esto quiere decir que con la educación se pretende lograr un ser humano "ideal". (Sarramona, 1989).

Para la sociedad mexicana por medio de la Ley General de Educación como la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos señalan que la educación es un proceso que cumple ciertas funciones. Por ejemplo, la Ley General de Educación, en su artículo segundo, establece que la educación es un proceso permanente que contribuye al desarrollo del individuo y a la transformación de la sociedad, y es factor determinante en la adquisición de conocimientos para formar al hombre de manera que tenga sentido de solidaridad social.

Si bien, la educación busca el perfeccionamiento del ser humano, apoyándose de un modelo educativo, que son el conjunto de herramientas y procesos pedagógicos que se utilizan para lograr una enseñanza adecuada, dependiendo de las necesidades de cada institución. Un modelo educativo debe ser flexible y adaptable a las creencias y filosofía que se profesan. De acuerdo con Tünnemann, (2008) los modelos educativos deberían estar basados “en el contexto histórico, social como: valores profesados, la visión, la misión, la filosofía, objetivos y finalidades de la institución.” (p.15)

1.1 La educación y sus dimensiones en el siglo XXI

Para el *Diccionario Etimológico Indoeuropeo De La Lengua Española* la palabra educación proviene del término "*educatio, onis, derivado de educare*" el cual significa "educar, criar, alimentar." Para autores como Piaget en (Castorina, 1996) "Es forjar individuos capaces de autonomía intelectual y moral; que respeten esta autonomía en el prójimo, en virtud precisamente de la regla de la reciprocidad." (p. 2)

Marcia Leticia Márquez Hernández (2014) menciona tres dimensiones proyectadas en la educación del siglo XXI, “la filosófica, la académica y la organizacional.”

En primer lugar, la dimensión filosófica, es el principio de cualquier institución e incluye tanto la misión como la visión. Para Márquez (2014), las cuestiones éticas como “la dignidad

humana, la libertad, justicia y equidad” tendrán que ser delimitadas. Con esto se refiere a que es necesario reconocer las cuestiones éticas para determinar y marcar límites sobre qué es primordial o innecesario implementar en el modelo educativo.

En segundo lugar, la dimensión académica, trata principalmente de formar competencias profesionales. Esta dimensión es relevante en el plano curricular, que es en específico el núcleo de la educación.

En tercer y último lugar, está la dimensión organizacional, que está constituida por la gestión educativa de alto desempeño. En esta dimensión se forman líderes capaces de transformar la “coordinación” y la “organización” de las instituciones.

Para empezar, un modelo educativo tiene que ser flexible y adecuado para cada contexto, forma de vida y filosofía de la institución, es por esta razón que los modelos educativos aplicados en las comunidades indígenas no son los mismos que en el resto del país.

Si bien, dichos modelos fueron una fuente importante para comenzar a transformar su cultura por la generalización del idioma, estos modelos servirán también como el medio que permitirá eliminar asperezas raciales y sociales contra los indígenas, lograr una valoración de la propia identidad, aceptar y conocer las demás culturas del mundo, enfocado no solo en la educación primaria, si no, en todos los niveles. (Schmelkes, 2009)

1.2 La interculturalidad, multiculturalidad, pluriculturalidad y sus diferencias

A continuación se exponen las diferencias entre tres conceptos similares: interculturalidad, multiculturalidad y pluriculturalidad, ya que es necesaria su identificación y diferenciación, debido a que se abordarán más adelante en el rubro educativo.

El termino interculturalidad según Walsh (2000), se refiere a la unión "entre cultura". Es la constante "relación, comunicación y aprendizaje entre personas, grupos, conocimientos, valores y tradiciones distintas, orientada a generar, construir y propiciar un respeto mutuo, y a un desarrollo pleno de las capacidades de los individuos, por encima de sus diferencias culturales y sociales." (p. 7)

En consecuencia, la interculturalidad es el respeto las características diferentes de otra persona, ya sean físicas o mentales, políticas, económicas o culturales, aún con esas diferencias siguen siendo importantes y valiosos, forman parte de nuestra sociedad. Se entiende también como la relación respetuosa para el enriquecimiento mutuo entre culturas.

Por otro lado, la multiculturalidad es la mezcla de culturas dentro del ambiente de trabajo, un aula o dentro de la sociedad. Este concepto reconoce que hay diferentes culturas, pero no es necesaria la relación entre las mismas. Las creencias y prácticas sociales, pueden estar totalmente separados de los demás grupos. (Walsh, 2005)

Para entender un poco la diferencia entre los dos términos previamente mencionados la UNESCO (2016) menciona:

La educación multicultural recurre al aprendizaje sobre otras culturas para lograr la aceptación o, por lo menos, la tolerancia entre culturas. La educación intercultural propone ir más allá de la coexistencia pasiva, y lograr un modo de convivencia evolutivo y sostenible en las sociedades multiculturales, propiciando la instauración del conocimiento mutuo, el respeto y el dialogo entre los diferentes grupos culturales (citado en Viveros y Moreno, 2014, p.18).

Por otro lado, la pluriculturalidad busca reconocer las distintas culturas y generar una "pluralidad histórica y actual" donde las culturas conviven y crean una unión nacional. (Walsh, 2000).

El pluralismo le da sentido de respeto y valor a las creencias, tradiciones y costumbres que tiene un individuo en su contexto (Trógolo, 2010).

El pluralismo debería ser sinónimo de tolerancia, respeto y justicia, utilizarse al hablar de un grupo incluido en la sociedad, en diversas ocasiones se percibe el racismo entre las culturas. El término "racismo" es utilizado para referirse de manera despectiva a personas de otro tono de piel o de otro país, en México, se tiene la incapacidad de admitir el racismo dirigido a personas que viven en las comunidades indígenas, aun cuando el resto de la sociedad acepte las costumbres y celebraciones culturales indígenas, por ejemplo, el día de muertos (Schmelkes, 2009).

Es decir, los tres términos corresponden a la diversidad cultural y las diferencias entre ellas, y los métodos que usan para que funcionen. Si bien mencionan Viveros y Moreno (2014) estas son paralelas ya que en todas es posible la interacción entre culturas sin caer en un enfoque de generar una sola cultura. Buscan algo similar, la igualdad de oportunidades, aprendizaje y éxito escolar para los estudiantes del país (Viveros y Moreno, 2014).

La Dirección General de Educación Indígena (DGEI) menciona que la interculturalidad es parte esencial de su proyecto, es necesario crear "ambientes escolares indígenas pensados

para la autoafirmación de la persona y el valor de su cultura... Además, de propiciar la comunicación y la reflexión del lenguaje" (p.6). A partir de esto plantea que es necesario "construir puentes para el intercambio de conocimiento" entre la lengua indígena y el español.

La Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB, 2008) define la educación intercultural como:

Conjunto de procesos pedagógicos orientados a la formación de personas capaces de comprender la realidad desde diversas ópticas culturales, de intervenir en procesos de transformación social, que respeten y se beneficien de la diversidad cultural. (Citado en Hernández, 2014, p. 25)

Por una parte, Schmelkes del Valle (2009) refiriéndose a la interculturalidad y valores en México menciona dos tipos de asimetrías en el modelo, la primera es la escolar en donde se valora que es necesario que aprendan los niños y si será útil para la vida en su comunidad. La segunda es la asimetría valorativa que dependiendo el sector al que perteneces definirá la inferioridad de la clase, las relaciones culturales, de igualdad y de respeto mutuo. Ser capaces de desarrollar habilidades superiores de pensamiento en los alumnos es el reto, en temas de valores, conocimientos generales, sabiduría y cosmovisión. Dichas habilidades facilitaran el dialogo con otros conocimientos, valores conocidos por otras culturas, proporcionando oportunidades de aprendizaje significativo. Con el objetivo de despertar la capacidad de asombro e interés por la diversidad cultural y su riqueza, incitando a conocerla más.

1.2 La educación Intercultural

Además, la autora Schmelkes en el artículo Educación para la Interculturalidad. Migración-Desplazamiento y Derechos Lingüísticos organizado por el Foro Latinoamericano de Políticas Educativas- FLAPE (2011) menciona los principales problemas en la educación intercultural bilingüe destinada a los pueblos indígenas, el cual debe ser transformado. El primer problema es el inadecuado funcionamiento de las escuelas y estas están muy lejos de cumplir con las condiciones para que pueda darse un hecho educativo. El siguiente problema es la falta de preparación de los docentes indígenas, el país no cuenta todavía con un sistema de preparación para su formación, los docentes actuales deben dominar la lengua del grupo indígena que

atienden (tampoco se cumple en muchas ocasiones) pero su falta de conocimiento es poco eficiente para enseñar. Otro gran problema es la falta de participación de las comunidades indígenas en su propia educación, es necesaria la activa incorporación de los contenidos propios de los grupos indígenas al currículo, lo cual no se ha dado. Actualmente la educación intercultural bilingüe para poblaciones indígenas no se extiende más allá del nivel educativo básico, la población que desea continuar con sus estudios más allá de la primaria, generalmente debe salir de su comunidad o bien cursar el siguiente nivel educativo en una modalidad que no atiende los objetivos del bilingüismo e interculturalidad.

Como menciona Silvia Schmelkes (2009), quien está convencida de que la educación intercultural no se puede reducir solamente a la población indígena, debe ser un objetivo a perseguir entre toda la población. En las poblaciones indígenas la educación intercultural persigue el conocimiento y valoración de la cultura propia, así como el reconocimiento del valor y el respeto a las otras culturas con las que comparte el territorio. En la población mayoritaria, la educación intercultural busca:

- El conocimiento de los aportes culturales de los diversos grupos étnicos que comparten el territorio nacional.
- El reconocimiento del valor que representan estos aportes, el consecuente respeto y aprecio de las personas y de los grupos culturales diferentes.

Como punto de llegada, los mexicanos deben valorar la diversidad, considerarse privilegiados por el hecho de vivir en una sociedad pluriétnica y multicultural, y descubrir en ella una fuente esencial de enriquecimiento personal y cultural.

Considerando que se requiere de manera intensa y activa la participación de los grupos indígenas, primordialmente son ellos quienes deciden cual aportación cultural quieren hacer a toda la población mexicana.

Aunque en la teoría suena favorable, para autores como Jorge Gasché (2008) en *La educación intercultural no es más que un eufemismo para disfrazar relaciones verticales*, la crítica se centra en su aplicación. Esta opinión la comparte Gonzales Apodaca (2009) quien señala que la educación intercultural está en juego ya que se ha enfrentado a escenarios de poder; donde la identidad, cultura y derechos indígenas se han visto desdibujados (citado en Martínez 2011).

Por último, Castañeda (2006, citado en Hernández 2014) describe a la educación indígena como una educación que hace externa su cultura, esta apreciación externa hace que sus prácticas culturales se vean simplemente como un valor folclórico. Además, de mencionar que la educación siempre se ha dedicado a enseñar lo que los indígenas deben saber, externo a la enseñanza y conocimientos que los propios indígenas poseen.

1.3 Inclusión cultural en México

La inclusión de los indígenas dentro de la sociedad en México ha pasado por distintas problemáticas: desde la exclusión, la discriminación, el racismo, la negación como cultura mexicana, la abolición de su lengua, entre muchas otras cosas.

En las siguientes líneas se habla sobre la inclusión, primeramente, se define el término, posteriormente se explican las variantes de la inclusión y se profundiza en la variante de inclusión cultural; se encuentra ligada tanto con la educación en las comunidades indígenas, así como las principales ciudades.

La RAE define inclusión como: "acción y efecto de incluir". El término inclusión se refiere a la postura positiva de integración de una parte minoritaria dentro de otra dominante, disolviendo las barreras de desigualdad, diferencias físicas, culturales, lengua y origen raciales, capacidades mentales, actitudes, motivaciones, etc.

El gobierno mexicano desde hace un poco más de 40 años se ha podido dar cuenta de que la educación indígena es algo realmente necesario para el desarrollo de la sociedad y un vehículo para fortalecer y difundir su identidad que finalmente son las raíces de la nación mexicana.

También es importante aclarar que en muchas circunstancias se confunde el término inclusión con el término integración, se debe señalar porque se habla de un sistema educativo incluyente; primeramente, como se expone en el texto *La equidad y la inclusión social: uno de los desafíos de la educación y la escuela hoy*. La inclusión está directamente relacionada con el acceso, la participación y los logros de todos los alumnos, en especial aquellos que están o estuvieron en riesgo de ser marginados del resto.

En un segundo plano se diferencian estos dos conceptos (integración e inclusión) ya que la integración se ha enfocado en la educación especial y no en las escuelas comunes, incapaces de atender la diversidad del alumnado como lo hace realmente el modelo de inclusión educativa que se plantea.

De esta manera, se define la inclusión como toda aquella actitud o tendencia que busque integrar a un grupo de personas marginadas dentro de la sociedad, promoviendo el intercambio de talentos y beneficios de ambas partes.

En el mismo texto señalado anteriormente se hace referencia al trabajo realizado por la investigadora de las Naciones Unidas Katarina Tomasevsky (2002) ya que postula que los países que aspiran a un pleno acceso a la educación pasan por tres etapas fundamentales en la búsqueda del mismo. La primera etapa habla de reconocer y conceder el derecho a la educación a las personas que se encuentran excluidas de la población.

En la segunda etapa los alumnos se integran, se adaptan a la metodología de enseñanza disponible, independientemente de su etnia o cultura. Y citando textualmente este informe se puede decir que "los alumnos son quienes se tienen que adaptar a la escuela y no ésta a los alumnos". (p.5).

Por último, la tercera etapa y en el particular caso de México no se ha logrado concretar la adaptación de un método de enseñanza enfocado a la diversidad de necesidades educativas de los grupos marginados; causadas por su lugar de origen, la identidad que mantienen, sus tradiciones, sus capacidades e intereses.

Dentro de la inclusión, existen otras variantes, aparte de la social, entre ellas se encuentran: la cultural, la laboral y la educativa.

En particular, la inclusión cultural dentro del área gubernamental, se reconoce en los sitios declarados como patrimonio de la humanidad, según el Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI) utilizan como herramienta a los museos, los cuales albergan hechos o piezas históricas, un museo es una institución abierta al público, cuya finalidad consiste en la adquisición, conservación, estudio y exposición de objetos y de material que ilustre actividades humanas, a favor del conocimiento.

En México existen mil ciento sesenta y ocho museos, Puebla cuenta con 55 y 11 galerías. (INEGI, 2012) La función de los museos es reconocer el patrimonio cultural de una ciudad, impulsando la inclusión cultural del estado, el carácter de estos es diverso, sus enfoques pueden

ser: arte, arquitectura, antropología, historia y artes populares o decorativas, todos estos incluyentes a la cultura y cómo a lo largo del tiempo la inclusión ha dado paso a la diversidad de culturas no solo pertenecientes a México.

Los pueblos mágicos en Puebla y en todo México, albergan a las comunidades indígenas que forman parte del patrimonio cultural y humano, estos tendrían que exhibirse en los museos como base de la sociedad, recordatorio de las injusticias que sufrieron los menos favorecidos y que actualmente siguen sufriendo.

La otra parte de la inclusión que es necesario mencionar es la laboral, como menciona Navarrete (2015) en *La inclusión laboral en México: avances y retos*, la definen como "... la pluralidad de las personas, pero sobre todo a las diferencias individuales, entendiendo que la diversidad no es un problema, sino una oportunidad para promover la incorporación y la participación activa de la sociedad en la economía, en la educación, en el trabajo y, en general, en todos los procesos sociales" (p. 17)

El 12 de febrero del 2013, el Senado de la República instauró el Día Nacional por la Inclusión Laboral, para conmemorarse en México cada 27 de febrero. Convenciendo al pueblo mexicano de que la inclusión ya es una realidad en México.

La contraparte del progreso laboral de los indígenas está condicionada por factores físicos, que son motivo de exclusión, tales como el género, distintos tipos de discapacidades, la marginación y la violencia que han vivido o la etnia a la que pertenece. Tomando como el centro del problema la ausencia de la inclusión educativa, los jóvenes productivos al buscar un empleo digno, se encuentran limitados por el nivel de educación que recibieron.

1.4 Educación Inclusiva

Como expone Romero, participante activo de la UNESCO (2005) "la educación inclusiva como un proceso orientado a responder a la diversidad de las necesidades de todos los alumnos incrementando su participación en el aprendizaje, las culturas y las comunidades, reduciendo la exclusión en y desde la educación" (p.13). Orientando a los planteles educativos a implementar un nuevo plan integral de estudios que responda a las necesidades de integración de todos los alumnos.

De igual manera, la lengua es fundamental para transmitir y comunicar cultura, es una herramienta del pensamiento, un medio de comunicación y expresión. Cabe mencionar que la

lengua en el contexto educativo y los procesos de enseñanza o aprendizaje, así como el crecimiento social y cognitivo. Es el medio por el cual los alumnos pueden llegar a ser pensantes y capaces de darle un significado a la sociedad.

En relación con el establecimiento de la identidad, y pertenencia de un grupo la lengua es importante, pues determina, distingue y favorece a un grupo de personas. Autores como Álvarez (1999), afirman que la construcción de la identidad es una de las principales funciones de la lengua.

Por eso, es necesario que las escuelas comiencen a adquirir una nueva visión y postura ante la educación inclusiva. Booth y Ainseow (2009) lo definen como: "La inclusión social es un derecho natural del sujeto que proviene de su condición gregaria: como derecho humano debe estar garantizado" (p.365) por lo que la educación inclusiva es un derecho, que tiene como propósito principal la eliminación de las barreras que impiden el aprendizaje y el desarrollo de nuevas estrategias que permitan a la institución fomentar la mejora escolar, al atender las necesidades individuales, culturales y sociales de los alumnos. Cultivando un clima motivacional en clase como una comunidad inclusiva, orientada al aprendizaje, buscando en conjunto el beneficio de los estudiantes y del profesor.

Mientras tanto en los grupos escolares se expone que son diversos y que el respeto a la diversidad étnica y cultural debe formar parte de la educación. El alumno debe ser valorado por todos los conocimientos que puede poseer y no por lo que no sabe. Que los centros educativos deben tomar en cuenta que la diversidad tanto racial y principalmente lingüística tal y como menciona Bernstein (1990) no es sinónimo de déficit.

En relación a la escuela, al ser un espacio sociocultural, debe atender y reconocer a las diferentes manifestaciones culturales y a la diversidad lingüística que son parte esencial de la cultura y de las personas, además, de su identidad, su autoestima y el medio para relacionarse, por lo que la inclusión en los proyectos de formación y los procesos de enseñanza-aprendizaje son fundamentales. Además, los materiales escolares tal y como menciona la UNESCO (2008) deberían incluir aspectos relacionados con la cultura de los estudiantes.

Para la Secretaria de Educación Pública (SEP, 2010) el termino inclusión es un proceso en el que la escuela participa en la planeación y organización del plan de estudios que integrará a todos los alumnos, sin importar sus características culturales, garantizando el aprendizaje de todos. Este proceso incluye la capacitación y actualización de todos los docentes, promover los valores de respeto, solidaridad y empatía no solo al profesorado, sino también a los alumnos.

La SEP (2010) en el Programas de Calidad, Modulo XI, Guía para facilitar la inclusión de alumnos y alumnas con discapacidad en escuelas que participan en el PEC define la integración educativa como:

un proceso que plantea que los niños, las niñas y los jóvenes con necesidades educativas especiales, asociadas con alguna discapacidad, aptitudes sobresalientes u otros factores, estudien en aulas y escuelas regulares, con los apoyos necesarios para que gocen de los propósitos generales de la educación (p. 18).

En cambio señala Woldenberg, (2007) quien afirmar: “Todo el esfuerzo en materia de educación cívica y tolerancia debe pretender hacerse cargo de la edificación de una auténtica cultura que conciba a México como una sociedad plural, sobre la cual es posible erigir sólidamente un Estado democrático.” (p. 51)

Por estos motivos debemos comprender a la inclusión como un sinónimo de progreso, de acuerdo a los datos proporcionados por la Secretaría de Educación Pública (2011), solo dos de cada 100 indígenas llegan a cursar la educación superior. Esto apenas representa el 2% del casi 15% de la población indígena que existe en el territorio mexicano. Según esta misma institución solo 10 de cada 100 indígenas estudió primaria, siete de cada 100 tiene secundaria, y cinco de cada 100 llega a cursar el bachillerato.

En el caso de México, Cortes (2014) señala que: el Sistema Educativo tiene un adeudo histórico con los niños y adolescentes indígenas, ya que los conocimientos que se imparten en las aulas son poco representativos para su realidad cultural y la coincidencia con sus necesidades de formación es mínima, como lo demuestran los estudios realizados por CIESAS y UNICEF.

Es por ello, quizá, que la educación pública aún no es una prioridad en los proyectos de vida de esta población, ni tampoco ha logrado modificar sus expectativas de vida.

1.5 Educación Intercultural en México

Con respecto al modelo educativo actualmente aplicado a las comunidades indígenas (modelo intercultural bilingüe) plantea beneficiar la diversidad cultural y la inclusión de las comunidades indígenas a la sociedad, todo parece indicar que no se está logrando lo planteado.

La falta de recursos, materiales, la creación de objetivos y metodologías adecuadas para el correcto uso del modelo es altamente necesario.

Considerando que, geográficamente están alejadas de la mancha urbana, sin acceso a material didáctico básico y en condiciones básicas para ejercer la práctica del estudio, las escuelas que se encuentran en estas comunidades están en evidente desventaja cuando se trata de recibir una educación de calidad.

A pesar de que parece innegable que es necesaria una actualización de la enseñanza y material adecuado para la educación en las escuelas de las regiones indígenas; hacer énfasis en esta zona escolarmente marginada, aún no ha bastado para dar con la solución de este problema; ya que este asunto no ha progresado con los años.

Probablemente la solución más efectiva sería para Delors (1997) "crear y adecuar diversos métodos didácticos que orienten el desarrollo de sus competencias y su aplicación al contexto sociocultural" (citado en García, 2011, p.6).

A continuación se explica el modelo educativo de mayor relevancia: El modelo intercultural bilingüe, se crea alrededor de los años 1975 y 1980, este modelo se instituye hasta el año 2000 con el plan de desarrollo 2001-2006, dicho programa es aplicado actualmente, la Dirección General de Educación Indígena (DGEI, 1999) lo define como:

Indiscutiblemente se plantea a la educación intercultural como: aquella que reconozca y atienda a la diversidad cultural y lingüística; promueva el respeto a las diferencias: procure la formación de la unidad nacional, a partir de favorecer el fortalecimiento de la identidad local, regional y nacional, así como el desarrollo de actitudes y prácticas que tiendan a la búsqueda de la libertad y justicia para todos (citado en Hernández, 2014, p. 11)

1.6 Diseño Gráfico

- Introducción

El diseño gráfico juega un papel crucial en la creación de este proyecto, en primer lugar, se explicará de manera general en que consiste el Diseño, continúa profundizando en ¿Qué es el diseño gráfico?, posteriormente de manera particular, en el Diseño Editorial, el cuál será el área del diseño que sustentó y permitió la producción del material. Además, se expondrán exponer

las herramientas específicas que se emplearon para la creación del material adecuado para la enseñanza del español y el náhuatl utilizado en la educación indígena.

1.6.1 ¿Qué es el diseño gráfico?

Para Quentin Newark, en el libro *¿Qué es el diseño gráfico?*, “nos envuelve comunicando, decorando o identificando: aporta significados y trasfondo a nuestro entorno vital”. (p.6). De igual manera sirve para “clasificar”, “diferenciar”, “informar” y “comunicar.” (Newark, 2002)

Además, se encuentra en todo lo que rodea al ser humano, implica mover sensaciones, estado de ánimo y generar un punto de vista acerca del mundo actual. Se encuentra en el libro, revista, en la señalización de las calles, en la publicidad, en las empresas y su imagen corporativa, en los empaques de los productos que se consumen, en los mercados con sus ofertas y promoción de sus productos, al final de cuentas en todo lo que rodea al ser humano.

También, Newark plantea que, sin el diseño, ninguna de las partes previamente mencionadas existiría “La palabra escrita no existiría, ni los periódicos, ni las revistas, ni internet; no podríamos hablar de ciencia, los libros serían una rareza reservada sólo a las clases pudientes; unos pocos ejemplares de literatura, un puñado de universidades y sólo la más áspera de las medicinas estaría a nuestro alcance” (2002, p.6). Los conocimientos que se recibirían sin el diseño gráfico serían únicamente de manera oral, debido a que el diseño genera una estructura y organización, mezcladas con la palabra e imagen, con el fin de clasificar, comunicar y diferenciar, como se menciona con anterioridad.

Por otro lado, para el autor Richard Hollis (1994), el diseño gráfico contiene una “gramática incierta” y un vocabulario en crecimiento, ya que se adapta dependiendo en la época y el contexto cultural donde se diseña. Además, este autor menciona que consiste en “seleccionar signos” y colocarlos en una superficie para poder comunicar lo requerido.

En cambio, Paul Rand (1993), el diseño gráfico está en comunicación con el receptor (espectador) y dado a que una de las tareas del diseñador es persuadir, es necesario saber que reacciones tendrá el receptor para poder anticiparse y diseñar con cualidades estéticas.

El autor Ambrose Harris menciona que:

El diseño gráfico impone un orden y una estructura al contenido a fin de facilitar el proceso de comunicación, para que el mensaje sea captado y comprendido por el

público al que va dirigido. Un diseñador cumple su objetivo manipulando los elementos, que pueden ser de carácter filosófico, estético, sensorial, emocional o político (2002, p. 9).

El diseñador gráfico tiene que tener dos actividades fundamentales según Newark (2002), la primera es tener “sentido común”, que es sinónimo de eficacia, lo cual conlleva a una unión con dos de las cualidades de los diseñadores, que son “simplificar y clarificar”. La segunda actividad se trata de “crear la diferencia” ya que cualquier cosa que se diseñe tiene que llevar un sello distintivo y ser recordado por el receptor, sin confundirlo con otro producto o empresa similar.

Para Ambrose Harris (2002), el diseñador gráfico es multidisciplinario, cada uno se puede especializar en una o varias ramas, desde “la dirección artística, la tipografía, la composición de texto y las tecnologías de la información” (p.65). Para él, el diseñador tiene que cumplir con dos objetivos; seguir las instrucciones de *briefing* y ejecutar el proyecto.

Dado que el *briefing* crea los pasos a seguir para lograr el objetivo de diseño. Harris menciona que todo diseñador empieza con bocetos e investigación, donde se van creando métodos para elaborar el proyecto de forma creativa y como se va a transmitir el mensaje.

En el caso de la ejecución del proyecto va de la mano con las decisiones que tome el diseñador, decide desde el estilo que quiere seguir (de forma filosófica) o de la parte estética como ocurre actualmente. El propósito final es algo que no se debe perder de vista, ya que de él dependerán las sensaciones que se provoquen y la apariencia final.

En definitiva y si bien mencionan varios autores que hablan de formas diferentes sobre el diseño gráfico, todos coinciden en algo, la labor de un diseñador gráfico es comunicar de forma correcta un mensaje para persuadir al receptor, para esto tiene que seguir pasos que lo ayuden a organizar tanto el proyecto como la forma en que se va a trabajar.

Leiro, R. (2006) nos dice que el diseño impone un orden y una estructura al contenido, con el fin de facilitar el proceso de comunicación, para que así el mensaje sea captado y comprendido por el público al que va dirigido.

Igualmente, el Diseño Gráfico es visto como una actividad, es la acción de concebir, programar, proyectar y realizar comunicaciones visuales, producidas en general por medios industriales y destinadas a transmitir mensajes específicos a grupos determinados, así lo menciona Frascara, Jorge (1988) en su libro “Diseño Gráfico y Comunicación”

Lupton, Ellen (2009) menciona que el Diseño Gráfico se fragmenta en distintas especialidades para mejorar el desarrollo del lenguaje visual, las cuales se encargan de una tarea gráfica específica, algunas son: La identidad corporativa, la señalética, el diseño publicitario, el diseño multimedia, El *Packaging*, el diseño tipográfico y el diseño editorial.

1.6.2 Diseño Editorial

Sobre el diseño editorial, como lo menciona Lupton, Ellen (2009), es: una rama del diseño gráfico y del diseño de información especializado en la composición y maquetación de varias publicaciones como lo son las revistas periódicos o libros, se inicia en el Renacimiento -a mediados del siglo XV- con el nacimiento de la imprenta de tipos móviles, que origina una revolución cultural importante.

Citado en Meléndez (2017), las autoras Caldwell y Zappaterra (2014) dicen que sugiere primero considerarlo como una forma de “periodismo visual” ya que de esa manera será mucho más sencillo distinguirla de las otras ramas del diseño gráfico. “Una publicación editorial puede entretener, informar, instruir, comunicar o educar, o puede articularse como una combinación de todas esas acciones” (p. 50). Además, aporta expresión y personalidad a un contenido, con el fin de lograr un producto final, entretenido, útil e informativo.

Mencionando algunos de los formatos más usados en el diseño editorial, existen la revista, el periódico y el libro. Los tres formatos antes mencionados han sufrido un cambio en la actualidad, ya que con los medios digitales ahora no solamente se tiene que diseñar para formatos impresos, sino que, sean visibles y de buena calidad en aparatos tecnológicos como lo son las tabletas, celulares, computadoras, entre otras.

1.6.3 Características y ramas del diseño editorial

Abarca la realización gráfica interna y externa de los textos, siempre teniendo en cuenta un eje estético, ligado al concepto que define a cada publicación, considerando las condiciones de impresión y de recepción. Con todo esto se intenta conseguir una unidad armónica entre el texto, la imagen y su diagramación.

El diseño de revistas requiere mayor esfuerzo y complejidad debido a que utiliza un seguimiento de información, jerarquización del contenido, revisiones constantes y gran calidad de fotografía y texto con los que se trabaja y uso de buen material a la hora de la impresión. “Diseñar revistas es establecer y confiar en un sistema de diseño, una paleta gráfica que pueda acoger distintos registros del lenguaje visual o escrito, pero que no pierda la coherencia de un todo” (Newark, 2002, p.134).

Las revistas son un tipo de publicaciones que normalmente se presentaban en intervalos mayores a las 24 horas cumplidas. Las revistas dan al público lector, una segunda y más extensa presentación de los sucesos que se presentan dentro de ella, por lo general esta encuadrada con una cubierta de papel, y contiene típicamente ensayos, historias, poemas, etc., realizados por varios escritores, a menudo fotografías y dibujos, frecuentemente especializados en un tema o área en particular, como pasatiempos, noticias, deportes, etc.

Continuando con el periódico, Harold Evans (1973) en su escrito “*Editing and Design*”, menciona que el diseño comienza en una hoja en blanco, donde se crea un mosaico de ideas que se quieren comunicar; dichas ideas tienen la misión de ser organizadas y comprensibles. Para ello el diseñador emplea la tipografía para una buena jerarquización entre las imágenes o ilustraciones; espacios en blanco para dar descanso a la vista y seguir la secuencia en las páginas. Sin embargo, el diseño ha cambiado con el paso de los medios digitales, donde muchos periódicos han optado por ayudar a entender al receptor, y se han dedicado menos a informar sobre los hechos. Como lo explica Mark Porter; “El diseño tiene que responder con diferentes recursos a este cambio. A medida que los artículos aumentan en extensión y complejidad, la legibilidad y la adecuación de la maqueta y la tipografía cobran mayor importancia” (en Caldwell, Zappaterra, 2014, p.28)

Otras áreas en las que el diseño editorial es aplicado en: carteles, catálogos, folletos, manuales, instructivos y libros, dicho orden se presenta a continuación sus características generales:

Los carteles normalmente se presentan en forma de pancartas o anuncios publicitarios, son colocados en su mayoría en un lugar público, frecuentemente está ligado a su uso básico para la publicidad. Hecha con una lámina de papel, cartón u otro material que se imprime con algún mensaje visual (textos, imágenes y cualquier recurso gráfico) con el fin de difundir información o promover algún producto, evento o cualquier tipo de causa.

Los catálogos pueden presentarse en forma de lista o registro, en ellos se presentan artículos para la venta, sistemáticamente arreglado y a menudo incluyendo material descriptivo: En este formato las empresas ofertan sus productos y servicios a sus clientes. El catálogo se renueva de manera periódica, en la mayoría de los casos con periodicidad anual. Por ejemplo, en la industria del vestido se cambia conforme las colecciones cambian de temporada.

Los folletos son un formato más corto de un libro, es delgado y mantiene el estilo de una revista que normalmente tiene muchas fotos e información sobre un producto, un lugar, etc. Impreso de un número reducido de hojas, que sirve como instrumento de divulgación. Este tipo de publicación constantemente está compuesto por una página doblada, o varias páginas cosidas juntas, pero no encuadernadas. Se utiliza principalmente para fines publicitarios.

Los manuales son un tipo de folleto o libro, que generalmente acompaña a un electrodoméstico, un dispositivo, un juego de ordenador o un vehículo, que contiene instrucciones escritas que informan sobre su uso, este documento incluye la descripción de las actividades o pasos que deben seguirse en la realización de alguna función o proceso.

Por último, el libro, el cual se detalla de forma más amplia posteriormente, es el recurso que se utilizó para el proyecto, “es la forma de documentación más antigua que existe” (Haslam, 2013, p.6), donde dependiendo del tema es el cómo se va a diseñar. Newark menciona la clasificación de Willberg la cual divide el diseño de libros en categorías tipográficas; Las tipografías lineales (las novelas), tipografías para dar información (libros científicos), tipografías para la consulta y selección de lecturas (enciclopedias, Biblia) y tipografías para unidades de significados (libros de formación). Además, el diseño del libro conlleva a trabajar con “sistemas, retículas, bases preconcebidas y esquemas tipográficos” (Newark, 2002, p.132). El libro es una obra manuscrita o impresa de ficción o no ficción, por lo general en hojas de papel atadas o encuadernadas entre cubiertas. Esta publicación es más amplia que la anterior, su contenido sobrepasa las 25 hojas. Están unidas de un lado y están protegidas con tapas. Existen distintos tipos de libros, como lo son: libros de arte, científicos, libros de texto, recreativos, novelas, de referencia, de viaje, biografías entre otros.

Para *The american heritage, dictionary* (1969), un libro puede ser un grupo de hojas escritas, impresas o blancas, unidas en uno de sus lados y protegidas por las cubiertas.

El Diccionario de la lengua española dice que el libro es:

Conjunto de muchas hojas de papel u otro material semejante que, encuadernadas, forman un volumen. Obra científica, literaria o de cualquier otra índole con extensión suficiente para formar volumen, puede aparecer impresa o en otro soporte. Cada una de las partes principales en las que suelen dividirse las obras científicas o literarias, y los códigos y leyes de gran extensión. (Diccionario de la lengua española, 2017)

Por otra parte, Haslam (2013) propone que un libro es el “recipiente portátil que consiste en una serie de páginas impresas y cosidas, y que conserva, anuncia, expone y transmite conocimientos a los lectores, a través del tiempo y del espacio” (p.9). Además, comenta que el libro sigue siendo el método “más poderoso para transmitir ideas que han cambiado el curso del desarrollo intelectual, cultural y económico”

Se puede concluir que el libro es un conjunto de hojas, ya sean blancas, impresas o escritas que tiene la función de comunicar y transmitir un mensaje al receptor, a través del tiempo o el espacio y que puede tener un mensaje tan poderoso que puede cambiar y persuadir al receptor.

Para la creación de los libros es necesario un equipo de trabajo, es un grupo multidisciplinario que incluye al autor, el editor, el editor de arte, el diseñador gráfico, el jefe de producción, el redactor jefe, director de fotografía y el jefe en estudio, director de *marketing*, jefe de producción, impresor, encuadernador, entre otros.

Retomando al Diseño Gráfico, que es el de mayor interés para el proyecto, en cuanto a la creación del libro es necesario como dice Haslam (2013), que siga una serie de procesos que facilitaran su tarea. El primer paso consiste en la documentación, en el cual el diseñador gráfico recopila toda la información necesaria para elaborar el proyecto; posteriormente viene el análisis, en el cual se incluye un pensamiento analítico sobre el diseño de un libro para poder reforzar la jerarquía y errores que podrían ocurrir. Continuando con la expresión, en donde el enfoque expresivo del libro se desarrollará con base en la parte emocional del autor o del diseñador. Sigue el paso del concepto, donde el diseñador busca que la idea correcta englobe el mensaje del libro, por último, el proyecto de diseño, en el cual el diseñador tiene claro cuál es su *briefing* y elabora propuestas para lograr un diseño acertado.

Como conclusión en la elaboración de un libro, se habla de trabajo en equipo multidisciplinario, donde es indispensable la creación de pasos que ayudarán a generar un diseño correcto. El diseñador gráfico no solamente puede basarse en diseño, sino hacer una recopilación completa de información que le será útil para generar ideas más profundas y unidas a la idea del manuscrito.

En la elaboración de un contenido editorial es necesaria la parte multidisciplinaria, donde no solamente trabaja el diseñador, sino que, en conjunto trabaja con el editor, el editor de arte, el jefe de producción, el redactor jefe, director de fotografía y el jefe en estudio. Cabe aclarar que no todos los proyectos incluyen cada uno de los miembros antes mencionado y las tareas de igual manera pueden ser moldeadas al proyecto.

Por lo que se puede decir que el diseño editorial es una de las ramas de diseño más antigua y perdurables, ya que Newark (2002) menciona que es la única de las ramas que se “escribe y diseña para perdurar en el tiempo” (p.132). Es, además, un trabajo que requiere precisión y trabajo multidisciplinario para lograr un resultado idóneo, ya que no solamente el diseñador trabaja, como se menciona previamente, sino que sigue estatutos que crea la editorial, sigue los pasos de las retículas elaboradas para dar unidad al producto editorial, así como la guía del editor y los objetivos que se tienen para la elaboración correcta.

En resumen, el diseño gráfico está alrededor de nosotros. Las palabras y las imágenes, son los bloques de construcción del diseño gráfico, son los elementos que llevan la mayoría del contenido en el mundo digital como en el mundo impreso. El diseño gráfico se vuelve más visible y predominante en nuestras vidas, como una práctica, se vuelve más importante en nuestra cultura. Involucrándose en todas sus formas ya sea tipografía, composición, color, forma, texto, etc.

En definitiva, está directamente asociado con el desarrollo de la vida moderna en zonas urbanas y rurales, sin abstenerse a procesos de realización, estilos o teorías preestablecidas, sino que es una manera de decretar sobre estas. Para así innovar, fomentar la creación de objetos visuales que influyen en la cotidianidad de las personas, analizando sus comportamientos al consumir, sus costumbres en la lectura y su vital necesidad de comunicación por medio de la información.

Desde su origen, en el comportamiento humano, se encuentra directamente asociado con la forma y las propiedades de un discurso, ya que es el arte de convencer, sólo que traza el escenario de la generación de la imagen y de esta misma. Significa que el diseño gráfico es una disciplina que combina la teoría y la práctica.

Capítulo 2: Contexto cultural en las comunidades indígenas de México

La educación ha ido evolucionando con el transcurso de los años, de la misma manera la educación indígena se ha visto envuelta en diferentes facetas, sin embargo, ha tenido mayores limitaciones y problemas tanto internos como externos. Durante el desarrollo de este capítulo, se muestran algunos datos históricos importantes en la educación indígena, así como experiencias de investigadores los cuales aportan diferentes estudios y posturas que se relacionan directamente con cada variable, que a su vez ayudan a complementar mejor la información presentada anteriormente.

2.1 Historia de la educación en México y modelos educativos

Badillo (2011) explica que en México durante el año de 1905, la antes llamada Secretaria de Instrucción Pública y Bellas Artes, fue formulada por Porfirio Díaz. Posteriormente en 1921 José Vasconcelos, preocupado por la educación, comenzó a establecer un modelo educativo que llevaría su nombre. Este modelo "Vasconcelista" buscaba restaurar "...los valores fundaciones, como la vinculación de la educación con la soberanía y la independencia, su sentido nacionalista, su carácter popular y laico, y su profundo cometido de integración social"(p. 30). Parte importante de este modelo era su motor nacionalista que integraba la herencia indígena.

Algunos años después, de 1933-1945 se destacó el proyecto socialista, como secuelas de este, el Estado se compromete con la enseñanza pública, permitiendo que esté al alcance de todos, de manera libre y equitativa. Paralelamente a la vigencia de este modelo, el artículo tercero de la Constitución de los Estados Unidos Mexicanos fue reformulado.

Con el paso del tiempo los modelos educativos fueron evolucionando, después de la revolución mexicana cuando con un aire de libertad se constituye la Secretaria de Educación Pública, surgen con la influencia federativa que tenía como prioridad "Salvar a los niños, educar a los jóvenes, redimir a los indios, ilustrar a todos y difundir una cultura, ya no de casta sino de todos los hombres" (p. 32). El objetivo primordial de esta secretaria era el de cambiar las condiciones de vida y de la convivencia en sociedad. Esta Secretaría consideró que, dentro

de los planes escolares, era importante vigilar dos conceptos: instruir y educar, en donde el primer concepto habla de la transición de la información, y el segundo muestra la correspondencia que hay entre el alumno y los conocimientos, observando las consecuencias de lo aprendido.

Finalmente para 1990 apareció un modelo que estaba fundamentado en las competencias educativas, titulado *modelo educativo de las competencias*, donde la finalidad de su implementación era crear alumnos que hubiesen desarrollado distintas habilidades que comúnmente se utilizarían para posteriormente incorporarse al ámbito laboral. Su objetivo era: formar personas capaces de desarrollar proyectos, cultura del trabajo y habilidades específicas.

2.2 Modelos Educativos de las comunidades indígenas

En el caso específico de las comunidades originarias en México, Juan Ignacio Hernández Vázquez (2014) hace un recorrido por algunos de los modelos educativos aplicados en las mismas; para finalizar puntualizando en el *modelo intercultural bilingüe*, el cual es el modelo aplicado actualmente y el de mayor relevancia en este proyecto.

El *modelo intercultural castellanizador e integracionista*, tenía como fin incluir a los indígenas dentro de la unidad nacional, ya que “El desuso de las lenguas indígenas y la actitud discriminatoria hacia sus hablantes era resultado de las políticas públicas de castellanización y aculturación dirigidas a las poblaciones indígenas durante el siglo XX en los contextos social, político, educativo y económico de México.” (SEGOB, 2014, p. 6).

El segundo modelo a mencionar es el *modelo educativo bilingüe* que surgió con el fin de proporcionar escuelas donde se aprendiera el castellano y conocimientos de la civilización moderna. Consistía principalmente en darles enseñanza en su lengua para después desplazarlo por el español, donde los jóvenes indígenas se volverían maestros y promotores culturales y bilingües.

Posteriormente con la creación de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), se implementa el *modelo educativo bicultural bilingüe* donde se tiene como eje central el igualar las lenguas originarias junto con el castellano, con el fin de usar las lenguas originarias para estimular el intercambio cultural. En este modelo la enseñanza tiene como base contenidos étnicos, lo cual a nivel nacional es pensado como “poco útil” (Hernández, 2014)

Por otra parte el autor Gallardo (2008) afirma:

Descolonizar, revalorizar, resistir, rescatar y preservar la identidad étnica en contra de la cultura occidental constituyó una reacción política necesaria frente a la violencia, el conflicto lingüístico y la exclusión a la que se habían visto sometidos, desde siempre, los pueblos indígenas de nuestro país (p. 26).

Para entender el último modelo educativo y el que es aplicado actualmente en las comunidades indígenas, primero es necesario aclarar algunos términos similares que pueden llegar a generar confusión.

El *modelo educativo intercultural bilingüe* se crea alrededor de los años 1975 y 1980, este modelo se instituye hasta el año 2000 con el plan de desarrollo 2001-2006, dicho programa es aplicado actualmente, la Dirección General de Educación Indígena (DGEI, 1999) lo define de la siguiente manera:

Se entenderá por educación intercultural aquella que reconozca y atienda a la diversidad cultural y lingüística; promueva el respeto a las diferencias; procure la formación de la unidad nacional, a partir de favorecer el fortalecimiento de la identidad local, regional y nacional, así como el desarrollo de actitudes y prácticas que tiendan a la búsqueda de la libertad y justicia para todos (citado en Hernández, 2014, p. 11).

2.3 Educación Intercultural en México

Si bien el modelo educativo actualmente aplicado a las comunidades indígenas (*modelo intercultural bilingüe*) plantea beneficiar la diversidad cultural y la inclusión de las comunidades indígenas a la sociedad, todo parece indicar que no se está logrando lo planteado. La falta de recursos, materiales, la creación de objetivos y metodologías adecuadas para el correcto uso del modelo es altamente necesario.

Geográficamente alejadas de la mancha urbana, sin acceso a material didáctico básico y en condiciones básicas para ejercer la práctica del estudio, las escuelas que se encuentran en estas comunidades están en evidente desventaja cuando se trata de recibir una educación de calidad.

Parece innegable que es necesaria una actualización de la enseñanza y material adecuado para la educación en las escuelas de las regiones indígenas. Hacer énfasis en estas zonas

escolarmente marginadas, aún no ha bastado para dar con la solución de este problema; ya que este asunto no ha progresado con los años.

Probablemente la solución más efectiva sería la propuesta por Delors (1997) "crear y adecuar diversos métodos didácticos que orienten el desarrollo de sus competencias y su aplicación al contexto sociocultural" (citado en García, 2011, p.6).

Las comunidades indígenas en México han pasado por tres periodos importantes que influyen la educación, el primer periodo se conoce como el "pre institucional" que abarca desde el descubrimiento de México hasta la revolución mexicana. Seguido por el "indigenismo institucionalizado" que empieza después de la revolución hasta el congreso de Pátzcuaro en 1940 y por último el periodo de la "Crisis del indigenismo institucionalizado" que empieza en 1982 y es mejor conocido como el neo indigenismo. (Korsbaek y Sámano, 2007).

2.4 Modelos Educativos de las comunidades indígenas

Aclarando los puntos del inciso anterior se puede explicar de mejor manera el modelo educativo de mayor relevancia para el proyecto.

El *modelo educativo basado en las competencias* es el modelo actualmente implementado en México, José Ángel García Retana (2011), menciona que en la actualidad es necesario desarrollar un nuevo modelo educativo que incluya "los procesos cognitivo-conductuales como comportamientos socio afectivos (aprender a aprender, aprender a ser y convivir), las habilidades cognoscitivas y socio afectivas (aprender a conocer), psicológicas, sensoriales y motoras (aprender a hacer)." (p.5).

Esto quiere decir que no basta con aprender solamente lo que la ciencia y las materias indican, sino que desde este modelo educativo se desarrollará la parte personal, como menciona el autor, aprender a ser, convivir con los demás, además de conocerlos, para así crear una diversidad entre las distintas culturas.

Este modelo, además, menciona la importancia que tiene el docente para crear materiales didácticos adecuados a las competencias de sus educandos, valorando sus implicaciones y su inclusión. Esto será logrado con la combinación de "destrezas, conocimientos, aptitudes, actitudes, a la disposición para aprender y entender cómo." (García, 2011, p.6).

El modelo educativo actualmente implementado tiene tres retos. El primero es el criterio heredado por la sociedad occidental el cual nace en Grecia y es el que divide a las ciencias. El segundo es la resistencia mostrada por los “remates de la educación escolarizada” donde los docentes son vistos como “la autoridad”, “la razón” o la “fuente de sabiduría.” (García, 2011). Y por último el tercer reto, “lograr estimular la creatividad, la innovación, la potencialidad que tiene el ser humano para ir más allá de lo que la cotidianidad demanda, crear su propio futuro.” (García, 2011, p.8).

En lo que compete a la educación actual en las comunidades indígenas hay dos organismos del gobierno con propuestas viables para la educación indígena como lo son la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) y la Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe (CGEIB).

Particularizando estos organismos en el municipio de Cuetzalan (municipio en el cual se llevó a cabo el proyecto) y en sus alrededores, el 87% de la población indígena con un rango de edad de 0 a 15 años acuden a la escuela para cursar su educación, primaria de acuerdo a cifras de un estudio realizado por la DGEI y en lo que parece ser un porcentaje bajo si es comparado con la cobertura de escolaridad en las grandes ciudades, pero con un análisis más detallado se hace evidente que esta ausencia o deserción en la escuela primaria se debe en gran medida a que muchos padres de familia ven con una mayor importancia el hecho de que sus hijos se pongan a trabajar y colaborar en las labores del campo desde temprana edad para tener mayores ganancias monetarias y poder subsistir.

Si bien es cierto que existe este porcentaje de niños en comunidades indígenas de la Sierra Nororiental del Estado de Puebla que asisten a recibir su educación primaria, es complejo encontrar un parámetro que determine con certeza la calidad de esa educación intercultural bilingüe recibida cada ciclo escolar.

Tomando de principio que las concepciones sobre la educación y escolarización en las regiones indígenas están en constante cambio, hay adversidades que se mantienen y parecen ser recurrentes en el avance de estas, tales como: el problema en la aplicación de una correcta metodología de enseñanza para la lengua nativa y la segunda lengua, la involucración étnica y cultural en el proceso educativo, el diseño curricular involucrando a los docentes en un contenido adecuado a sus necesidades educativas, y el fomento y divulgación de su identidad social por mencionar solo algunas.

Estos problemas en la educación indígena parecen permanecer sin alguna solución efectiva disponible al alcance de las comunidades; aunado a esto, las escuelas indígenas también tienen que lidiar con el programa educativo vigente para el resto de las escuelas (impartido por la SEP) intentando adaptarlo como pueden y sin ayuda especializada a su modo de vida.

A continuación, se muestra una tabla con las áreas que se deben gestionar para desarrollar una educación integral. Trabajando de manera cercana con comunidades indígenas en México, el investigador chileno Héctor Muñoz Cruz (1998) (investigador de la UAM) ha tratado de solucionar los problemas antes expuestos.

Visibilización y presencia en los trabajos con visión de estado

Sector	Institución	Hipótesis de trabajo
Marco Jurídico	Justicia, congreso	Ejercicio pleno del derecho indígena (Usos y costumbres)
Territorialidad	Soberanía, autonomía	Autodeterminación en la independencia
Sostenibilidad	Desarrollo económico	Proyecto de vida
Administración	Servicios públicos	Aplicación intensiva y cotidiana del principio de ciudadanía
Educación	Educación básica	Formación de recursos humanos orientada a los fines de una estructura social, plural y equitativa
Cultura	Cultura popular	Reconocimiento constitutivo de la diversidad y enriquecimiento de la visión nacional
Comunicación social	Expresión, identidad y necesidades	Autoestima positiva en contra del racismo, discriminación y exclusiones

Tabla 1. Análisis de las variables expuestas por el investigador Héctor Muñoz. (1998).

Tabla elaborada por: Colectivo de arena (2017).

Marco Jurídico: Este aspecto se refiere a que poblaciones indígenas cuenten con las leyes necesarias, y hacer valer las mismas para tener una vida plena respetando sus tradiciones y costumbres.

Territorialidad: Respetar geográficamente los asentamientos indígenas, su autonomía y leyes propias, pero sin excluirlos. Involucrándolos también en temas que conciernen al desarrollo social de un Estado o Nación.

Sostenibilidad: El entendimiento de una comunidad indígena con recursos humanos y naturales que la puedan hacer sustentable en el desarrollo de la misma, con el apoyo y asesoramiento necesario de parte de instituciones gubernamentales y no gubernamentales.

Administración: En este apartado se hace un llamado a que las autoridades que administran los bienes y servicios de las comunidades indígenas sean, pertenecientes a su etnia y conocedores de todas las problemáticas y movimientos en su entorno inmediato, para lograr una mayor aprobación de la gente y confianza en sus decisiones.

Educación: Es un derecho básico en cualquier grupo social y en las comunidades indígenas no es la excepción. Es el eje central de donde parte el desarrollo humano y profesional de los niños, preparándolos para un mejor futuro con un acompañamiento adecuado a lo largo de su escolaridad y con un programa ajustado a sus necesidades.

Cultura: Factor estrechamente relacionado con la educación, ya que, si la educación es la base de la sociedad en búsqueda de un mejor futuro, la cultura es la raíz sobre la que se forjaron todas sus tradiciones y costumbres; por ello nunca debe dejarse de lado al momento de dar una enseñanza adecuada a las comunidades indígenas por medio del método intercultural bilingüe.

Comunicación Social: Es la manera de informar a la comunidad de las acciones que se están llevando a cabo en la misma e involucrar a más personas que puedan aportar a las distintas estrategias llevadas a cabo por la administración vigente.

Por otro lado, este mismo autor indica de qué manera considera que se puede dar el desarrollo en el ámbito educativo especializado en la enseñanza indígena, dividiéndolo en 4 factores fundamentales que son los siguientes:

1º Políticas educativas, proyectos de los sectores sociales, debates internacionales:

Discusiones, consensos políticos y científicos en torno a los objetivos y categorías para definir la naturaleza social y el papel de la educación en el desarrollo de la sociedad indígena.

2º Sistema educacional:

Organización y estrategias del Gobierno para ejecutar las doctrinas educativas oficiales.

3º Modelos académicos de formación de la educación indígena:

Diseños curriculares, propuestas metodológicas, técnicas didácticas, constitución de la enseñanza y del aprendizaje conforme a las características lingüísticas socioculturales del alumno indígena.

4º Prácticas escolares:

Acciones e ideologías educativas de maestros, padres y autoridades comunitarias que constituyen las diferentes realidades escolares.

2.5 Ejemplos de proyectos para apoyar la educación indígena

En la historia reciente de México, son escasos o contados los proyectos que han podido lograr algo realmente notable en el avance educativo de las comunidades indígenas. Y aquellos que lo pudieron lograr se basan principalmente en la aportación multidisciplinaria de todos sus integrantes y en la cooperación de las comunidades autóctonas con los “nuevos” métodos de aprendizaje.

Un ejemplo exitoso de la implementación de un proyecto de educación intercultural bilingüe se dio en 2 comunidades Purépechas de la Meseta Tarasca en el estado de Michoacán, mediante un video documental se explica que un grupo de lingüistas, antropólogos y pedagogos en su mayoría pertenecientes a la Universidad Autónoma de México (UAM) y a la Escuela Pedagógica Nacional (UPN) a lo largo de 12 años que fue la duración del proyecto lograron un avance fructífero en el aspecto del mejoramiento de la calidad educativa bilingüe. Rescatando a manera de análisis los siguientes puntos:

- A lo largo del video en varias ocasiones se recalca el interés, compromiso y la responsabilidad histórica que tienen las comunidades indígenas por indagar en su historia y recuperar su lengua y cultura, para llevarlos a niveles superiores de enseñanza a los que se encuentran actualmente.
- Realizaron un análisis diagnóstico para ver la interacción entre los docentes y los alumnos, localizando así las áreas de mejoramiento educativo. Mediante este análisis detectaron que los profesores necesitaban nuevas metodologías y métodos de trabajo para la enseñanza de la lengua indígena.
- Iniciaron la enseñanza del bilingüismo a partir de su primera lengua (indígena) que es el purépecha y a partir de esta buscaron reforzar la segunda lengua que es el castellano.
- Posteriormente siguieron su proceso definiendo el alfabeto en su lengua materna, articularon una metodología para la enseñanza de la misma dependiendo el

nivel educativo de los niños y de acuerdo a ello, se define el material didáctico para la enseñanza del mismo.

- La segunda etapa consistió en el asesoramiento a los profesores para la implementación de la metodología propuesta, para el proceso de enseñanza y el plan de estudios, que consistía en 3 horas de clases en lengua materna y 1 hora en la lengua secundaria (castellano).

- En la tercera y última etapa los maestros de manera independiente crean un currículo intercultural bilingüe propio basado en el programa oficial (de acuerdo a la SEP) y también un glosario académico del vocabulario en su lengua natal. En este proceso también se preocuparon por agregar la parte complementaria de la lengua que es la cultura general de los pueblos ya que la lengua no solo es un grupo de palabras que ordenadas forman una expresión, finalmente es la forma y el contenido que la gente tiene de su cultura.

Es importante este análisis del caso porque mediante esto fue evidente el ver que hay antecedentes disponibles y que su metodología y contacto está disponible para tomarlo como referencia para el proyecto. También para conocer las limitaciones y alcances del proyecto, comprendiendo que en el ejemplo su investigación se prolongó por más de 10 años.

Los resultados analizados durante y después de finalizar, fueron sumamente positivos, se comparó a esta escuela con otras escuelas indígenas de las zona, mismas que imparten todas sus clases en español, encontrando que en las escuelas donde se enseñan las lecturas, escritura y matemáticas en la lengua materna (purépecha) obtuvieron mejores resultados en los índices de evaluación de la lengua indígena; y sorprendentemente también obtuvieron altos puntajes al leer y escribir en español, en ambos casos superaron a las escuelas castellanizadoras.

Por otro lado, al centrar la atención en Puebla, el contexto donde se planeó realizar el proyecto, el papel que la educación juega en la valoración y reproducción de lenguas indígenas es imprescindible, el náhuatl es una lengua que puede ser dominante o dominada según su apreciación ante la sociedad nacional y el contexto en el que se desarrolla. Dos comunidades que son de interés para Podestá, (2001) por su índice de hablantes del español y el náhuatl en Puebla son: San Miguel Eloxochitlán y Magdalena Yancuitalpan, la primera siendo monolingüe y la segunda bilingüe incorporada a un sistema educativo nacional.

Analizando la traducción inmediata de los testimonios de los padres (Podestá, 2001) de San Miguel Eloxochitlán sobre un modelo educativo bilingüe estas son las interpretaciones: en la

traducción adecuada a sus testimonios explican que las nuevas generaciones van perdiendo su lengua materna, que es el náhuatl, y que al ingresar al sistema educativo de las primarias comprenden y practican el vocabulario del español. La lengua náhuatl es una lengua propia y el español resulta obligatorio entenderlo para cursar la primaria.

Mientras que para los padres de la zona de Magdalena Yancuitlalpan ellos son los que enseñan el español a sus hijos. En el contexto escolar se impone la cultura de la ciudad y al no enseñar el náhuatl produce vergüenza en los niños al considerarlos indios. Mencionan que la educación comunitaria es decir aquella que está presente fuera del ámbito escolar y el del hogar, es la que permite que las lenguas indígenas prevalezcan con vitalidad en México.

La actitud de los padres ante el aprendizaje de otra lengua en el caso de ellos, al ser monolingües es compleja y negativa, poniendo en una barrera en la comunicación, que podría ser bilingüe si se implementara en la vida cotidiana y en manifestaciones culturales y sociales que los niños experimentan desde temprana edad.

Lo limitada que se encuentra la comunidad de San Miguel Eloxochitlán desde su difícil acceso, siendo solo a pie, tiene un índice alto de analfabetismo, marginación social y pobreza. A pesar de esto conserva el consejo de ancianos, los rituales a la tierra, la medicina es naturista y tradicional, el náhuatl es empleado en la cotidianidad.

Cabe mencionar que las dos variables de los programas dirigidos al beneficio de la educación son el bilingüe y el federal, donde la concepción pragmática es diferente, pero en la práctica son idénticos por carecer de material, en este caso libros adecuados y dirigidos a estas comunidades, se ven obligados a utilizar los libros nacionales, que descontextualizan a los niños de su entorno inmediato, dejando de lado tradiciones, creencias y estilo de vida al elegir ser monolingües o bilingües.

Los investigadores y docentes realizaron pruebas para medir el rendimiento escolar lingüístico, la primera parte constaba de hacer un pre-test (diagnostico) y un post-test (evaluación) para cuantificar los resultados del manejo de cuatro habilidades: escritura, lectura, traducción y oralidad.

Llegando a la conclusión de que los niños comprendían mejor las palabras que eran utilizadas con cotidianidad. Pero en su mayoría no alcanzaban un nivel de identificación con el español, por falta de apoyo de los padres, la comunidad y la desvinculación de los niños con sus maestros. Limitados por la enseñanza del español solo en el ámbito escolar, las

comunidades mono lingüistas necesitan con urgencia el diseño de etno-contenidos que se implementen en un programa bilingüe- bicultural, que conjunten ambos contenidos, tanto las creencias y valores de las comunidades indígenas como el estilo de vida en la ciudad, con estrategias de aprendizaje propias e indispensables para su cultura.

2.6 Ejemplos de proyectos para apoyar la inclusión cultural

En la variable de inclusión cultural se desarrollaron distintos proyectos a favor de la educación indígena, los cuales se destacan por su información y los resultados que se obtuvieron de dichas propuestas, sobre todo los beneficios y los avances que ha recibido la inclusión cultural de las comunidades indígenas.

Una de las propuestas que la UNICEF realiza desde el 2003 para dar pie a generar una matrícula de niños en la educación básica e impulsar el derecho a ésta es: “Todos los niños y las niñas a la escuela”, la cual es una estrategia de inclusión y mejora de la calidad educativa en estados con población indígena. Su implementación estuvo activa en Chiapas, Yucatán, Zacatecas, Oaxaca y Guerrero.

Posteriormente el establecimiento del programa *Todos los niños y las niñas a la escuela* (2017) ha dado pie a identificar los factores que en nuestro país, así como en las localidades indígenas, obstaculizan la culminación de la educación básica en la infancia indígena, así como la disponibilidad de los servicios de educación culturalmente indicados, la pobre capacitación del personal docente, la escasez de recursos didácticos interculturales y bilingües, el cobro de cuotas, la falta de documentos oficiales, la violencia familiar, la migración, entre otros; lo cual ha dado lugar al diseño de nuevos proyectos y estrategias para terminarlos.

Resultados de la estrategia *Todos los niños y las niñas a la escuela* en entidades con alta densidad de población indígena:

Entidad	Logros
Chiapas	Entre 2007 y 2012 se reincorporaron a la escuela más de 40 mil niñas y niños. Se diseñó el sistema de <i>Monitoreo de niños y niñas fuera de la escuela</i> para dar seguimiento personalizado a cada caso de reincorporación.
Oaxaca	En 4 municipios indígenas se flexibilizaron los requisitos de ingreso al sistema educativo y se amplió el periodo de inscripción. Se elaboraron materiales didácticos para la alfabetización en lenguas autóctonas y contenidos en educación indígenas (Baraja Nuestras Palabras). Se impartieron talleres sobre estrategias de alfabetización en lengua materna.
Yucatán	Se implementó la estrategia de <i>Detección, Canalización y Reinserción en Niños Fuera de la Escuela</i> para localizar a los niños y niñas excluidos del sistema educativo a fin de favorecer su reinscripción al sistema educativo.

Tabla 2. Principales resultados de la estrategia Todos los niños y las niñas a la escuela en entidades con alta densidad de población indígena (2003). Colectivo de arena, 2017.

Los resultados de la Tabla 2, son producto de la coordinación fomentada por UNICEF (2017) con las autoridades en la rama de educación que existe en cada entidad, centros de investigación y con organismos civiles especializados en temas de educación. En Chiapas, se estableció vinculación con el Sistema Estatal para el Desarrollo Integral de la Familia y la Secretaría de Educación Estatal. En Yucatán, con la Secretaría de Educación del Estado e Investigación y Educación Popular Auto sugestiva, A.C. (IEPAAC). En Oaxaca, el Instituto Estatal de Educación Pública y el CIESAS unidad Pacifico-Sur.

Un ejemplo del interés que hay en México por inculcar la inclusión de alumnos indígenas en escuelas de la ciudad, es el que muestra Alejandro Martínez (2016) en su artículo "*Dilemas de la educación intercultural: la experiencia de profesores bilingües en escuelas primarias del área metropolitana de Monterrey*", durante el periodo escolar de 2015-2016 en el estado de Nuevo León, es un proyecto que deseaba abarcar el sector adulto, posteriormente fue enfocado al nivel de educación básica, en el periodo de 1998 a 2003, el principio del programa tuvo como alcances el incrementar el rendimiento escolar de niños indígenas en las escuelas, al invitarlos a participar en el concurso nacional "Narraciones de niñas y niños indígenas" notoriamente su autoestima incrementó, promoviendo el respeto y la valoración por las lenguas, no solo nacionales si no universales. Los planteles en los que estos niños se desarrollan recibieron como premio, equipo tecnológico como son televisiones, computadoras y grabadoras para seguir

impulsando el desarrollo de los niños. Este programa se detuvo al terminar el sexenio y en 2003 las nuevas políticas educativas limitaron que el proyecto continuara con el apoyo con el que contaban.

Para el año 2011 se apoyaban a 1038 estudiantes y para 2015 ya se atendían a 2617 menores distribuidos en 83 primarias y 6 prescolares, teniendo mayor participación notoriamente con 1944 hablantes del náhuatl.

Estadística básica del DEI

Ciclo escolar	Alumnos de origen indígena registrados	Etnias representadas	Planteles atendidos	Número de PAB
2011 a 2012	1 044	11	53 primarias	11
2012 a 2013	1 185	11	54 primarias	11
2013 a 2014	2 522	19	80 primarias 6 prescolares	23
2014 a 2015	2 599	19	81 primarias 6 prescolares	21
2015 a 2016	2 617	21	83 primarias 6 prescolares	25

Tabla 3. Estadística básica del DEI. Tabla elaborada por: Colectivo de arena (2017).

El proyecto mencionado anteriormente empezó implementando un modelo educativo que se encuentra vigente actualmente en Monterrey que promueve el aprendizaje de una lengua indígena, las más habladas en el Estado y aplicado en las escuelas primarias del área metropolitana. Consistía en invitar periódicamente a un profesor a dar una clase muestra de enseñanza de la lengua de origen, cada profesor tiene su manera de explicar la diversidad, por ejemplo: la profesora Maribel que explica el círculo cromático y enseña los nombres de los colores en la lengua hñahñu, originaria de Hidalgo, explica que vivir en un mundo donde solo se hablara una lengua seria limitar un arcoíris de diversidad cultural a los colores blanco y negro.

Más allá de explicar que sería limitarnos al blanco y negro, ha de explicarse que, en un mundo con personas de un solo color, hablantes de una sola lengua, no se permitiría las múltiples combinaciones que hay como con todos esos colores. Algunos otros profesores enseñan temas bastantes simples y cotidianos, los nombres de los colores, las partes del cuerpo, nombres de los alimentos, similitudes entre compañeros de clase, historia prehispánica, los derechos de los niños. El fin es el mismo, enseñar la diversidad como parte de nuestra cultura, aceptarla, conocerla y respetarla como igual.

Los profesores son capaces de desarrollar en los alumnos habilidades de conocimiento sobre la sabiduría, la cosmovisión, mitos y rituales, valores producidos por otras culturas que permita el dialogo con otros conocimientos, que se enseñe de manera transversal en el currículo escolar en todos los grados y todos los niveles, con la intención de promover y despertar la capacidad de asombro en los alumnos por la diversidad cultural y su riqueza (Schmelkes, 2009).

Dicho programa ha permitido el desarrollo integro, sano y necesario para los niños que por diferentes cuestiones migran a la ciudad con sus familias, este programa sigue beneficiando a niños indígenas desde 1998. Esto no solo llama a desarrollar una nueva competencia de comunicación al ampliar el conocimiento de otra cultura.

Un factor que detiene el avance que estos niños han tenido es la migración continua que tienen sus familias siendo el ingreso económico en sus casas, es una de las razones por las que el conteo de los niños en los planteles que son beneficiados de este proyecto se realiza al principio de cada ciclo escolar.

En el país se ha logrado un avance importante en el desarrollo de la interculturalidad, partiendo desde el reconocimiento constitucional de la pluralidad cultural de México, sin embargo, existen diversos obstáculos que impiden el que se desarrolle plenamente en otros ámbitos de la vida nacional. En el artículo "*Diversidad cultural: Un reto para las instituciones educativas México, Colombia, Argentina, Perú y Guatemala*" (1991). Aguilar menciona el ejemplo del estudio que se realizó sobre la problemática de la educación indígena en Oaxaca a principio de los años noventa, donde se concluye:

[...] no existe un concepto de escuela bilingüe bicultural en las comunidades indias, pero sí la práctica didáctica de usar la lengua indígena como auxiliar en el salón de clase. Es claro que a los padres de familia les interesa la escuela por que enseña a sus hijos el español, a leer, a escribir y hacer cuentas [...] En el plazo medio la escuela sirve, según ellos, para

"progresar", entendiéndose este concepto cómo la forma de dejar de ser indio. Es evidente que para la comunidad india la función básica de la escuela es la de enseñar español (p. 231)

Cabe mencionar el trabajo realizado por una de las escuelas más reconocidas y premiadas de México, lleva el nombre de "Instituto de San Miguel de Tzinacapan", ubicado en la sierra de Puebla, es la primera escuela en contar con un método pedagógico diferente en donde todas las clases impartidas son en náhuatl. Se hace hincapié en que los jóvenes indígenas deben emigrar a otros lugares (por lo general ciudades) a continuar sus estudios, abandonando no solo su hogar, sino también sus raíces y lenguas maternas, siendo remplazadas por el español e incluso el inglés, todo esto a cambio de recibir un "tipo de progreso" que les permita obtener una vida "mejor". Esta es la consecuencia de una educación post-revolucionaria la cual estandarizó la cultura, sin tomar en cuenta factores como el valor de los usos y costumbres de cada pueblo.

En la escuela todas las clases impartidas son en su lenguaje materno, además, ofrecen talleres, los cuales se encuentran fuertemente habituados con la comunidad (el telar de cintura, ebanistería, bambú, escultura en cera, tallado en madera, entre otros) lo cual ocasiona que se valore su cultura y contribuye al refuerzo de su unión como comunidad, el resultado es la educación como un elemento que va de la mano con la identidad. La directora María del Coral Morales menciona: *Antes era imposible que viniesen chicos desde Cuetzalan, ya que nuestra idea de educación es totalmente antagónica a lo que se hace allí, donde está enfocada en que los niños olvidasen de sus orígenes. (.) Éramos como los apestados y ahora nos mandan alumnos.* (2017)

Anastasio (Tacho Aguilar), es un testigo y antiguo alumno que actualmente tiene la edad de 31 años, menciona: *Y cuando salí de aquí volví a la realidad del sistema educativo mexicano, que es desindializarte, como dijo un secretario de Educación, dejar de ser de calzón para ser un hombre de razón.* En base a las palabras mencionadas anteriormente, nos explica y nos da una idea más clara de la diferencia que existe en estudiar en otros lugares, y otra manera distinta de entender una forma de vida.

Otro estudio realizado por Angélica Rojas (2005), realizado en la educación secundaria de una comunidad huichol, donde señala que lo escrito sobre una educación intercultural es una utopía que se debe a la falta de interés político en la educación y que esta se podrá desarrollar en un futuro. Además, menciona la gran importancia que las familias tienen por qué los jóvenes asistan a la escuela para aprender español.

Los logros obtenidos durante la publicación del Programa Nacional de Educación (2001-2006) fueron realmente muy pocos, además, de que los profesores entrevistados se justificaban mencionando la falta y el poco interés que tenían los padres en la educación de sus hijos, así como la falta de apoyo en los programas; también señalaban los problemas estructurales que venían directamente de la Secretaría de Educación y como consecuencia no reciben los recursos necesarios para una práctica exitosa. Por otra parte, los padres de familia mencionan la falta de preparación de los profesores, su falta de compromiso y su recurrente ausentismo. A pesar de esto, el peso de la responsabilidad de una buena educación de calidad para los niños indígenas recae en una estructura y el correcto funcionamiento de un sistema educativo en México.

El proyecto *Desarrollo Infantil Temprano: materiales didácticos en lenguas indígenas y culturalmente pertinentes* desarrollado por UNICEF y la Secretaría de Salud con el apoyo de Laboratorios Liomont de 2011 a 2012 nace para fomentar el desarrollo físico, cognitivo, lingüístico y socioemocional de niños y niñas menores a los ocho años y cuyas familias son atendidas por el seguro popular y el programa Oportunidades.

Se desarrolló en dos facetas: La primera, con la generación de conocimientos tempranos acerca del desarrollo infantil y el fortalecer las capacidades de los funcionarios comunitarios, del personal de salud y de las familias ofreciendo capacitaciones y estrategias de comunicación social. Como resultado se realizó una serie de nueve videos sobre el desarrollo infantil temprano, los cuales fueron traducidos a doce lenguas indígenas así como el diseño de la página web www.desarrolloinfantiltemprano.mx para la difusión de información del mismo tema; así como impartir el taller sobre los derechos de los niños. Este contó con la participación de 51 nutriólogos y psicólogos pertenecientes a Oaxaca, Nayarit, Yucatán y Chihuahua.

Yucatán tuvo un importante desarrollo metodológico de inclusión educativa indígena, gracias a la propuesta del colectivo Múunch 'Kannbal en el 2009, este colectivo forma parte de la organización civil IEPAAC, obtuvo la participación de 85 madres de familia, 23 autoridades comunitarias, 37 maestros y maestras, 250 niños y niñas pertenecientes a 4 distintas comunidades que se encuentran ubicadas en el oriente en el estado de Yucatán (Xocen, Koopchen, Chan-Xcail y Ek Balam). Gracias a el diagnóstico titulado "*La situación educativa de los niños y niñas mayas: discriminación e invisibilización en la escuela pública*", se pudo concretar que las escuelas no le dan valor a conocimientos empíricos adquiridos por medio de la experiencia sociocultural que conservan los niños y niñas indígenas, que la lengua indígena es altamente discriminada dentro del curso de la escolarización y, si bien les va, su uso

únicamente tiene un valor instrumental y no con la finalidad de conocimiento o de recreación de la cultura propia. Se pudo observar que los docentes no tienen los conocimientos ni buscan incluir contenidos de enseñanza a partir de los conocimientos y experiencias ya que provienen de su cultura propia y si llegan hacerlo, las "folklorizan", lo cual elimina el significado y sentido cultural de esas prácticas.

Como resultado obtenido de la publicación *La situación educativa de los niños y niñas mayas de Yucatán: discriminación e invisibilización en la escuela pública* (2011) fue el comienzo de diferentes acciones para revitalizar la lengua maya, en las cuales se encuentra el proyecto *Nido de lenguas*; en el año 2011 CIESAS y la Unión de Maestros para Nueva Educación en México, UNICEF impulsó la ejecución del diplomado *Investigación y sistematización del conocimiento indígena y diseño de materiales interculturales y bilingües*, el cual contó con la participación de 15 docentes que a su vez crearon una red de maestros interesados en la búsqueda de introducir una educación intercultural en Yucatán e impartir un seminario permanente de actualización.

La discriminación, la exclusión, la negación, la ignorancia y el racismo, siguen siendo factores problemáticos que limitan las oportunidades de estudiar, tal parece que la educación es limitada, alcanzable solo para "los aptos", dejando atrás los valores y principios de las comunidades indígenas, que son parte de su naturaleza, su cultura y sus costumbres. Se puede observar que algunos programas y proyectos trabajan para erradicar las limitantes y cambiar la educación indígena desde la raíz, que ocasiona las problemáticas mencionadas, cambiando el enfoque de su educación y adecuando programas a sus verdaderas necesidades.

2.7 Diseño gráfico como herramienta para una inclusión cultural

En el campo del diseño gráfico existen muchas maneras de poder impregnar las técnicas pertenecientes a esta disciplina en las comunidades indígenas pero de manera histórica han sido muy limitados los medios de expresión y concentración de los proyectos hechos en y para estas comunidades, como lo menciona María José Pérez Cuétara, licenciada en Diseño Integral por el ITESO y colaboradora del Programa Indígena Intercultural desde el 2013, en su testimonio sobre la experiencia que vivió realizando el proyecto de "Diseño gráfico junto con pueblos originarios", la falta de conocimiento cultural de estos pueblos bloquea la capacidad de innovar al momento de desarrollar proyectos, en su mayoría se limitaban a "diseñar artesanías,

vestimenta o bordado tradicional con elementos “modernos”, sin embargo, el acercamiento a estas comunidades hizo que se generara lazos que nutren la comunicación y entendimiento entre las dos partes, entendiendo así que su valor va más allá de “artesanías”, ellos tienen necesidades como preservar su cultura y transmitirla a las futuras generaciones, esto mismo, nos ofrece un enorme campo de trabajo en el cual mediante la colaboración de los diseñadores y la comunidad da pie a resultados exitosos para ambas partes.

Es vital que, al trabajar, todos se involucren en el proyecto, tanto la comunidad como el equipo de diseñadores. Trabajar en equipo fomenta la apertura del dialogo y retroalimentación en el proceso de diseño, ayuda a tener una proyección clara del trabajo, genera inclusión entre los participantes, para así obtener un resultado más completo.

Debemos tomar en cuenta que las culturas indígenas tienen ya establecido un estilo gráfico propio, por lo mismo no se debe intentar cambiar este concepto, sino ayudar a expresarlo de la mano del diseñador. Se debe estudiar, investigar y conocer a fondo la cultura y su contexto para evitar una mala interpretación de lo anterior desde un punto de vista desinformado y externo, generando de esta manera un producto con el cual ellos se encuentren representados, defiendan su cosmovisión y los considere protagonistas y usuarios.

Previamente al proceso de diseño se deben investigar materiales con los cuales la comunidad ha trabajado, no para replicarlos sino para valorar que se puede utilizar de manera exitosa, debemos recordar que los diseñadores gráficos son el intermediario entre la sociedad y la comunidad.

Uno de los proyectos que María José relata es un libro realizado en 2014, que busca preservar el bordado tradicional, titulado “*Wixárika Xuiyaya, Bordado Huichol*”, en donde gracias a las técnicas explicadas con anterioridad en este texto, se actualizaron ideas que estaban establecidas en este proceso y fue también una lección para los diseñadores, los cuales entendieron nuevos procesos de trabajo desconocidos hasta ese momento.

Otro proyecto fue realizado en 2016, y fue la creación de un logo para representar a la Red de Centros Educativos Interculturales *Wixáritari* (2014) la cual está y *Na'ayerite*" (constituida por secundarias y preparatorias que emergen de esta zona. El proceso involucró a toda la comunidad estudiantil de los centros educativos, incluyendo a directivos y personal, en este procedimiento comenzó con el asesoramiento de parte de los diseñadores, enseñándoles a seguir el proceso creativo del diseño gráfico que se deseaba implementar. Ejemplificando lo que se iba a realizar con proyectos similares, estableciendo un objetivo que gestione la

participación y el esfuerzo de todos para lograr un diseño funcional. Así lo afirma María José Pérez Cuétara (2016) “Conocer las herramientas de diseño, pero no el contexto de un pueblo indígena, te impide representar los elementos de una cultura. Conocer la cultura, sin diseñar en equipo, limita toda posibilidad de genuina significación.” (ITESO, 2016)

En el estado de Chiapas se hacen de manera continua una serie de talleres los cuales buscan ayudar a hacer más claro el aprendizaje, desarrollo y conservación de la lectura y escritura indígena, combinándolos también con la enseñanza del español, se elaboran alfabetos ilustrados, carteles, álbumes, trípticos, etc. los cuales apoyan a este programa de aprendizaje de la lectura y escritura de las lenguas, en específico la Chol, Tsotsil, Tojolabal y Tseltal.

Como menciona Silvestre Hernández Clara, jefe del Departamento para el Fortalecimiento de las Lenguas Indígenas de la Secretaría de Educación en el estado de Chiapas, México (2017). Este proceso de trabajo se integrará a la asignatura de Lenguas Indígenas, la cual se implementa en 4 lenguas, apoyando a que este proceso sea más claro y uniforme, los maestros y docentes realizan una reunión en las regiones de Palenque y Comitán, donde los directores participan también para mejorar este esfuerzo que se trabaja en las primarias del sector indígena de este estado.

A consecuencia de los favorecedores resultados de la investigación de las prácticas culturales de los pueblos de habla *Chol* y *Tojolabal*, *Tzeltal*, *Tsotsil*, estos se han implementado en el mapa curricular como objetos de estudio y tópicos de enseñanza, los cuales se integran en el trabajo dentro del aula desde el primer año de primaria hasta sexto grado, por lo tanto, se ha convertido en una herramienta indispensable para promover e impulsar la enseñanza y aprendizaje valioso y relevante en la población de alumnos parlantes de lenguas indígenas

Contar con herramientas textuales bilingües hace posible que el alumno tenga un trato más personal y pueda acercarse más a la lectura y escritura en español, para poder incorporarla con su segunda lengua, así lo menciona Silvestre (2017), lo cual permite fortalecer el progreso y crecimiento de sus competencias lingüísticas en cuanto a escritura, lectura, así también como en su manera de escuchar y hablar en dos lenguas.

También se distingue que últimamente se ha ensamblado de manera consistente el fomento e impulso a los derechos lingüísticos de las y los niños en los centros educativos por parte de la Secretaría de Educación Pública (SEP), este conjunto de acciones permite que tanto alumno como maestro realicen una contextualización educativa en interés de ser parte de una mejor y

óptima calidad escolar, la cual sea perteneciente, equitativa y representativa para las comunidades.

Los Asesores Técnicos Pedagógicos de la Dirección de Educación Indígena de la Secretaría de Educación Pública (SEP) han tenido una importante labor en la investigación pedagógico-lingüística para diseñar alternativas en la contextualización de contenidos y la escritura de las lenguas indígenas.

Capítulo 3. Análisis Iconográfico

Este apartado corresponde al análisis iconográfico propuesto por Morris (1971) en sus niveles sintáctico, semántico y pragmático del material gráfico dirigido a niños, que promueve la enseñanza y práctica del bilingüismo, español y según el caso alguna lengua indígena. El material gráfico analizado corresponde a libros de texto. Considerando en este análisis morfológico las características materiales como el soporte, formato, imagen y composición, la función de la imagen y su grado de iconicidad, la utilización de diferentes técnicas y su funcionalidad.

Los libros analizados contienen historias regionales de las comunidades en México, con el objetivo de recabar la información necesaria según las áreas de estudio.

La selección de las gráficas se realizó por el contenido literario, cuyo objetivo es ampliar el conocimiento sobre las tradiciones de las comunidades indígenas. Los valores estéticos y el uso experimental de las técnicas de ilustración.

3.1 Animales del nuevo mundo – Yancuic Cemanahuac Iyolcahuan

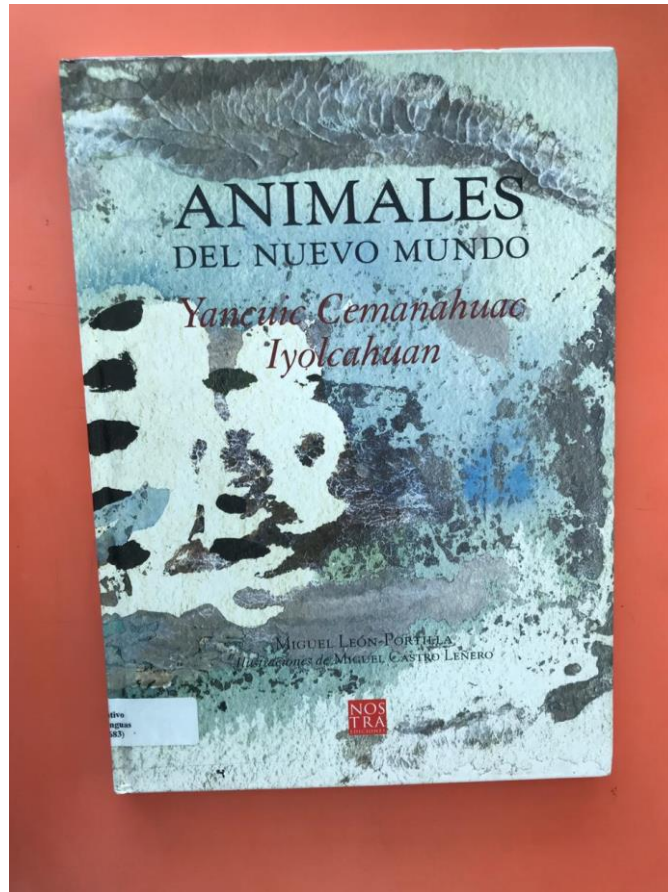


Imagen 1. Portada del libro “Animales del nuevo mundo” (2007).

La obra *"Animales del nuevo mundo – Yancuic Cemanahuac Iyolcahuan"* está enfocada a niños de 8 a 11 de edad, su primera edición fue publicada en el año 2007 en México, D.F. publicado por ediciones NOSTRAS.

Escala de iconicidad Abraham Moles		
Grado	Nivel de realidad	
11	Imagen natural	Imagen retiniana
10	Imagen tridimensional a escala	
9	Hologramas	
8	Fotografía en color	
7	Fotografía en blanco y negro	
6	Pintura realista	Las "Meninas" de Diego Velázquez
5	Representación figurativa no realista	"Guernica" de Pablo Ruiz Picasso
4	Pictogramas	Pictogramas de los sistemas de señalización
3	Esquemas motivados	Mapas y esquemas que guardan analogía con lo representado
2	Esquemas arbitrarios	Señales de la circulación de carácter abstracto
1	Representación no figurativa	Pintura abstracta

Tabla 4. Información recuperada de Vega, E. Animales 02. La imagen. <http://www.eugeniovega.es/asignaturas/audio/02.pdf>. Tabla elaborada por: Colectivo de arena (2017).

Fue realizado a partir de un formato vertical de 33.5 cm de largo por 24 cm de ancho, la portada y contraportada están hechas en pasta dura, para el cuerpo de la obra fue impreso en cartulina ahuesada texturizada, impreso a través de offset el cual mantienen un alto grado de claridad y calidad en la impresión.

Los siguientes puntos se consideraron de acuerdo con la función y la funcionalidad del signo:

3.1.1 Sintáctica (Cualidad formal y cualidad funcional)

Cualidad formal

Estructura:

1. Espacio: La obra está diseñada a doble página (33.5 cm x 24 cm). Los forros están impresos sobre pasta dura y el cuerpo de la obra en cartulina ahuesada texturizada, los elementos están organizados en un orden alternado por una ilustración que abarca toda la página y

posteriormente textos en tintas roja y negra con márgenes amplios, la retícula empleada utiliza el centro de la página donde coloca la caja de texto, juega con el espacio y proporciona espacio visual libre cerca de la tipografía.

2. Valores expresivos: La obra contiene ilustraciones con un grado de iconicidad bajo, ya que son abstractas, fueron realizadas en técnicas mixtas como grabado, *frottage*, esténcil y gouache mezcladas con una gama de colores opacos en las portadas y para las ilustraciones en tonalidades terreas, los cuales dan como resultado, un libro repleto de color y texturas, las formas abstractas permiten al lector imaginar de forma didacta los animales que se describen.

Contiene un gran equilibrio y armonía, el cual es completamente agradable a la vista por lo que tiene un orden y la imagen se complementa con el texto.

El diseño editorial presente en la obra está bien ejecutado, el tamaño del texto, los colores utilizados en imágenes y en el texto son adecuados. La tipografía utilizada es *serif*, contribuye a tener una lectura continua de entendimiento sencillo y claro. Cabe destacar la parte tipográfica de la obra ya que los textos escritos en *náhuatl* se encuentran en tono vino y el texto en español se encuentra en color negro, utiliza un lenguaje visual que define claramente la separación de donde empieza el texto y donde termina, evitando confusión a la hora de leer.

Como propuesta de valor es un libro bilingüe en español y *náhuatl*.

3. Composición: La obra define el orden de las ilustraciones, estas pueden aparecer en una doble página o en una página, la imagen se encuentra justificada en el centro, el diseño es estético y balanceado, tiene armonía con el texto y es bastante agradable a la vista.

4. Principios estéticos: Desde el punto de vista estético la ilustración al tener un grado de iconicidad bajo no resulta agresiva a pesar de su color, si no que impulsa a utilizar más la imaginación. Al ser bilingüe se vuelve una obra llamativa, entretenida y educativa.

a) Realización: El libro fue realizado por Miguel León Portilla con ilustraciones de Miguel Castro Leñero. Ediciones Nostra.

b) Apariencia: La composición de la obra es llamativa y armónica. Donde cada ilustración ayuda a representar características del animal del que se habla.

Cualidad funcional

A) Tiempo: La primera edición de la obra salió en el año 2007, la información contenida es vigente y nueva sobre el tema de los animales en México. Como objetivo el libro buscó reforzar las historias de los animales expresadas de forma creativa y a su vez educativa.

B) Medio: La legibilidad de lectura es favorable, hay organización y jerarquía en las cajas de texto, títulos y subtítulos, así como el tamaño de la imagen es adecuado. En conjunto transmite el mensaje que se quiere dar.

3.1.2 Semántica

Constantes Semánticas

Portada: Contiene gran cantidad de texturas y formas que llaman la atención del lector. El color predominante es el azul grisáceo que se mezcla con otros tonos grises, azul cielo, blancos, negros y cafés. El título está justificado en el centro, colocado en español y mayúsculas predominando el espacio, debajo del título en español se observa el título en *Náhuatl* en minúsculas, itálicas y de color vino.

Contraportada: Continúa con las texturas previamente mencionadas, aunque en este caso, los colores predominantes son el azul, el gris y el blanco. Este libro no incluye código de barras en la parte externa. En la imagen inferior el código de barras pertenece a la biblioteca donde se obtuvieron las fotografías del libro.

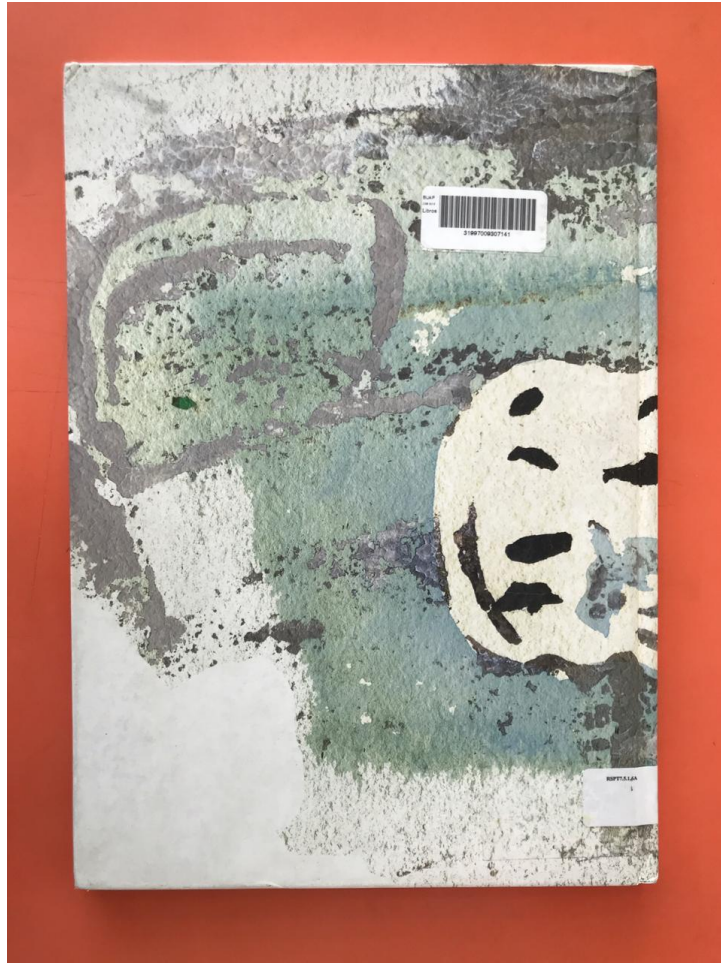


Imagen 2. Contraportada del libro "*Animales del nuevo mundo*" (2007).

Legales: Los legales se encuentran en la parte inferior del lado izquierdo, al igual se observa el agradecimiento con una justificación en la parte superior izquierda.

Portadilla: El texto se encuentra centrado en la parte superior, empezando con el título en español y posteriormente el título en *náhuatl*. Menciona al escritor, al ilustrador y en la parte inferior se coloca el logo de la editorial Nostra.

Contenido: Muestra los subtítulos que componen el libro, los títulos en español están colocados en altas y con una tipografía *serif* en color negro, la traducción de los títulos al *náhuatl* está colocados en altas y bajas, con una tipografía *serif* itálica en color vino.

Cuerpo: Se divide en dos partes, la historia en español escrita en negro y la historia en náhuatl escrita en color vino, ambos cuadros de texto están justificados y centrados, el tamaño de la letra es de 14 pts. Aproximadamente. Tanto la ilustración abstracta, como el texto tienen armonía y no es cansado a la vista. Los títulos están en aproximadamente 20 pts. de tamaño.



Imagen 3. Ilustración y texto del libro “*Animales del nuevo mundo*” (2007).

Apéndice: En esta parte se habla del autor y del ilustrador, menciona datos relevantes como su educación y currículo.

Colofón: Contiene una ilustración centrada y en la parte inferior el texto con los datos de impresión.

Significado: El objetivo del libro es dar a conocer algunos de los animales que existen en México, a través de lecturas que explican el contexto en el que habitaban estos seres vivos y como era su vida cuando fueron descubiertos por los primeros europeos que se adentraron en ese territorio. Estas historias fueron descritas por un fraile franciscano que se encargó de recopilar los relatos contados por los sabios indígenas, pertenecientes a los pueblos originarios de México.

En esta narración es notorio ver la percepción tan distinta de la naturaleza que tenían los nativos mexicanos respecto a los europeos que recién llegaban al continente, procurando siempre el bienestar y cuidado de su entorno natural.

El libro refleja en extractos la cosmovisión que los pueblos originarios han conservado desde hace cientos de años y precisamente este es el mensaje más importante para los lectores.

Función: A partir del objetivo se implementó una relación con la lengua náhuatl a través de ilustraciones con alta abstracción para no contextualizarlo demás y que sea entendible para cualquier receptor.

3.1.2.1 Variables semánticas

Motivación analógica: Las ilustraciones de los animales se realizaron con distintas texturas y técnicas, a pesar de su alto grado de abstracción conserva las características de cada animal que ayuda a distinguirlos e imaginarlos.

3.1.2.2 Tipos de significantes

Característico: Alto grado de abstracción, los animales mantienen características distintivas propias de ellos.

3.1.2.3 Diseño de significantes

Integración absoluta con los sistemas: Existe originalidad.

Tendencia vanguardista: Sigue esta tendencia ya que utilizan técnicas nuevas para dar resultados diferentes.

3.1.2.4 Significado semántico

Aspectos sensible e inteligible: Debido a la correcta armonía del diseño que presenta la obra es fácil la interpretación, además las ilustraciones generan ambientes sin darlos de manera literal.

3.1.2.5 Pragmática

Pertinencia potencial de expresión:

Al inicio únicamente se presenta el título del libro, el cual no deja claro el contenido de este, sin embargo, al leer el índice y el contenido explican que se trata de animales mexicanos. En cuanto la expresión del mensaje es clara, y la ilustración refuerza a que el mensaje sea subjetivo junto con el texto e imagen.

Consideraciones entre relación significante- receptor:

En cuanto a las alteraciones que puede haber en el libro:

Fisiológicas: Ya que el libro no cuenta con apoyo para personas con capacidades diferentes.

Actitud del receptor:

El receptor logra tener armonía y tranquilidad al leer el libro, ya que ninguna ilustración cuenta con colores muy llamativos o cuestiones que alteren la vista. El texto es claro y bien estructurado, además, de tener una caja de texto chica, lo cual permite tener varios puntos de descanso visual.

Significado como consecuencia:

Los objetivos son cumplidos debido a la manera en cómo se diseñó para llevar unión entre el texto y la imagen y que no tuvieran desequilibrio, fue la correcta. Llevando al lector a un buen entendimiento y gusto por la lectura.

Proceso pragmático:

Se logra una correcta comprensión del mensaje gracias a lo previamente mencionado, siendo un libro llamativo y fácil de leer.



Imagen 4. Ilustraciones del libro “Animales del nuevo mundo” (2007).

3.2 La pequeña niña que siempre tenía hambre



Imagen 5. Portada del libro “La pequeña niña que siempre tenía hambre” (2009).

El libro “*La pequeña niña que siempre tenía hambre*” está dirigido a niños de 8 a 10 de edad, publicado por Porrúa, su primera edición en 2009 en la ciudad de México, D.F. Este libro fue adquirido por la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.

Elaborado en un formato horizontal de 28 cm de largo por 21 cm de ancho, la portada y contraportada fueron impresas en pasta dura, en cambio su interior fue impreso en *couché* 200 gr, mediante el sistema de reproducción offset conservando un alto grado de nitidez en las ilustraciones mediante la trama de colores.

En cuanto al análisis sintáctico se tomaron en cuenta los siguientes puntos de acuerdo con la función y la funcionalidad del signo:

3.2.1 Sintáctica

Cualidad formal

-Estructura:

1. Espacio: El libro está diseñado en un formato de doble página (56 cm x 21 cm). El exterior está impreso en pasta dura y los interiores en *couché* 200 gr. Los elementos que conforman la doble página en su mayoría ilustraciones en la página derecha y texto en la página izquierda.

2. Valores expresivos: El libro cuenta con ilustraciones atractivas y detalladas, presentadas con un estilo ilustrativo distorsionado de la realidad pero sin rayar en lo abstracto, algo interesante de este proyecto es que combina distintos tipos de ilustración, como lo son la ilustración digital, analógica, el uso de fotografías y la variada aplicación de estas, generando una mezcolanza que aporta un valor muy importante al desarrollo de la lectura.

El diseño tipográfico es ejecutado de manera excepcional pues se ocupan los tamaños adecuados, colores contrastantes y la tipografía *serif* es conveniente para la lectura, todo esto sin perder la adaptación al estilo gráfico que se aplica en todo el libro.

Como propuesta de valor se integra la traducción en dos lenguas, el español y el *zapoteco*, el cual es el utilizado en la comunidad de Villa Hidalgo Yalálag, que se encuentra en la sierra norte de Oaxaca.

3. Composición: El libro se compone de una hoja ilustrada o dos, dependiendo de la necesidad de la narrativa y de manera consecuente el texto relata la siguiente escena, adornado con elementos pertenecientes a la historia, generando un ritmo visual adecuado para la lectura y su comprensión.

La distribución de la historia se encuentra en cajas de texto centradas formando un espacio visualmente limpio entre el texto y las imágenes, logrando una fácil lectura.

4. Principios estéticos: La presentación de las dos lenguas y la manera en que se entienden los elementos gráficos con estas es óptima, conservan una semántica que ayuda a comprender la lectura, los colores y el tipo de ilustración mantiene interesado al lector.

b) Realización: La historia es de Yasbil Mendoza Huerta y la ilustración se encontró a cargo de Mauricio Gómez Morin.

c) Apariencia: Es un libro con ilustraciones divertidas, el texto está correctamente traducido y completo, es físicamente resistente por la correcta elección del sustrato, el título es atractivo para los niños por lo que se acercan a esta narración y les parece agradable.



Imagen 6. Contenido del libro *“La pequeña niña que siempre tenía hambre”*, ilustraciones y texto (2009).

Cualidad funcional

a) Tiempo: El libro tuvo su primera edición en 2009, objetivo de fomentar la conservación de las lenguas indígenas y promover su conocimiento en la población urbana.

b) Medio: La ejecución es excelente, el contenido es interesante por ser una historia que explica de manera sencilla y graciosa una de las tradiciones que ha perdurado con el tiempo de la región de Villa Hidalgo Yalálag, Oaxaca. El texto se presenta con legibilidad y mantiene la misma jerarquía.

3.2.2 Semántica

- Constantes semánticas:

Portada: El personaje principal es presentado al centro de la portada principal, introduciendo al lector con un estilo muy propio en donde se desarrolla la historia, con una ilustración muy colorida, la cual combina distintas técnicas de ilustración, haciéndola más atractiva y dinámica, presenta el título en la parte superior, escrito en dos lenguas, en español y en *zapoteco*, debajo de este los autores del libro y en la parte inferior el logo de la editorial.

Contraportada: En tonos amarillos y naranjas la contraportada incluye una ilustración de una vasija con grabados indígenas, está ubicada en la parte superior izquierda, centrado en el formato se encuentra una introducción a los 2 autores del libro y abajo de esa la editorial, su colección y el código de barras.

Legales: Los legales se encuentran del lado inferior izquierdo, arriba lo acompaña un pequeño párrafo que nos sumerge en el contexto del libro.

Portadilla: El texto se encuentra centrado, en la parte superior, donde se ubica el título en color café y rojo, traducido respectivamente en las dos lenguas, los nombres de los autores y la editorial.

Cuerpo: El cuerpo lleva un ritmo establecido compuesto por una hoja de texto y una pequeña ilustración, en la página posterior una ilustración la cual abarca por completo todo el espacio.

Apéndice: Este libro no cuenta con apéndice.

Grafías utilizadas: No Incluye Gráficas.

Colofón: Este libro no cuenta con Colofón.

a) Significante: Entender el contexto de esta comunidad de la sierra a través de la descripción de su entorno, en este caso lo hace inclinándose más por una historia en la vida cotidiana de una niña y la importancia de los alimentos que consume, acompañándola en un recorrido cultural bilingüe.

La historia se desarrolla cuando una niña zapoteca empieza a llorar porque tiene hambre y quería que su familia la alimentara, los padres desesperados acuden a la abuela que funge un papel muy importante en las comunidades indígenas ya que son las encargadas de transmitir el

idioma natal (en este caso *zapoteco*) a sus nietos y que muchas veces cuidan de ellos por las extensas jornadas laborales que tienen los padres.

La abuela intenta ayudar a la niña dándole de comer varios alimentos tales como, piña, tunas o picante sin tener éxito ya que la niña siempre acababa con más hambre.

b) Significado: La historia transmite un mensaje poético de las tradiciones de Oaxaca, el texto es simple y corto se da a entender de manera correcta, el bilingüismo es un elemento atractivo en esta lectura.

c) Función: Promover la práctica y la enseñanza de textos bilingües, aportando un valor especial a las lenguas indígenas.



Imagen 7. Ilustraciones del libro *“La pequeña niña que siempre tenía hambre”* (2009).

3.2.2.1 Variantes semánticas

Motivación analógica: Los elementos que proporciona el libro son correctos describe de manera real el contexto que se presenta, con una ilustración que mezcla la realidad y la imaginación.

Motivación homológica: Cambia el esquema tradicional de la enseñanza de los orígenes mexicanos, adaptándose a las nuevas generaciones de manera positiva, respetando su valor cultural y significado.

3.2.2.2 Tipos de significantes

Simbólico:

- Universal: El significado de los elementos es fácil de reconocer para la mayoría de los lectores y están correctamente utilizados para representar el contexto en donde se desarrolla la historia que es al interior de una típica familia mexicana.

3.2.2.3 Diseño de significantes

El proyecto es una propuesta interesante, tanto en la innovación de las ilustraciones y en la manera en que se presenta la historia de forma diferente a la que normalmente se recurre para presentar una historia tradicional, es un texto ligero y fresco el cual invita al lector a pasearse por sus orígenes.

3.2.2.4 Significado semántico

Aspectos sensible e inteligible: Es un proyecto muy ambicioso y creativo busca interesar a los niños en una manera diferente dejando bien claro el mensaje que busca comunicar, pero es versátil en la forma en la que expresa toda la idea del libro completo, usando como vehículo la historia de la niña para que nos muestre su entorno.

3.2.2.5 Pragmática

Pertinencia y potencialidad de expresión

La narrativa es correcta, simple y directa, pero con un valor cultural importante, el cual consigue como objetivo entretener y educar al lector.

Actitud del receptor

El lector genera interés por la lectura, debido a que resulta agradable y carismática,

ayudándole a aprender nuevos conocimientos en una lengua diferente a la suya pero propias del territorio y su cultura.

Significado como consecuencia

El preservar y promocionar el uso, cuidado y respeto de este tesoro lingüístico del país.

Proceso pragmático

El libro presenta las costumbres imprescindibles para el corazón y alma de una niña muy hambrienta de la Sierra norte de Oaxaca, el camino hacia lograr saciar su apetito con la alegre sazón cultural y que el lector acompaña a ella y a su familia.

Esta historia invita a conocer una cultura asombrosa y reconocerla como un regalo, el tener contacto con otra joya lingüística de México.

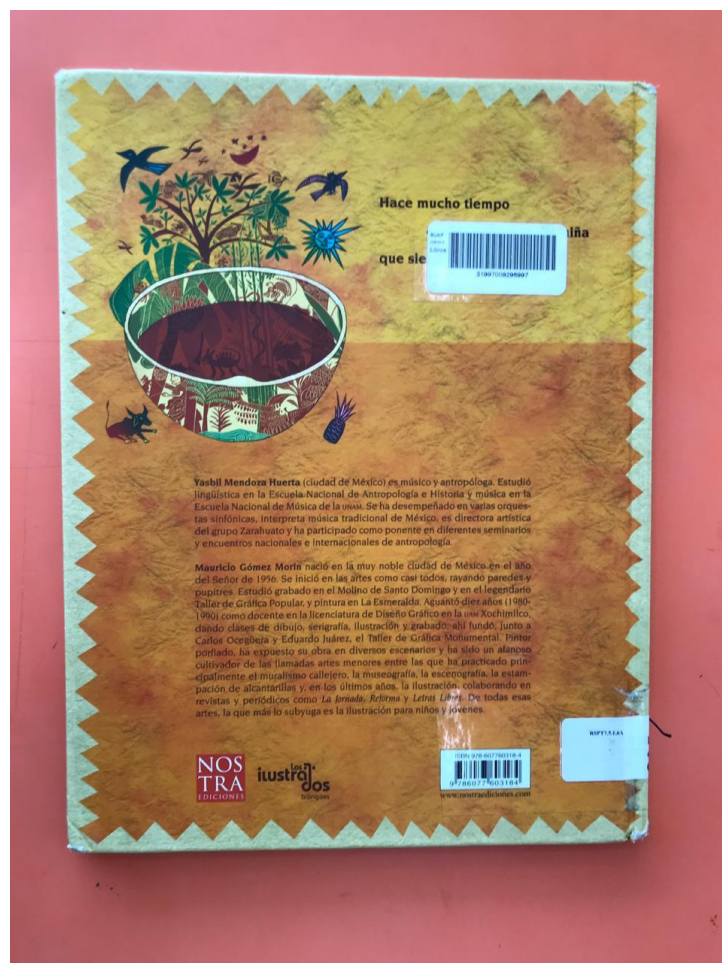


Imagen 8. Contraportada del libro “La pequeña niña que siempre tenía hambre” (2009).

3.3 Mapuches- Los indígenas de Sudamérica II

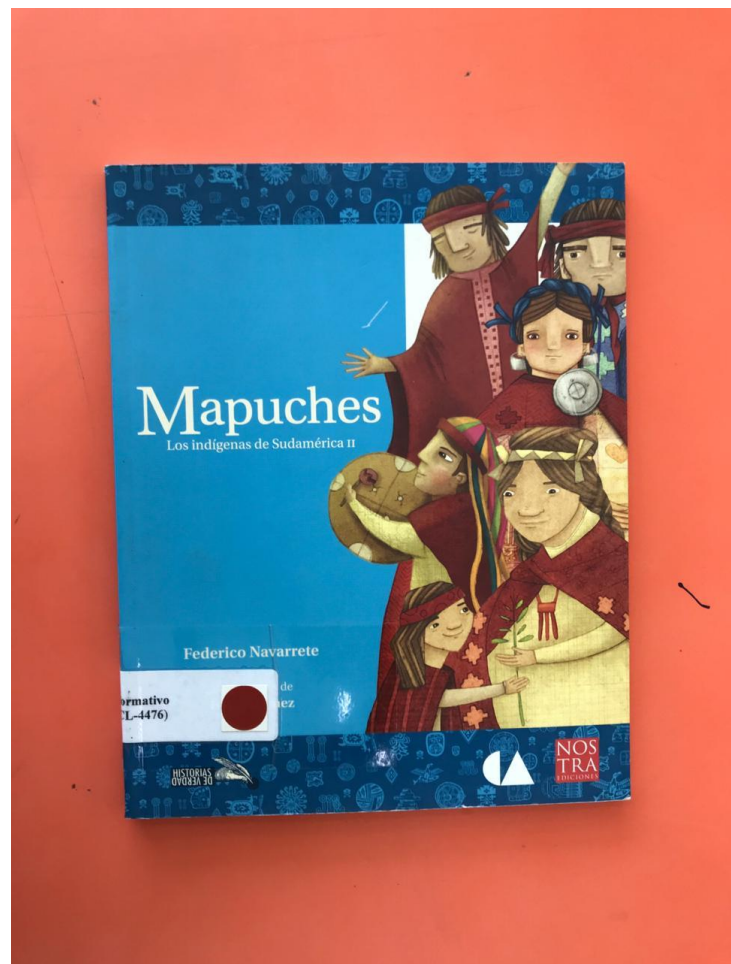


Imagen 9. Portada del libro “Mapuches- Los indígenas de Sudamérica II” (2014).

Nombre: *Mapuches- Los indígenas de Sudamérica II*

Origen: México, D.F Antigüedad: Primera edición 2014

3.3.1 Sintáctica

Cualidad formal

Estructura:

1. Espacio: Libro impreso en cartulina laminada para la portada y contraportada e interiores en bond de 75 g. En un tamaño de 17.5 centímetros de ancho por 21 centímetros de alto.

2. Valores expresivos: Uso de colores intensos, en la portada de color azul se destaca una ilustración alineada hacia la derecha y el título discreto en una letra *serif* blanca que crea buen contraste con el azul. En los interiores el fondo es color arena y con tonalidades de café muy claros para que contraste con la ilustración principal que lucen por su gran elaboración y cantidad de detalles en el mismo, incluso incorporando texturas para hacerlos más llamativos. Al interior del libro se maneja una cenefa en la parte superior de color café con grecas mapuches y en algunas páginas a los costados se encuentra adornado con unas semillas a lo largo de esta.

Los colores del interior son intensos, pero no brillantes y van de acuerdo al cuerpo de texto haciéndolo agradable a la vista.

Para la técnica usada en la ilustración se ve una combinación de diferentes técnicas; aplicando acuarela en el fondo, colores muy sólidos en el cuerpo de los personajes y detalles y texturas de manera más tenue. A pesar de no buscar ser ilustraciones realistas guardan una gran calidad técnica al ser muy detallada.

Usan tipografía *serif* en color blanco y negro dependiendo el fondo para crear el contraste correcto. Manejan dos variaciones en cuanto al puntaje que parece ser de 10 a 12 puntos; su morfología es redonda y sin ser muy pesada para este tipo de textos. En el caso de la portada es utilizada en color blanco lo cual genera una buena legibilidad del título. En el interior es utilizada en tono negro con fondo en blanco lo cual al igual que el título genera un contraste y buena legibilidad. En lo general y al igual que las ilustraciones, la tipografía elegida va de acuerdo al mensaje del libro que en conjunto crean una armonía.

3. Composición: La estructura del libro parece estar clara al tratar de darle protagonismo a las ilustraciones en cuanto a la ubicación central en la página y abarcando un gran espacio. El texto sustenta a la ilustración apareciendo alrededor de la misma, ya sea en la parte superior o inferior. A pesar de que la letra no tiene un puntaje muy alto, existe poco texto que se encuentra en cada página dejando también aire visual al lector para evitar la fatiga y fastidio de la lectura.

Como se menciona anteriormente, la combinación de la elección tipográfica y las ilustraciones crean una armonía favorable para el desarrollo del libro y el interés del lector.

4. Principios estéticos: siguiendo con los principios estéticos, el grado de apreciación y entendimiento del texto e ilustraciones es alto al ser dibujos sencillos, pero bien realizados y limpios desde el punto de vista técnico. No se necesita leer muchas veces el texto porque es fácilmente entendible. Las ilustraciones al igual que el texto llevan una continuidad y secuencia de la historia guiando al lector de principio a fin.

Para el acomodo tipográfico siempre usaron una columna variando está en la cantidad de palabras por renglón debido al espacio que dejara la ilustración para el texto.

Por último, el propósito del libro es informar acerca de la manera de vivir y concebir a la misma de acuerdo a una cultura ubicada en el sur del continente americano llamado los mapuches. A lo largo del libro se explican sus tradiciones, costumbres y características culturales.

Realización: El libro fue realizado por Federico Navarrete, con ilustraciones de Isabel Gómez; en coedición con Producciones Sin Sentido Común y CONACULTA.

Apariencia: Portada, contraportada e interiores son atractivos y con un nivel de eficacia alto.

Cualidad funcional

Tiempo: La única edición salió en el año 2014, la información es vigente ya que la información acerca de los mapuches no ha cambiado desde hace algún tiempo. Este ejemplar pertenece a una serie de libros editados por CONACULTA en la que informan de las culturas más importantes pertenecientes al continente americano.

Medio: la calidad de impresión es buena y no presenta ningún problema para el usuario.



Imagen 10. Contenido del libro “Mapuches- Los indígenas de Sudamérica II”, ilustraciones y texto (2014).

3.3.2 Semántica

Constantes semánticas

Significante:

Portada: En la portada se manejan dos tonalidades de azul; en los extremos superior e inferior un tono azul fuerte con una especie de grabados mapuche en un tono de azul más claro. Al centro se ubica un cuadro azul claro en el que se ubica el título en color blanco con la ilustración de una familia mapuche con sus vestimentas típicas. La portada en general se ve diferente a las típicas enfocadas a este público y sí logra destacar de entre todos.

El título en tono blanco se encuentra ubicado en la parte central izquierda, donde la primera línea está en un puntaje de aproximadamente 24pts. y el subtítulo es la colección a la que pertenecen, con un puntaje de 14pts.

En la parte inferior a la derecha e izquierda se encuentran la fundación y la casa editorial respectivamente de un tamaño considerable pero que no desentona.

Contraportada: En la parte trasera del libro se mantienen estos dos tonos de azul, y ubicado a la derecha en una columna de texto serif de aproximadamente 10 pts., se puede leer la sinopsis del libro y a la izquierda un mapa ilustrado de Latinoamérica con la ubicación de esta cultura y debajo de esta ilustración un breve texto dando una introducción a los mapuches

Portada: La portada únicamente cuenta con unas cenefas arriba y abajo y una ilustración en la parte del libro pegada al lomo.

Legales: Los legales son sencillas en serif a una tinta y justificada al lado izquierdo

Portadilla: El título se encuentra centrado, en la parte superior con el autor y la ilustradora en la parte de abajo con un puntaje menor al título. En la parte inferior se encuentran los logotipos de las editoriales y fundaciones.

Cuerpo: El cuerpo del libro combina en cada página texto e ilustraciones; el texto es en una sola columna, pero está se modifica de acuerdo a la ilustración principal para que no la obstruya y se pueda apreciar completamente.

Colofón: Contiene una ilustración centrada a color y en la parte inferior el título del libro y el texto con los datos de impresión.

Significado: El objetivo de este libro es dar a conocer la cultura mapuche (pueblo originario de Chile y Argentina) una región relativamente lejana a las comunidades indígenas en México, pero que comparten ciertas características en común. Este libro pertenece a una serie sacada por Nostra Ediciones en la que hablan de diversas culturas originarias de América.

Este libro es en su totalidad informativo y no se basa en una historia narrada para dar los datos acerca de los mapuches; el mensaje principal es el conocimiento de una cultura que en este entorno parece ser lejana pero que comparte rasgos culturales con las comunidades prehispánicas mexicanas, tales como su constitución como sociedad, como conciben a la naturaleza o vestimenta.

Función: Este libro es prácticamente en su totalidad informativo para un público infantil y adolescente

3.3.2.1 Variantes semánticas

Motivación analógica: Este libro contiene elementos originarios de la región mapuche, como lo son las ilustraciones y la información expuesta, por lo tanto, es una realidad para el contexto de donde fue sacado. Las ilustraciones son creadas de forma algo caricaturesca, pero respetando siempre a la cultura y su cosmovisión.

3.3.2.2 Tipos de significantes

Simbólico:

Característico: Cuenta con ilustraciones que reflejan de una manera agradable los rasgos de la cultura mapuche en especial su característica vestimenta, los paisajes apreciables en la región, la manera en la que están constituidas sus familias, etc. Todas estas ilustraciones muestran gran calidad técnica, pero a su vez conservan una sencillez que hacen fácil de entender los conceptos señalados en el libro.

3.3.2.3 Diseño de significantes

Integración absoluta con los sistemas: Existe originalidad.

Tendencia vanguardista: Es vanguardista en cuanto a la composición de las páginas, pero a su vez conserva varios elementos clave de la cultura mapuche; es decir innovaron en lo que pudieron sin deformar el mensaje.

3.3.2.4 Significado semántico

Aspectos sensible e inteligible: El peso de la ilustración a lo largo del libro es bastante significativa sino es que tiene un papel protagónico y en esto se basa gran parte del éxito y distinción de esta serie de libros impulsados por CONACULTA. En combinación con el texto forman una armonía y ritmo bueno que promueve su lectura de principio



Imagen 11. Contenido del libro “Mapuches- Los indígenas de Sudamérica II”, ilustraciones y texto (2014).

3.3.2.5 Pragmática

I. Pertinencia y potencialidad de expresión

En cuanto al contenido escrito no hay un narrador que pueda tener injerencia subjetiva en la información por lo que se pone la descripción de la cultura lo más cercana posible a la realidad sin poner relatos fantásticos.

II. Consideraciones entre la relación significante-receptor

En cuanto a las alteraciones que puede haber en el libro, se rescata lo siguiente: sería interesante poner un apartado de traducción en la lengua mapuche y el español para así tratar de comprender de mejor manera como se comunican.

III. Actitud del receptor

El receptor podría leer el libro sin mayor problema exceptuando el exceso de texto en algunas partes y la saturación de elementos en otras pocas.

IV. Significado como consecuencia

En cuanto a la investigación, es una investigación bien lograda y profesional que, además, cuenta con el respaldo de un organismo con calidad en la búsqueda de la transmisión de material educativo y cultural (CONACULTA)

V. Proceso pragmático

Para el público al que va dirigido (mexicano) el desconocimiento de esta cultura por lo general es tal que en caso de haber discrepancias en la información les sería imposible de reconocerlas y rectificarlas en su caso.

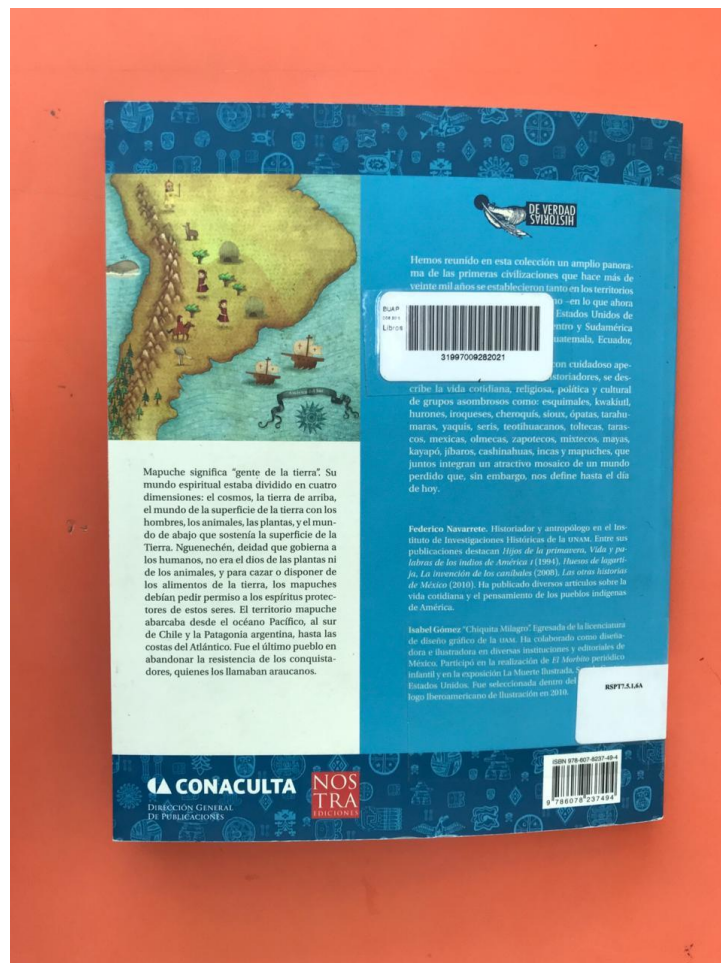


Imagen 12. Contraportada del libro “Mapuches- Los indígenas de Sudamérica II” (2014).

3.4 Resultados

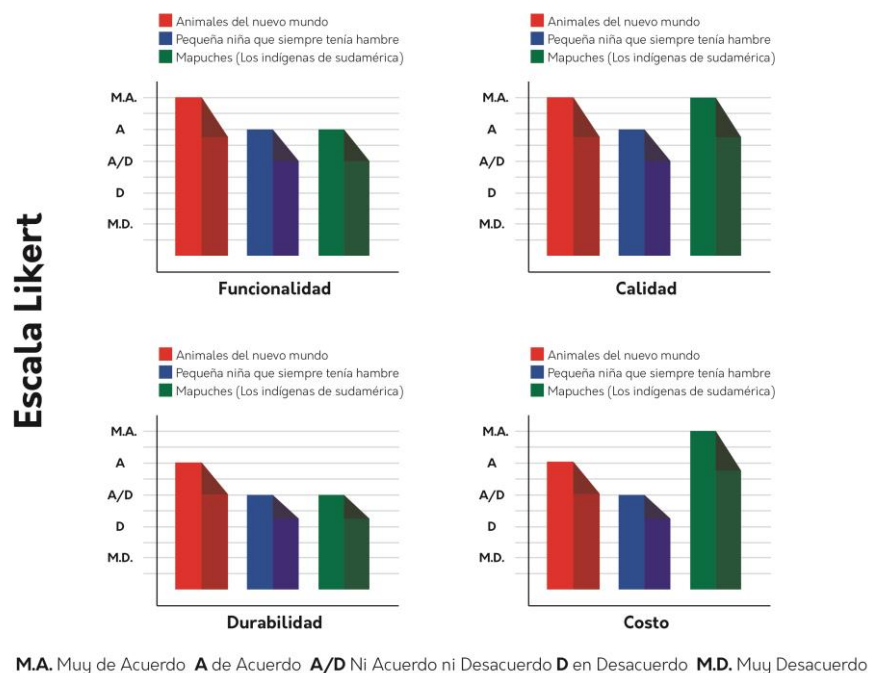
De los criterios sintáctico, semántico y pragmático se destacaron atributos que fueron calificados de acuerdo a la escala de *Likert* que mide que tanta aprobación o desaprobación

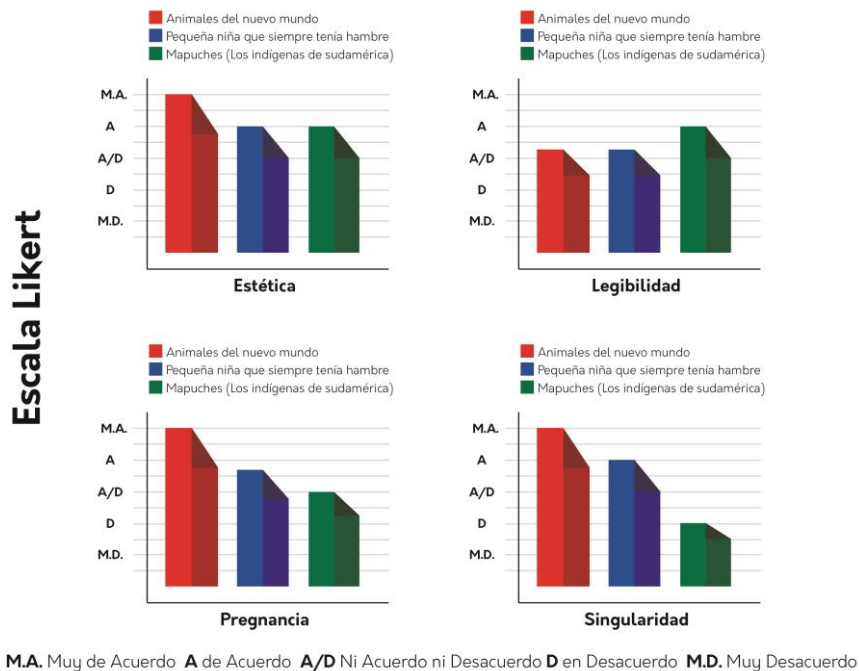
existe respecto a las cualidades. Esta escala puede utilizarse para medir la percepción del usuario sobre la calidad del producto en cuestión, que en esta ocasión son libros ilustrados.

Los atributos calificados son los siguientes:

- Funcionalidad: referente al uso y practicidad del objeto, haciéndolo fácil de usar.
- Calidad: conjunto de características que hacen que un producto tenga buen desempeño.
- Durabilidad: un producto con resistencia que le otorgue de una gran duración.
- Costo: si el precio final del libro va de acuerdo a lo que ofrece.
- Estética: atractivo visual del libro, en portada, contraportada e interiores.
- Legibilidad: características que permiten a un libro leerlo y comprenderlo con facilidad.
- Pregnancia: dicha cualidad que hace que la forma, color y textura del libro hagan a una persona observarlo de una manera más rápida y simple.
- Singularidad: características que distinguen a un objeto de los demás.

3.4.1 Tabla de análisis iconográfico de los libros





3.4.2 Libros elegidos para el análisis

El primer libro elegido, *Animales del nuevo mundo* (2007), fue seleccionado como uno de los casos que más se apega a lo que se quiere representar en el proyecto, ya que cuenta con contenido muy amplio y de fácil entendimiento; además, presenta el contenido en español y en náhuatl. En cuanto a las ilustraciones son llamativas y aptas ya que permite tener un conocimiento autodidacta y, además, es utilizado para el dominio del público en general ya que no se encuentra lo suficientemente contextualizado para no ser entendible para ciertos grupos de personas.

El segundo libro elegido, *La pequeña niña que siempre tenía hambre* (2009), representa las ilustraciones que son lo suficientemente llamativas y originales para mantener al lector interesado en la lectura. Además, cuenta con técnicas que no cualquier libro tiene como es el collage con elementos representativos de México. Cuenta, además, con el contenido en zapoteco y en español.

Continuando con el tercer libro, *Mapuches- los indígenas de Sudamérica 2* (2014), contiene ilustraciones llamativas y realistas que mantienen al lector interesado en la historia. En cuanto al contenido también es llamativo, aunque no se trata de una comunidad indígena en México.

Libros descartados

Posteriormente el libro *Ventana a mi comunidad* (2012), contiene información que se relaciona con el proyecto a realizar, ya que menciona varios aspectos significativos de la comunidad, aunque en la parte ilustrativa y de diseño, es un libro poco llamativo debido a que contiene ilustraciones poco estéticas y en tonos monocromáticos, además, al ser un libro de medidas pequeñas, la información se acumula y este se vuelve difícil de leer, por lo cual el receptor pierde el interés.

Con los ojos cerrados (2010) es un libro donde el contenido es bueno ya que habla sobre los sueños de los niños indígenas, pero no se seleccionó ya que la ilustración es fotográfica y no se ajusta al proyecto, además, cuenta con poco contenido textual y no se encuentra en lengua indígena.

El secreto de la selva (2010) contiene ilustraciones llamativas y colores contrastantes lo cual es interesante, el contenido no se apega a los requerimientos del proyecto y por lo tanto no fue seleccionado.

La sirena y el pescador (2002) no fue seleccionado ya que es un libro totalmente contextualizado a una comunidad, por lo cual dificulta el aprendizaje a un grupo de personas que no pertenece al grupo contextualizado. Además, tanto la ilustración como el contenido es difícil de entender.

Mi abuela Romualda (2006) no fue seleccionado ya que tiene un buen contenido, pero en la parte estética es monótona y predecible, por lo cual el lector pierde el interés sobre el tema.

Posteriormente, *Como bailan los monstruos* (2007) no es similar al proyecto que aquí se presenta ya que las ilustraciones son fotográficas y el contenido es muy limitado. Aunque la danza es una parte que se quiere incluir en el proyecto, no representa un papel protagónico.

Por último, *Cuéntanos lo que se cuenta* (2000) no fue incluido, es un libro con buen contenido, aunque en este caso cuenta con una gran cantidad texto y de difícil lectura, además, las ilustraciones no son llamativas y no mantienen al lector interesado en el mismo.

Capítulo 4. Proyecto de diseño

“La tradición es la transmisión del fuego, no la adoración de las cenizas” G. Chesterton

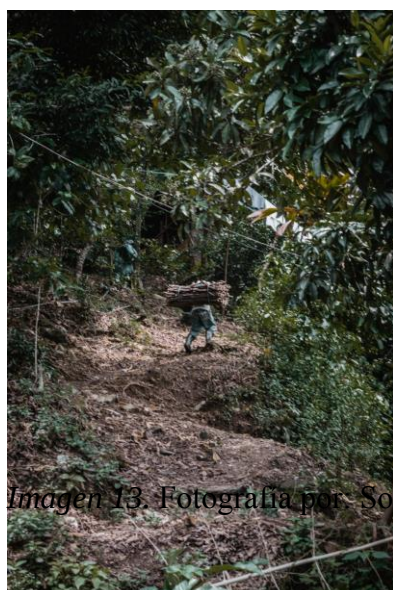
A cerca de Xaltipan, esta palabra proviene del náhuatl *xalti-icpan* que significa “lugar de arena”. Encumbrado en la Sierra Nororiental del Estado de Puebla, es el lugar donde se desarrollaron las historias, donde aún perduran las tradiciones ancestrales, donde hay gente orgullosa de sus raíces, donde hay gente bondadosa que trabaja la tierra y que ofrece sin pensar lo que con mucho trabajo cosecha.

Este proyecto se desarrolló por el Colectivo arena, integrado por cinco estudiantes de la Carrera de Diseño Gráfico de la BENEMÉRITA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE PUEBLA, que tiene como objetivo desarrollar proyectos sociales, que promuevan y difundan la cultura de los pueblos originarios.

Sería fácil preguntar ¿Por qué Xaltipan?, pero sería aún más fácil el darse cuenta después de todo lo enlistado del porque el Colectivo de arena tuvo la fortuna de conocer esta comunidad. Con el paso de los días a lado de los pobladores, las ganas y el compromiso por transmitir la vida del pueblo, que conserva con orgullo su pasado, sus raíces, sus tradiciones y vestimenta.

Este proyecto se realizó con el fin de difundir la cultura, y conservación de la misma, para el redescubrimiento de su lugar de origen, y que estas cuenten con el respaldo de sus historias en un libro ilustrado, dedicado a las nuevas generaciones de Xaltipan.

4.1 Definición del proyecto



En particular, a los niños de la comunidad de Xaltipan, en la región de Cuetzalan, Puebla; no se les enseña *náhuatl* en la primaria, ya que los mismos profesores no lo hablan. Aunque es una comunidad en la que alrededor del 90% de sus habitantes hablan esta lengua, en la investigación de campo se pudo analizar que de los niños a los que se les preguntó cómo se escribía la palabra que decían verbalmente en *náhuatl*, ninguno sabía la forma de escritura. Al cuestionar la razón por

Imagen 13. Fotografía por Sobre México “Sierra Nororiental de Puebla” (2017).

la cual no sabían la escritura, mencionaron que la lengua se aprende en casa, pero en la escuela se enseña únicamente el español. Es por esta razón que se observó la necesidad de crear libros contextualizados a la región para niños de entre 9 y 11 años.

Por otro lado, la creación de contenidos que incluyan su forma de vida y tradiciones de la zona es que, al hacer el estudio de campo con los abuelitos de la comunidad, se analizó una gran pérdida de las historias tradicionales de las mismas. Los abuelitos mencionaron que la comunidad principalmente festejaba con danzas, de las cuales solamente queda una y este año (2017) ya no se festejó dado que se incendió la casa donde se guardaban los instrumentos y vestimenta. De igual manera mencionaban los cambios significativos en la cultura, hoy en día los jóvenes buscan salir de la comunidad para ir a la ciudad a trabajar, lo cual ha provocado una pérdida de actividad en las labores de campo dado a que no se siembra la misma cantidad que se sembraba anteriormente y quienes siembran suelen utilizar productos químicos para acelerar los procesos; por ello los abuelitos mencionaron con nostalgia que en su infancia vivían de lo que les daba la tierra, que la naturaleza les daba lo que necesitaban.

Así, es necesario impulsar proyectos y materiales que ayuden a las nuevas generaciones a preservar su cultura, a ayudarlos a querer la tierra, a respetar sus tradiciones y sobre todo, a apoyar la inclusión y la interculturalidad, a que tanto ellos como la gente externa puedan conocer y defender las diferentes culturas que le pertenecen a México.

Se realizó un viaje a la comunidad con el objetivo entender el contexto y la educación de los niños; por otro lado se apoyó en las actividades de la “Escuela del Sol” para la creación del material adecuado, ambos se encuentran en la misma comunidad y pertenecen a la Fundación Origen Nakú.

Por lo tanto, el proyecto constó de un libro contextualizado a la comunidad de Xaltipan, Puebla. En donde se tendrá como características los siguientes parámetros:

- Libro escrito tanto en español como en *náhuat* de la zona de Xaltipan.
- Dirigido a niños entre los 9 y 11 años de la comunidad de Xaltipan y que sirvió para el apoyo de la interculturalidad, que también al ser reproducido para niños externos a la comunidad, conozcan la cultura de estas personas y aumente la inclusión cultural.
- El libro cuenta con ilustraciones experimentales, que recreen los espacios escénicos tales como paisajes y lugares concurridos de la comunidad, la línea de diseño, sigue el estilo de los dibujos recolectados en la investigación de campo, de los niños de la

comunidad de Xaltipan. En estos dibujos se pudo observar que utilizaban como herramienta las manos y dedos, para pintar con pigmentos acrílicos. Y el personaje principal es un muñeco articulado que adoptará diferentes posiciones para interactuar con el resto de los personajes en la secuencia de la historia.

-El contenido fue creado con base en las entrevistas hechas a los abuelitos de la comunidad de Xaltipan, quienes hablaron de danzas, fiestas, vestimentas, gastronomía,

-Además, se incorporaron colores contrastantes, inspirados en la comunidad y sus paisajes, la pintura de las casas, su vestimenta y sus tradiciones.

Otra razón por la cual se trabajó con un libro impreso es que la comunidad con la que se trabaja, Xaltipan (Puebla), es una comunidad de bajos recursos, donde la llegada del internet y los medios digitales aún no se han logrado.

Por último con base al *modelo intercultural bilingüe*; nos deja entrever que no hay variedad de libros contextualizados a cada región de nuestro país, ya que no solamente es importante que los libros sean traducidos al *náhuatl*, sino que el mismo idioma tiene variaciones por zona, pues cada comunidad tiene características diferentes y por tanto sean descontextualizados a la enseñanza que se les da.

El objetivo principal del proyecto fue la elaboración un libro tanto en español y en *náhuatl* de la zona de Xaltipan, incluyendo las tradiciones, formas de vida, cultura, entre otras que apoyen la interculturalidad e inclusión de la zona; con el fin de poder dar a conocer tradiciones y cultura para impulsar a los niños de la comunidad a que conozcan su cultura, que aprendan la escritura en *náhuatl*, no solamente que lo sepan hablar y que además, pueda quedar un registro de lo que hoy en día viven como comunidad.



Imagen 14. Fotografía por: Colectivo de Arena “El colectivo en una actividad” (2017)

4.2 Metodología del diseño

Existen infinidad de publicaciones editoriales para un sector infantil, pero contados son los casos que explican su metodología del proceso conceptual y estilo gráfico; porque finalmente es algo muy reservado por las casas editoriales y muy propias de cada autor.

El estilo gráfico se refiere a que el producto final debe tener cualidades o características que lo hagan tener una personalidad propia y la destaque de las demás y que por supuesto tenga congruencia con el estilo editorial que poseen los textos.

En este punto se analizó la metodología a seguir para una creación adecuada del libro de texto en lengua tanto *náhuatl* como en español. Basado en cuatro metodologías diferentes, la primera escrita en el libro *Diseño gráfico editorial* (2007); la segunda mencionada en el libro *Creación diseño y producción de libros* (2007); la tercera en el artículo *El Diseño Editorial, Guía para la realización de libros y revistas* (2016) y por último una unión entre los artículos *Ilustración para el diseño gráfico editorial* (2016), *El uso de ilustraciones en los diccionarios de ELE. Las ventajas* (2016) y *Propuesta metodológica de ilustración infantil. Propuesta metodológica de ilustración infantil basada en las técnicas manuales y digitales bajo el concepto de creatividad caso práctico cuento para niños de 4 – 6 años de la fundación “MIZPA”* (2016).

- Metodología para su aplicación

Los pasos de la metodología híbrida propuesta y basada en los documentos anteriores se desarrolló bajo los siguientes pasos:

1. Recopilación de información: En este paso se reunieron todos los datos e historias necesarias para tener el contenido y contexto del libro; esto se puede lograr mediante diferentes técnicas de captación como lo son las entrevistas, encuestas, talleres, etc.
2. Conceptualización: En esta parte se buscó sintetizar el mensaje, se tiene que identificar los datos que son redundantes y que cosas pueden llegar a no estar en sintonía con lo demás para de esta manera eliminar esa información.
3. Redacción: Agregar contenido que parezca adecuado para el mensaje que se desea transmitir y una narrativa que ayude a la comprensión de los niños; dándole una estructura gramatical y cronológica a todas las historias para que no parezcan distantes.
4. Análisis y estructura de la información: En este punto junto con la información recolectada y redactada, se otorgó la estructura de los capítulos y el contenido de las cajas de texto.
5. Bocetos iniciales: Englobó a las primeras creaciones formales del diseño gráfico o proyecto editorial y las lluvias de ideas.
 - a. Papel y formato.
 - b. Retícula base y retícula general, ya sea retícula manuscrita o bloque; por columnas, modular o jerárquica.
 - c. Tipografía para:
 - i. Apertura de capítulo.
 - ii. Títulos.
 - iii. Subtítulos.
 - iv. cuerpo de texto.
 - v. Citas de texto.
 - vi. comentarios adicionales.
 - vii. pie de foto.
 - viii. Cabecera.
 - ix. numeración de la página.
 - d. Ilustración y colores a elegir.
 - e. Contenido del libro.

- f. Elementos gráficos (ilustración, fotografía, imágenes de referencia).
 - g. Características del texto: interlineado, *Kerning*, *tracking*, escala, desplazamiento vertical o sesgado.
 - h. Características del párrafo: Párrafo francés, ordinario, español, moderno, justificación, sangría o por bandera izquierda o derecha.
 - i. Maquetación: columnas, márgenes, sangrado o rebase y páginas.
6. Prototipo preliminar: Creación de *dummy*.
7. Creación de características externas
- a. Sobrecubierta o anteportada.
 - b. Faja.
 - c. Portada.
 - d. Lomo.
 - e. Contraportada.
 - f. Solapa.
 - g. Guarda.
 - h. Hoja de cortesía.
 - i. Cuerpo del libro.
 - j. Portadilla.
 - k. Hoja de créditos.
 - l. Dedicatoria.
 - m. Agradecimientos.
 - n. Prologo.
 - o. Índice.
 - p. Introducción.
 - q. Epígrafe.
 - r. Listado de abreviaturas.
 - s. Apéndice.

- t. Bibliografía.
- u. Glosario.
- v. Colofón.

- 8. Preimpresión: Se definirá el tipo de impresión que tiene y se imprimirá el *dummy*.
- 9. Impresión y acabados finales: Laminado, barniz UV, entre otros.
- 10. Encuadernación: Se elegirá el tipo de encuadernación, puede ser rústica, termina, cartoné, encuadernado por grapas.

4.3 Alcances y limitantes

Alcances:

- 1) Se diseñó un libro de lecturas para niños que asistan a la "Escuela del sol" de Fundación Origen Nakú en la comunidad de Xaltipan, Cuetzalan.
- 2) La recopilación de información para la realización de material bilingüe (español y *náhuatl*) se basó en historias típicas de la comunidad, tradiciones y cultura de la región para crear textos contextualizados que apoyen al método de enseñanza del modelo educativo intercultural bilingüe.
- 3) Aunque es un libro contextualizado a la comunidad de Xaltipan, es importante para el apoyo de la interculturalidad entre las diferentes culturas que se reproduzca y enseñe en otras comunidades y en las ciudades, para generar respeto y conocimiento.

Limitantes:

- 1) Adaptación del Colectivo de arena al contexto de la comunidad de Xaltipan.
- 2) Generar interés por parte de los niños en ampliar el conocimiento escrito que se tiene sobre la lengua. Para conocer su contexto sociocultural de manera más completa, así como incluir a los adultos al preservarlo para las generaciones futuras.
- 3) Falta de interés por parte de la comunidad en su contribución a la investigación del proyecto.

- 4) Dificultad para obtener la información debido a la falta de almacenamiento histórico que presenta la comunidad, la empatía que se genere con el proyecto y el valor económico del proceso.
- 5) Al haber pocas personas que sepan escribir el *náhuatl* en Xaltipan, es difícil encontrar a una persona que brinde el apoyo.

4.4 Diseño del libro

4.4.1 Nombre del libro

Para elegir el nombre del libro, se inició colocando elementos claves de la comunidad, entre ellos está el que Xaltipan significa "lugar de arena", así como que en base a los abuelitos de la comunidad y sus narraciones en audio se sacaran las historias para el contenido del libro.

Por otra parte, fue necesario elegir un nombre metafórico para llamar la atención del público al que va dirigido el proyecto.

Las propuestas que se muestran a continuación, se crearon para generar un título que contuviera las características más relevantes de la comunidad, se tomaron en cuenta elementos culturales, lingüísticos, geográficos y demográficos, para posteriormente formular opciones viables, funcionales y creativas de título del libro. La lista de resultados y propuestas, se sometió a votación.

4.4.2 Propuesta de nombre

- Un pedacito de Xaltipan
- Lugar de arena
- Un grano de arena, Xaltipan en la Sierra
- Exploremos juntos Xaltipan
- Conozcamos Xaltipan
- Xaltipan: Entre Montañas, Pilatos y Maracuyá
- Montañas de arena
- Xaltipan “Amor a la tierra”
- Xaltipan: Un encuentro con nuestra cultura
- Mi abuelo me habló de Xaltipan
- Mi abuelo me hablo de arena

- Relatos de la tierra de arena
- Xaltipan una joya en la sierra
- Arena, la historia narrada
- La gran joya de arena
- Relatos entre las montañas
- Xaltipan, la gran joya de arena
- Xaltipan: Mi comunidad entre montañas

Decisión de nombre final “*Granito de arena, Xaltipan de la sierra*”

El título “*Granito de Arena, Xaltipan de la Sierra*”, fue elegido como la mejor opción ya que el origen de la palabra “Xaltipan”, una parte del origen etimológico de “Xaltipan” esta derivada de la palabra "arena", remontándonos al inicio de la comunidad, suponen que era un lugar donde había arena, ya que el nombre “Xaltipan” significa lugar de arena. En la actualidad no es algo representativo del lugar, no tiene una costa, ni colinda con una, pero debido a la importancia de su origen se utilizó para desarrollar el nombre del libro a lo que se le sumó un "granito de", en alusión de que lo aportado por el colectivo es solo una parte de lo mucho que se necesita hacer por nuestros pueblos originarios. Este libro es una pequeña parte de la gran historia que cuenta esta comunidad, y es una pequeña contribución a la sociedad al poner ese granito de arena.

4.5 Recopilación de información

Para esta etapa, el Colectivo de arena viajó a la comunidad de Xaltipan en Cuetzalan, localizada en el municipio de Cuetzalan. Fue una visita que tuvo una duración de 7 días, la fundación Origen Nakú fue el contacto directo para poder ingresar a esta comunidad, ya que guiaron al grupo y facilitaron que se llevara a cabo la siguiente etapa la cual fue la realización de entrevistas a los habitantes de la comunidad, las preguntas guía se presentan a continuación:

¿Creen que la lengua indígena (*náhuatl*) se está perdiendo?, ¿Usted cree que es necesario que se enseñe el náhuatl en las escuelas?, ¿Hay alguna tradición o costumbre que festejaron de chiquitas y que ya no se festeje?, ¿Hay algún cuento o alguna leyenda que le contaran sus papás?,

Se realizaron 10 entrevistas, la mayor parte de ellas a personas de la tercera edad (7 personas), debido a que son las que conservan las tradiciones que sus padres les enseñaron y que día a día gozan de poder compartirlas con sus hijos y nietos, garantizando que perduren para las futuras generaciones. El resultado de estas entrevistas fueron las historias que se utilizaron para el libro *“Granito de arena, Xaltipan de la sierra”*, las cuáles son: *“Las bodas de mi comunidad”*, *“¿Qué comemos en mi comunidad?”*, *“Las cosas que han cambiado”*, *“Nuestras danzas”* y *“La fiesta del pueblo”*. Estas historias contadas desde la perspectiva de una niña que cuenta cuales son las tradiciones que ellos han aprendido de sus abuelos, la dieta alimenticia que comúnmente ingieren cuando hay celebraciones o aun en un día normal; en esta comunidad los bailes típicos y la música es lo que les da vida y unidad a todos sus integrantes, esta comunidad levanta la voz sobre quienes son en estas breves cinco historias.

4.6 Conceptualización

Parte de este proceso comenzó por la visita que se realizó a la comunidad de Xaltipan, en donde por el contacto que se tuvo con los habitantes del pueblo en las actividades diarias, así como las entrevistas que se realizaron con los miembros de la misma, favoreció el entendimiento de las necesidades que tenía este lugar y ayudó a poder contar su historia.

Para la realización de este libro se investigó de manera exhaustiva los elementos que podrían ayudar a crear una mejor estructura del proyecto, desde los distintos tipos de ilustración, su grado de iconicidad, las tipografías, las distintas maneras en que los colores influyen en el aprendizaje y la percepción de los niños, realizando distintas propuestas de variantes con los elementos que se tenían. En este punto también fue fundamental elegir el estilo de narrativa de las historias para tener la respuesta deseada en los lectores.

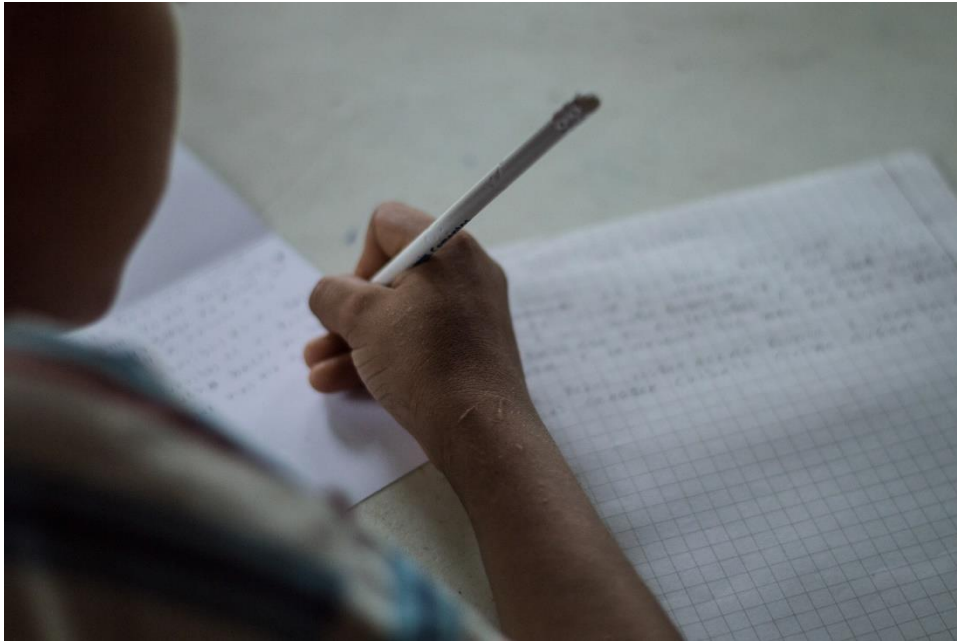


Imagen 15. Fotografía por: Colectivo de Arena “Niño escribiendo una carta a su padrino” (2017)

En la estructura narrativa del libro de acuerdo a Llunch (2003) en el *Análisis de narrativas infantiles y juveniles* “se pueden encontrar 3 tipos de autores que, aunque no son específicamente de la literatura infantil, si son más usuales y presentan algunas particularidades específicas para este tipo de lectura” (p.28). Siguiendo con este mismo libro, los tipos de autores son estos:

- El primero es el autor-instructor: es el responsable de hacer lectura más enfocada a nivel escolar en la que los principales lectores son los alumnos o hijos a los que se les desea instruir acerca de alguna materia.
- El segundo es el autor-político educativo: es el autor que borra las huellas creadoras que particularizan su obra frente del resto de los autores.
- El tercer tipo es el autor global o autor más media: en esta situación es difícil identificar al autor del texto en estos casos la información es creada raramente por un solo autor.

En específico en la producción de literatura infantil suele ocurrir lo mismo, una representación de esto es cuando el autor tiene que adecuar su escritura y características basándose en lo que le digan los asesores del libro, que pueden ser por ejemplo los pedagogos en el caso de escritura a niños más pequeños.

En el proyecto que se elaboró se consideró tomar el tipo de autor global, ya que el contenido es creado por varias personas a través de la recopilación de las historias y con el asesoramiento externo para la unificación de la narrativa. Los creadores y los protagonistas de la historia son finalmente los habitantes de la comunidad de Xaltipan que participaron activamente en el proceso.



Imagen 16. Fotografía por: Lectura Obligada. “Historiador y escritor español Enric Lluch”

4.7 Redacción

Una vez que se culminó la etapa de las entrevistas, (la mayoría habían sido grabadas a través de audio). Mientras se realizaron las entrevistas, en ocasiones los niños acompañaban a sus abuelitos y tomaban el papel de traductores, durante estas surgieron preguntas e inquietudes que podía tener el Colectivo eran traducidas del español al *náhuatl*, y las respuestas que los abuelos de la comunidad proporcionaban se traducían del *náhuatl* al español. Por lo que en la redacción de las historias primero se debían transcribir los audios de las entrevistas, del celular al papel. Además, de seleccionar la información y agruparla en categorías según el tema, jerarquía e importancia, cantidad de información recabada. También fue necesario redactarlo de manera descriptiva para no perder ningún detalle de las historias y la información fuera documentada con fidelidad.

4.8 Análisis y estructura de la información

El orden de las historias fue jerarquizado, para tener una lectura fluida y que a su vez fuera legible. En primer lugar, presenta los inicios de la comunidad, y la importancia de sus celebraciones, los hábitos alimenticios, platillos típicos que para ellos es la manera más especial de halagar a un invitado, la diferencia entre la comida de un día normal y la comida de una ocasión especial, fechas como una graduación, una boda, un cumpleaños. Las fuentes de trabajo más comunes que aprendieron los abuelos de la comunidad, y que trascienden a las actividades laborales que el día de hoy realizan. Una comparación de cómo han cambiado las cosas y las danzas que han aprendido a bailar desde niños.



Imagen 17. Fotografía por: Colectivo de Arena “Abuela con vestimenta típica” (2017)

4.9 Bocetos iniciales

4.9.1 Papel

El tipo de papel utilizado fue opalina de 95 g., contiene una textura lisa, es versátil y es apropiado para libros de texto, ensayos o ilustrados, en definitiva, se utiliza cuando se imprime a color, ya que el papel fija la tinta de la impresión obteniendo gran calidad, es común que este papel se utilice frecuentemente para libros con imágenes.

4.9.2 Retícula base

La retícula está diseñada en 12 columnas por 9 filas, que permiten una distribución equilibrada entre la imagen y el cuerpo de texto de la obra; tiene armonía con el formato y la orientación del papel, así como optimiza el espacio y reduce los costos de reproducción del material gráfico, debido a que los residuos de papel son menores.

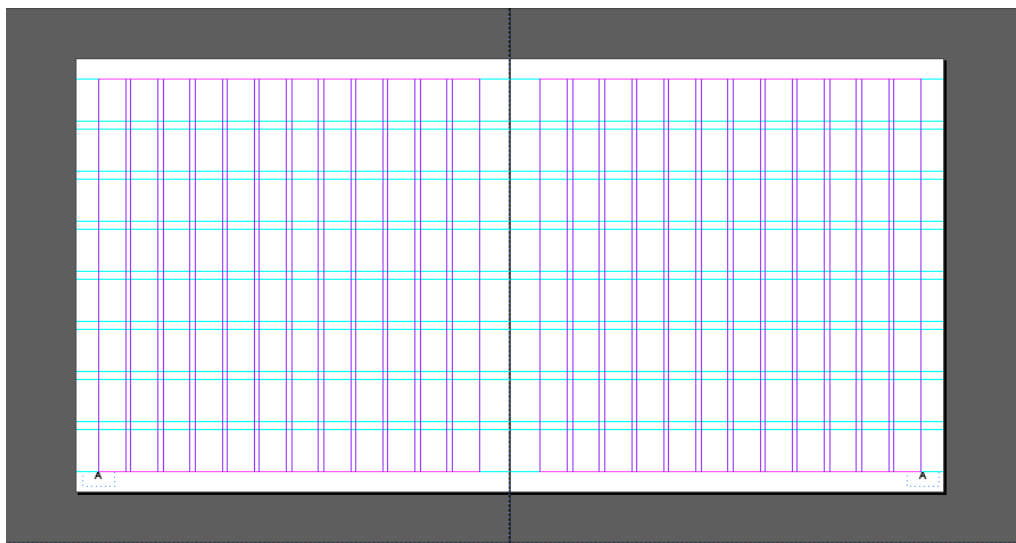


Imagen 18. Fotografía de la retícula diseño por el Colectivo de Arena (2019)

Prototipo preliminar- Creación de *dummy*

Creación de características externas

Sobrecubierta o anteportada.

b. Faja.

a. Portada.

b. Lomo.

c. Contraportada.

- d. Solapa.
- e. Guarda.
- f. Hoja de cortesía.
- g. Cuerpo del libro.
- h. Portadilla.
- i. Hoja de créditos.
- j. Dedicatoria.
- k. Agradecimientos.
- l. Prologo.
- m. Índice.
- n. Introducción.
- o. Epígrafe.
- p. Listado de abreviaturas.
- q. Apéndice.
- r. Bibliografía.
- s. Glosario.
- t. Colofón.

Preimpresión: Con el objetivo de visualizar el producto gráfico final, se preparó una muestra del archivo digital, una vez seleccionada está lista para su impresión.

Impresión y acabados finales: Suajes especiales, laminado, barniz UV, troquelado, barniz a registro, plegado, perforado, decoración de corte, entre otros.

Encuadernación: Se elige el tipo de encuadernación, puede ser rustica, térmica, cartoné, encuadernado por grapas, *fasteners* y tornillos, cuadernillo cosido, cosido lateral, encuadernación japonesa, encuadernación americana y encuadernación en tapa dura.

4.9.3 Tipografía

Títulos: La tipografía que se utilizó para títulos fue *Arial Rounded MT Bold* en 50 puntos, esta tipografía es *sans serif*, debido al tipo de remate redondeado de la cola, el color naranja se asocia psicológicamente con la diversión, alegría, lo infantil, energía, es agradable para el lector y refuerza el objetivo de ser un libro para niños, además, se utilizó para los títulos escritos en *náhuatl* en todo el libro, debido a los usuarios finales.

Subtítulos: Para los subtítulos se utilizó la misma tipografía (*Arial Rounded MT Bold*) con un puntaje de 19 puntos en color negro para diferenciar que este texto está en español.

Cuerpo de texto: La tipografía que se utilizó fue *Sassoon Infant Std* creada por la diseñadora Rosemary Sasson cuando descubrió que no se había realizado ninguna investigación que explicara que tipo de letras son más fáciles de aprender para los niños. Desarrolló métodos de aprendizaje y deletreado, además, de realizar distintas investigaciones de métodos de enseñanza para los niños y la manera en cómo aprenden a escribir. Tiene un puntaje de 12 puntos el cual permite que el lector lea con mayor facilidad y evita que se desvíe o se salte líneas de texto.

Numeración de la página: La tipografía *Sassoon Infant Std* también se utilizó para la numeración de las páginas, en el caso de las ilustraciones se omitieron debido que tenía poca legibilidad sobre la imagen.

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ
abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
123456789

Imagen 19. Imagen por: Colectivo de Arena “Tipografía Sasson Infant Std”

4.9.4 Ilustración y colores a elegir

El primer paso para generar una ilustración fue bocetar las ideas que se obtuvieron a partir de la observación de las técnicas que utilizan los niños de la comunidad de Xaltipan. Analizando los procesos de creación de imágenes o ilustraciones que tienen los niños de la comunidad, se pudo observar que suelen mezclar y experimentar con distintos materiales como son hojas de árboles, imágenes recortadas, colores, crayolas y plumones, además, de la utilización de las manos y los dedos.

Un ejemplo de esto es cuando los niños metían sus dedos en la pintura y dibujaban con ella, al no tener pinceles para poder hacerlo. Otro ejemplo podría ser que al pedir que hicieran algún trabajo, mezclaban elementos de la naturaleza y pegaban hojas de árbol frescas sobre el papel,

arena, flores o cualquier material que tuvieran a la mano y se pudiera utilizar. El niño no tiene miedo de crear, ni de usar cosas nuevas, está en ellos experimentar y aprender de su entorno.

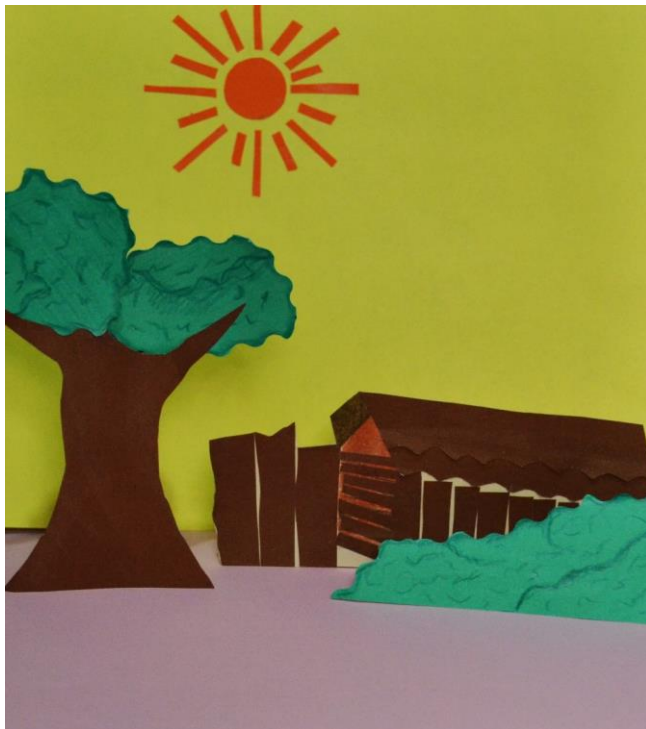


Imagen 20. Ilustración por: Colectivo de Arena, “Diseño del escenario para el libro de texto” (2017)



Imagen 21. Ilustración por: Colectivo de Arena “Bocetos de personajes” (2017)

Se decidió que los personajes fueran articulados para su manipulación en la toma fotográfica. Tomando como referencia la idea de hacer maquetas y títeres, de tal manera que se pudiera experimentar el movimiento en cada una de las escenas, de la misma forma en la que lo hace un niño cuando ilustra.

En el escenario al igual que en la ilustración se pretende realizar a escala los elementos u objetos que se encuentran en la comunidad, así como pintar con los dedos. La propuesta artística seleccionada para ilustrar el libro cuenta con toques realistas, ya que es fiel a los colores de sus vestimentas originales, así como los aspectos físicos de los personajes que representan a las personas de Xaltipan que colaboraron en el desarrollo de la investigación.

El personaje final fue un personaje articulado hecho de madera MDF, cortado con láser. En cuanto a la técnica utilizada, fueron pintados a mano con acrílico y lápices de color, para generar sombras y contraste. La idea de hacer el personaje articulado con toques realistas se debe a que es necesario que la comunidad se sienta identificado a los personajes del libro, siendo así un material gráfico contextualizado.

Las vestimentas, personajes y movimientos son variados, dependiendo cada escenario y lo que se busque ilustrar, mostrando su cultura y sus tradiciones.

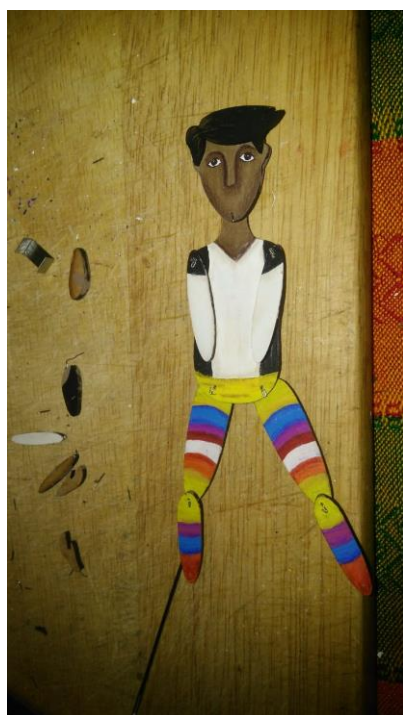


Imagen 22. Fotografía por: Colectivo de Arena “Personajes articulados” (2019)

En cuanto a los escenarios, fueron generados en un tamaño de 55 cm x 55 cm, los cuales proporcionan experimentar con distintos elementos y ángulos fotográficos para cada parte de la narración. El fondo, además, de ser tridimensional fue pintado con los dedos y pintura acrílica, generando un estilo impresionista, se utilizaron materiales como alambre, cartón, papel, pintura, unicel, silicón, etc.



Imagen 23. Ilustración por: Colectivo de Arena “personajes armados” (2019)

Los colores cálidos son asociados con los paisajes, las vestimentas, así como las personas que viven dentro de la comunidad. Esa fue la idea principal, representar la vitalidad de la comunidad. En cuanto a los fondos, igualmente saturados, se buscó aplicar colores contrastantes, que simbolizan la fuerza y vivacidad, además, al usar la técnica de pintar con los dedos, da la sensación de ser pintado por niños, así como el uso de elementos tridimensionales, que como se menciona previamente, el niño no tiene miedo de experimentar con los que le rodea, aunque se trate de objetos experimentales como una hoja de árbol.

4.10 Contenido del libro

El libro contiene información esencial y detallada sobre la forma de vida de las personas de Xaltipan como sus: tradiciones, celebraciones, costumbres, alimentación y educación; resaltando la riqueza cultural con la que cuentan, y la importancia de preservar la cosmovisión de la comunidad que podrían estar en riesgo de perderse. A continuación, se muestran los capítulos que forman parte del libro “*Granito de Arena, Xaltipan de la sierra*”:

- *Nena miktilis in no xolal koneuj* (Las bodas en mi comunidad)
- *¿Toni tikuj itech in toxolalkoneuj?* (¿Qué comemos en mi comunidad?)
- *In tein mopatatiuits* (Las cosas que han cambiado)

- *Mijtotianij* (Nuestras danzas)
- *In iluit itech in xolal konet* (La fiesta del pueblo)

Por esta razón, un joven de la comunidad de Xaltipan llamado Andrés Cuamayt Arrieta apoyó al Colectivo de Arena con la traducción de los textos, entregándolos así en enero del 2018.

4.10.1 Elementos gráficos (fotografía, imágenes de referencia)

El proceso gráfico se dividió en varias fases que son las siguientes:

- A) Planeación
- B) Toma Fotográfica
- C) Edición Digital
- D) Pruebas de impresión

Los apartados presentados a continuación explican de mejor manera el proceso de creación del material mediante tres fases que se emplearon a lo largo del proyecto.

Fase 1

A) Planeación: Gracias a las referencias fotográficas que se retrataron de manera documental a los habitantes, sus entornos y la relación que existe entre ambos, se determinó cuáles serían los personajes principales y secundarios, así como los escenarios más representativos que debían ilustrarse. Se eligieron dos tipos de técnicas una que se utilizó en todos los personajes, y la segunda para los escenarios, ambas unifican y complementan el estilo de la ilustración.

B) Redacción: Con las entrevistas transcritas, ordenadas y clasificadas por tema, se comenzó la redacción de cinco historias que se encuentran ligadas por el estilo narrativo del personaje principal contando la historia de Xaltipan. Una vez que las historias fueron escritas por el Colectivo de arena se solicitó la ayuda de Alejandra Rodríguez Barreda quien se desempeñó como correctora de estilo. Posteriormente un joven llamado Andrés Cuamayt Arrieta perteneciente a la comunidad de Xaltipan, fue el traductor de las historias del español al náhuatl.

C) Elaboración de personajes y escenarios: Las primeras propuestas de personajes fueron realizadas a partir de dibujos a lápiz coloreados para definir el estilo de ilustración que se deseaba representar.

Una vez plasmadas en papel las ideas de ilustración a seguir, surgió la idea de que los personajes pudieran mover sus articulaciones para brindarles mayor dinamismo, por lo que una propuesta fue cortar piezas en papel de las partes principales que conformaron a los personajes como las extremidades y prendas de ropa que utilizarían. Coloreando con lápices de color estas piezas se pegaron sobre estireno (un tipo de placa de plástico que otorgaba mayor estabilidad) y de esta manera se obtuvieron los personajes preliminares.

Sin embargo, con la manipulación de los personajes dicho material comenzó a deformarse y su resistencia disminuyó dificultando las tomas fotográficas preliminares. Por lo que se optó por un material mucho más resistente como lo es el MDF que con su cualidad de rigidez, solucionó el problema anterior.

Se vectorizaron los personajes, se mandaron a cortar todas las partes en la placa de MDF, posteriormente se pintaron con pintura acrílica, se unieron las extremidades de los personajes con alfileres y se realizaron los detalles de la vestimenta (sombras y luces) que se obtuvieron con lápices de color.

De manera simultánea se estableció el estilo de los escenarios y de los elementos que conformarían las escenas, elementos de ambientación como son: flores, pasto, árboles, plantas, animales, casas, montañas, adornos festivos, flautas y alimentos. A continuación, se muestran las propuestas de personaje del colectivo de arena, y la evolución que se tuvo para alcanzar el objetivo final.



Imagen 24. Ilustración por: Colectivo de Arena “Bocetos de los personajes I” (2017)



Imagen 25. Ilustración por: Colectivo de Arena “Bocetos de los personajes II” (2017)



Imagen 26. Ilustración por: Colectivo de Arena “Bocetos de los personajes III” (2017)



Imagen 27. Ilustración por: Colectivo de Arena “Bocetos de los personajes y escenarios” (2017)

Fase 2

A) Previsualización: a continuación, se elaboró un *storyboard* con el objetivo de servir como guía y previsualizar la historia antes de realizar las tomas fotográficas. Una vez que el estilo de los personajes, los escenarios y elementos de las escenas se definiera se debían realizar las tomas fotográficas para el libro, previamente planificado que elementos conformarían las escenas.

B) Toma Fotográfica: se realizaron sesiones fotográficas de los elementos a representar en el libro, el estilo es tipo maqueta definida por planos que brindan profundidad al escenario.

Las fotografías se realizaron con una cámara réflex modelo Nikon D3100 y con un lente 50 mm y un 18-55 mm. Utilizando iluminación artificial. Para las fotos se tomaron en cuenta elementos como el encuadre, la iluminación, la composición de los elementos y su yuxtaposición entre ellos para crear una armonía visual de mucha presencia gráfica.

C) Edición Digital: este recurso se utilizó para darle los valores de exposición, contraste, luz, sombra, balances de blanco, claridad, temperatura y saturación adecuados a las imágenes; además, de corregir pequeños detalles que en la cámara parecían imperceptibles tales como manchas de pintura, sombras, imperfectos del material usado, etc. Ya realizado esto, se imprimieron las pruebas de las imágenes para corroborar que en el papel los valores de edición se conservaron.

Fase 3

A) Establecer diseño editorial: Se establecieron las medidas del libro que son 17x17cm, así como el formato cuadrado, el papel de cubiertas es *couché* mate 300 g. laminado mate, para interiores es opalina 95 g. sin recubrimiento y tipo de encuadernado engrapado. Posteriormente se definió el color de los caracteres, los estilos del párrafo, tipografías y la retícula del libro en proporción al tamaño del libro.

B) Visualización en pantalla del proyecto: teniendo todas las imágenes y contenido del libro, solo fue cuestión de acomodar esto en la retícula para saber si realmente podía funcionar la estructura del libro que se acomodó de manera que la imagen fuera de acuerdo a lo que se acababa de leer y alternando entre página y página el texto y la imagen.

C) Pruebas de impresión: Una vez obtenido el archivo digital del libro fue necesario hacer pruebas de impresión para saber cómo se visualizaría de manera impresa el material y si la gama cromática era realmente la adecuada.

4.10.2 Características del texto

El texto tiene un tamaño de 13 pts., debido a que, al realizar las pruebas de impresión y la medición de la prueba piloto con los niños, este puntaje es el apropiado para una correcta legibilidad. Tiene un interlineado de 15 pts., sin *Kerning*, y en algunos textos un *tracking* de 5 pts. para evitar huérfanas, con una escala horizontal del 100%, y sin sesgado.

4.10.3 Características del párrafo

El párrafo está justificado con la última línea alineada a la izquierda, con el objetivo de reducir ríos en el texto, además, utiliza una sangría izquierda de primera línea de 5mm..

4.10.4 Maquetación

Contiene una retícula de 12 columnas por 7 filas con un medianil de 2mm., en un formato cuadrado de 17 cm. x 17 cm., el margen superior es de 8mm, margen inferior 8mm., margen interior de 12 mm. y margen exterior de 9 mm., se dejó un rebase de 5 mm. para la refinación del libro y evitar que se corten las imágenes o el texto.

4.11 Prototipo preliminar

La clasificación de prioridades para llegar al prototipo fue esencial, este proceso se desarrolló de la siguiente manera: Propuestas de personaje principal, selección del personaje principal y técnicas a implementar en la elaboración del prototipo, evaluación de materiales, flexibilidad o resistencia según la utilidad que tendrían; transcripción de audios creación de las historias con un tono amigable y curioso como el de nuestros pequeños lectores. El orden cronológico de las historias hace un recorrido en los inicios de la comunidad, la historia de sus tradiciones desde la raíz hasta el presente. Una vez que se tomaron las fotografías de las escenas de las historias de manera ordenada se colocaron en las páginas las imágenes y el texto, alternando ambos en el resto del libro. La impresión del libro se hizo en papel bond. El encuadernado que se utilizó fue engrapado. Se decidió imprimir las cubiertas en un papel *couché* 300 g., el, acabado de estas es laminado mate, los interiores se imprimieron en opalina delgada (95 g.). El tipo de encuadernación elegido fue grapado, ya que, por sencillez y comodidad, es accesible para los niños.

4.11.1 Diseño de características externas e internas

Portada: La fotografía hace referencia sobre el contenido del libro, colocando a los personajes principales que acompañan las historias.

Hoja de créditos. Poner a detalle el rol que cada quien realizó en este proyecto.

Dedicatoria. Personas a las cuales queremos ofrecerles el trabajo realizado

Agradecimientos. A todos los personajes que se unieron a este proyecto para realizarlo con éxito.

Contenido:

- Las bodas en mi comunidad
- ¿Qué comemos en mi comunidad?
- Las cosas que han cambiado
- Nuestras danzas
- La fiesta del pueblo

El porqué de este libro: Es una introducción y una pequeña explicación sobre el libro, lo que inspiró a diseñarlo y cómo se llevó a cabo.

- Pre-impresión

Para el proceso de pre-prensa se debe verificar que los archivos digitales estén acomodados en el formato de impresión que se desea, la maquetación del libro es parte esencial cuando se desea engrapar las hojas que se imprimieron. Además, es necesario rectificar los espacios destinados a las imágenes, estilos de párrafo, tipografía y formato.

- Impresión y acabados finales

Impresión digital en tabloide opalina delgada ya que serán pocas páginas y por una cantidad mínima de ejemplares no es conveniente hacerlo en *offset*; los exteriores se imprimieron en *couché* grueso para una mayor resistencia y uso cotidiano de los niños sin llegar a ser pesado como lo son los libros de pasta dura. Una vez impreso y engrapado se refinó el libro para eliminar rebabas y darle mejor presentación.

- Costos de producción

Para la reproducción del libro se contempló el proceso y materiales utilizados en el mismo, se realizó una lista con los elementos previamente mencionados:

Corte MDF \$800.00 MXN

Maquetación del escenario (unicel, silicón, papel, pompones, pinturas) \$500.00 MXN

Luces \$800.00 MXN

Traductor \$1300.00 MXN

Pruebas de impresión \$300.00 MXN

Impresión \$700.00 MXN

El costo único de inversión para el prototipo inicial fue de \$3,230.00 MXN

- Encuadernación

El tipo de encuadernación más apta para el libro se consideró que fuera encuadernación grapada ya que ofrece un formato amigable para los niños, debido a su flexibilidad y ligereza, es sencilla y rápida, además, que permite abrir completamente el libro, facilitando tanto la lectura como la visualización del contenido que se presenta página a página. El objetivo del proyecto busca que su contenido “circule” entre los jóvenes lectores, sintiéndose cómodos para leer en cualquier sitio. Teniendo como ventaja que el costo de su producción es económico, en comparación con otros tipos de encuadernación como el empastado o cosido.



Imagen 28. Fotografía por: Colectivo de Arena “Niños jugando entre actividades” (2017)



KIPRIA CONTENIDO		
Nena miktillis in no xolal koneuj Las bodas en mi comunidad	9	Nena miktillis in no xolal koneuj Las bodas en mi comunidad
¿Toni tikuj itech in toxolalkoneuj? ¿Qué comemos en mi comunidad?	15	
In tein mopatatiuits Las cosas que han cambiado	21	
Mijtotianij Nuestras danzas	33	
In iluit itech in xolal koneuj La fiesta del pueblo	39	

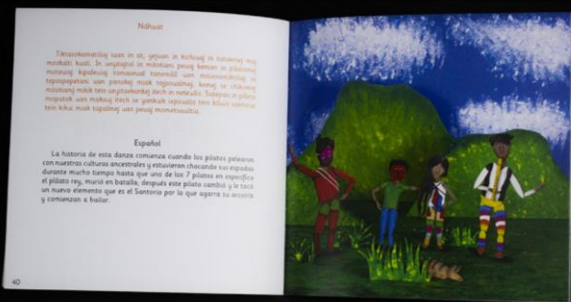


Imagen 29. Fotografía por: Colectivo de Arena “Prototipo final del libro Granito de Arena, Xaltipan de la Sierra” (2017)

4.12 Pruebas piloto del prototipo

Se eligió a un grupo de niños pertenecientes al Instituto María Inés Arias ubicado en la colonia El Cerrito que actualmente cursan 5to y 6to grado con edades que van de los 10 a los 12 años del sexo masculino todos, para realizarles un *focus group*; previamente se le comunicó el objetivo del proyecto al personal docente y a la Sociedad de Padres de Familia de sexto grado, hablando del proyecto del Colectivo Arena, quienes accedieron a entrevistar a 6 niños.

Esta actividad se realizó en esta institución educativa debido a las dificultades que implicaba regresar a la comunidad de Xaltipan, ya que la fundación Origen Nakú tiene un estricto cronograma anual, que incluye visitas a la comunidad en la Travesía *Tepeyolotl*, además, del cupo limitado para los visitantes/voluntarios que apoyaran en la organización y gestión de las actividades para los niños de la comunidad. Debido a la premura que existía en el cronograma, y que el Colectivo de Arena, no tenía la autorización de visitar la comunidad sin compañía de la fundación, por lo que se optó por aplicar la prueba piloto a niños del estado de Puebla.

El Colectivo de Arena preparó la actividad, la cual consistió en vectorizar y recortar algunos personajes para que los niños pudieran colorearlos y usarlos como títeres mientras se les leía el libro.

Para poder realizar el *focus group* se requirió de los recursos materiales siguientes: impresiones de las encuestas, impresiones de los títeres, tijeras y el prototipo del libro “Granito de Arena”; todos estos proporcionados por el Colectivo de Arena.

La prueba se llevó a cabo con niños del 5to. y 6to. grado, grupo conformado por 6 niños. La sesión se realizó a las 13:00 hrs., posterior a su clase natación. La sesión de lectura y retroalimentación del libro tuvo una duración de 30 minutos. La lectura comenzó al visualizar las imágenes, los niños reaccionaron de manera positiva ante los colores y personajes utilizados en el libro. Gracias a la presencia de Andrés Cuamayt Arrieta quien es el traductor del libro, apoyó al colectivo realizando la lectura en *náhuatl* a los niños, a su vez el colectivo se encargó de leer el texto del libro en español.

Debido al tiempo programado fue necesario en el proceso de recopilación de información, que se optará por grabar en audio las respuestas de los niños y posteriormente capturar y analizar los resultados. Las preguntas que contestaron los niños son las siguientes:

- 1.- ¿De qué se trata la historia que acabas de escuchar?

- 2.- ¿Qué es lo que más recuerdas del libro?
- 3.- ¿Tu familia tiene tradiciones como la familia de Brisa? ¿Cuáles son?
- 4.- ¿Te gustaría conocer Xaltipan?
- 5.- ¿Te gustaría aprender a hablar en *Náhuatl*?
- 6.- ¿Conoces a otro niño que sepa hablar *Náhuatl*?
- 7.- ¿Crees que esta historia podría gustarles a otros niños? ¿Por qué?
- 8.- ¿Qué cambiarías o agregarías al libro?
- 9.- ¿Me cuentas algo que no quieres olvidar del libro?
- 10.- ¿Cuál fue tu parte favorita del libro y por qué?
- 11.- ¿Te gustaron los dibujos del libro?
- 12.- ¿Te agrada que las imágenes sean coloridas? ¿Te gustaron los colores del libro?
- 13.- ¿Te fue fácil leer la lectura con esa letra? O ¿Preferías que fuera más grande o más pequeña?

4.12.1 Resultados obtenidos de la entrevista

Pregunta 1. ¿De qué se trata la historia que acabas de escuchar?

El grupo mencionó: "Es la historia de las costumbres y tradiciones de Xaltipan", "La historia del lugar de donde es Andrés", "cuenta como son las condiciones de vida, que los hace emigrar a la ciudad".

Pregunta 2 ¿Qué es lo que más recuerdas del libro?

El grupo contestó: "la comida y las bodas", "las danzas típicas de Xaltipan".

Preguntas 3 ¿Tu familia tiene tradiciones como la familia de Brisa? ¿Cuáles son?

Los niños dijeron: "las tradiciones que tenemos en mi casa son: El día del *Quetzalcóatl*, yo vivo en la calle que se llama así y el 27 de noviembre celebramos con comida" "el día de los muertos, ponemos la ofrenda en mi casa".

Pregunta 4 ¿Te gustaría conocer Xaltipan?

A una voz dijeron: ¡Sí!

Preguntas 5 ¿Te gustaría aprender a hablar en *Náhuatl*?

En coro dijeron: ¡Sí! Y Andrés les mostro a los niños como decir “Buenos días” y “Buenas noches” “¿Cómo estás?” y la respuesta al decir “estoy bien”.

Pregunta 6 ¿Conoces a otro niño que sepa hablar *Náhuatl*?

Un niño contesto: “Un paciente de mi papá, hablo un poco raro y mi papá me dijo que hablaba náhuatl”.

Pregunta 7 ¿Crees que esta historia podría gustarles a otros niños? ¿Por qué?

A una voz dijeron: “¡Sí!”, Porque “nos habla algo diferente sobre nuestra cultura”, “nos cuenta algo que no hemos vivido y queremos vivir”.

Pregunta 8 ¿Qué cambiarías o agregarías al libro?

El grupo contesto “que no migren las personas” “que no tengan la necesidad de dejar su hogar”.

Pregunta 9 ¿Me cuentas algo que no quieres olvidar del libro?

Los niños dijeron: “su cultura” “la comida tradicional” “sus tradiciones y cultura”

Pregunta 10 ¿Cuál fue tu parte favorita del libro y por qué?

El grupo contesto: “la preparación de la comida” “cuando eran niños les enseñaban a bailar y a tocar los instrumentos como la flauta”.

Pregunta 11 ¿Te gustaron los dibujos del libro?

Los niños contestaron a una voz “¡Sí!”.

Pregunta 12 ¿Te agrada que las imágenes sean coloridas? ¿Te gustaron los colores del libro?

A una voz contestaron que “¡Sí!”.

Pregunta 13 ¿Te fue fácil leer la lectura con esa letra? O ¿Preferías que fuera más grande o más pequeña?

Para esta pregunta se realizó un ejercicio de lectura, donde uno de los niños participo en la lectura de una página, para experimentar todas las variables, si era fácil leer, si el texto se entendía, si el tamaño de letra y tipografía utilizada.

Los niños respondieron: “fue fácil leer” “la letra podría ser más grande” “así lo leí bien”.

4.12.2 Conclusión de los resultados del instrumento a los niños

En la realización de esta actividad con los niños se pudo observar mediante sus respuestas la importancia que los niños observan de preservar la cultura, a través del contenido del libro, los niños conocieron gran parte de la esencia de Xaltipan, desde lo más simple que es su comida, las danzas típicas, hasta las problemáticas que sufren los niños y sus padres al ser separados. Así también de alguna forma el conocer la perspectiva de Brisa la niña protagonista de la historia, ellos se sintieron pertenecientes a esta comunidad, entendieron lo complejo que es darse a entender cuando hablas otro idioma.

En el área antropológica estas historias fueron contadas por los integrantes de la comunidad, y ahora en esta lectura son escuchados por personas y niños ajenos a ella, pero que se sienten ligados directamente por la cultura, tradiciones y ancestros.

Fue muy importante la presencia del traductor, por qué algunos niños no habían escuchado antes el náhuat y con ayuda de Andrés, los niños se sintieron asombrados y, mostraron interés por saber cómo se decían algunas palabras en *náhuat*. Los niños recalcaron la importancia de conocer otras culturas y tradiciones porque son parte de la sociedad. Además, con este libro, el colectivo buscó generar empatía e interés en los niños de la ciudad, con el objetivo de generar una inclusión.

En el área gráfica del libro, el prototipo obtuvo una respuesta favorable por parte de los niños, al interesarles las ilustraciones y contenido visual del proyecto. Destacando el colorido y la oportunidad que tienen ellos de colorear algunas escenas del libro. Se notó su interés en ciertas escenas en particular como lo son las comidas de la región, las bodas y las danzas de los niños. Para el colectivo fue gratificante encontrar interés por parte los niños y un involucramiento con la historia adecuado generado a través de la imagen.

Las expectativas que el Colectivo de Arena tenía eran que las imágenes fueran atractivas para los niños y se interesaran por conocer algo que no han visto, algo que no es cotidiano. Además, que las historias fueran de interés para ellos y que al ser contadas por una niña (protagonista de la historia) fueran entendibles y claras. Por otro lado, también se tenía la expectativa de que el

texto se comprendiera y la tipografía permitiera una lectura fluida.



Imagen 30. Fotografía por: Colectivo de Arena “Entrevistando a los niños” (2019)



Imagen 31. Fotografía por: Colectivo de Arena “Repartiendo el material con los niños” (2019)

4.13 Instrumento de medición, aplicado a una especialista en Antropología

Para este instrumento de medición, el Colectivo Arena contactó a la maestra Irma Xóchitl Cuauhtémoc Xicoténcatl hablante de lengua náhuatl, originaria de la región de la localidad de Cuautlancingo en el municipio del mismo nombre, perteneciente al Valle Poblano-Tlaxcalteca. A través de la Biblioteca Infantil BUAP nuestro proyecto fue canalizado con la especialista antes mencionada.

El Colectivo, se entrevistó con ella el día 11 de junio del 2019, a las 14:30 pm, la sesión tuvo una duración de 1 hora, en esta cita se explicó todo lo que hizo el colectivo para lograr como objeto final el libro “*Granito de arena, Xaltipan de la sierra*”. Se comentaron los detalles de la realización de entrevistas, la formación de las historias, la relación que existía con el traductor y las transformaciones de las ilustraciones del prototipo de libro final, la especialista hizo observaciones de tipo gramatical, por el tipo de *náhuatl* que hablan en esa región. Además, de los detalles de ilustración que ejemplifican la vestimenta originaria de la comunidad.

Por lo que tomando en cuenta estos cambios, el colectivo se dio a la tarea de evaluarlos y realizó los cambios pertinentes. Para poder realizar la entrevista se requirió los siguientes recursos materiales: Tableta electrónica y grabadora de voz.

El día 09 de julio se agendó la segunda cita con la especialista a las 14 hrs. para realizar la entrevista basada en el instrumento de medición, que evalúa los resultados del prototipo final. Las preguntas que se realizaron fueron las siguientes:

1. ¿Consideras que el libro “Granito de arena, Xaltipan de la sierra” apoya el método de enseñanza del modelo educativo intercultural bilingüe? (SI) (NO) ¿Por qué?
2. ¿Consideras que el contenido del libro “Granito de arena, Xaltipan de la sierra” genere interés a niños de 8 a 11 años? (SI) (NO) ¿Por qué?
3. ¿Consideras que el libro “Granito de arena, Xaltipan de la sierra” logra una mejor inclusión cultural y refuerza el conocimiento de sus raíces? (SI) (NO) ¿Por qué?
4. ¿Consideras que el tipo de ilustración empleado es el idóneo para el libro? (SI) (NO) ¿Por qué?
5. ¿Consideras que el material del libro “Granito de arena, Xaltipan de la sierra” es llamativo y adecuado para los niños? (SI) (NO) ¿Por qué?
6. ¿Consideras que el libro “Granito de arena, Xaltipan de la sierra” está contextualizado a la comunidad previamente mencionada? (SI) (NO) ¿Por qué?
7. Desde tus propias palabras, ¿Cuáles conceptos crees que definirían a este libro?

8. ¿Consideras que este libro puede servir de ejemplo para impulsar proyectos similares en comunidades indígenas de México? (SI) (NO) ¿Por qué?
9. Consideras que el contenido del libro “Granito de arena, Xaltipan de la sierra” es:
 - Ambiguo
 - Común
 - Comprensible
 - Interesante
 - Innovador
10. Comentarios:

4.13.1 Resultados obtenidos en la entrevista

Presentación de la Maestra, Nombre, Edad, Ocupación y Nivel Educativo:

Mi nombre es Irma Xóchitl Cuauhtémoc Xicotencatl, tengo una licenciatura en antropología social y una maestría en ciencias del lenguaje, fui aceptada para cursar el doctorado en la BUAP en ciencias del lenguaje. Originaria de la localidad de Cuautlancingo en el municipio del valle poblano Tlaxcalteca. Tengo 32 años y bueno me dedico a la investigación sobre la lengua náhuatl específicamente sobre los nombres de lugares y apellidos que persisten en la región.

Con la finalidad de conseguir una evaluación de nuestro material de Tesis (libro ilustrado), el Colectivo Arena compuesto por alumnos de la BUAP pertenecientes a la carrera de Diseño Gráfico ha formulado este cuestionario que será realizado a expertos en el ámbito de la docencia bilingüe.

Agradecemos su colaboración en la realización de este proyecto y aclaramos que la información recopilada será usada únicamente para fines educativos.

Pregunta 1. ¿Consideras que el libro “*Granito de arena, Xaltipan de la sierra*” apoya el método de enseñanza del modelo educativo intercultural bilingüe? (SI) (NO) ¿Por qué?

Respuesta: Sí, sí apoya al modelo intercultural bilingüe y sobre todo porque recuperar historias narradas desde la lengua náhuatl y narrada desde un hablante de la comunidad tiene un sentido importante que no se toma como punto de vista en el que nada más se hace una traducción, sino que la historia narrada es una historia propia de la cultura, es parte de la interculturalidad

que no se trata solo de un libro de cómo enseñar palabras en una lengua o traducción, sino que narra una historia a través de otra lengua y otra cultura.

Pregunta 2. ¿Consideras que el contenido del libro “*Granito de arena, Xaltipan de la sierra*” genere interés a niños de 8 a 11 años? (SI) (NO) ¿Por qué?

Respuesta: Sí genera interés en niños de esa edad, sin embargo, es una labor difícil, en el sentido de que estamos en un momento de globalización, donde los niños buscan imágenes de los superhéroes como *Hulk o Iron Man*, personajes que ellos conocen y de los que platican, entonces para ellos, eso en un sentido, llega a ser difícil porque tenemos una globalización rampante en donde vemos estos personajes en libros, mochilas, accesorios, estucheras, lapiceros, películas, todo está permeado por una ideología propia de Estados Unidos, eso definitivamente afecta.

En ese sentido no podemos decir “bueno como ya no se puede competir o combatir esta clase globalización pues nos quedamos de brazos cruzados”, yo creo que, al contrario, como su nombre lo dice es un granito de arena, es muy rescatable que se creen materiales para que los niños se acerquen a este tipo de conocimiento y de personajes y que lo reconozcan. Hacer un trabajo como éste, aporta y permite que haya nuevos materiales y a partir de eso los niños que se acerquen, no sabemos a cuál de ellos le inspirará crear un personaje diferente, a lo mejor va a tomar de ahí elementos que no había visto antes y que a través de un libro como este, y en un futuro él reproduzca nuevos personajes o recuperen elementos que le llame la atención.

No podemos perder de vista la situación que hay y sobre todo porque ha habido una discriminación muy grande. Creo que los estudiantes como el Colectivo de Arena, que están haciendo su tesis de licenciatura, maestría o doctorado, que formulan proyectos como este, es de verdad muy aplaudible, debe reconocerse y a mí me encanta este libro por eso.

Pregunta 3. ¿Consideras que el libro “*Granito de arena, Xaltipan de la sierra*” logra una mejor inclusión cultural y refuerza el conocimiento de sus raíces? (SI) (NO) ¿Por qué?

Sí, cualquier material que trate de divulgar el conocimiento de los pueblos va apoyar a que la comunidad hable, tanto si están de acuerdo o no las personas que les contaron las historias, ahora que van a ver este libro, sus interpretaciones podrían ser “Yo coincido o yo no coincido con eso que pusieron”, pero el hecho de ponerlo en la mesa de discusión, ya aporta interés dentro de la comunidad, permite que ellos mismos estén discutiendo, y digan “Así nos ven, como nos vemos nosotros, estamos de acuerdo en eso, o no”.

Reafirmo sí, siempre va a portar y es importante que los detalles no se invisibilicen. El libro lo que permite es que por lo menos quien lo tome en sus manos y lo lea, sepa que existe un lugar que se llama Xaltipan, qué características puede tener el lugar, qué costumbres hay allí, cómo son sus habitantes, qué es lo que cuentan, y eso ayuda mucho en la difusión de la cultura.

Pregunta 4. ¿Consideras que el tipo de ilustración empleado es el idóneo para el libro? (SI) (NO) ¿Por qué?

Respuesta: La primera vez que nos reunimos y vi las ilustraciones en el documento electrónico, me percaté que el personaje femenino tenía pantalón, quizás para las personas del lugar puede ser significativo que las mujeres en el libro también usen falda, por qué es un libro que habla de sus tradiciones. La vestimenta tradicional en las mujeres es la falda, entonces eso era algo que a mí me llamaba la atención y me parecía pertinente cambiar. Y ahora qué hago la comparación con el prototipo 1 y el libro final, las cuestiones como: El color de cabello y el tono de piel, si cambian mucho el contexto y eso creo que es mejor que sea acorde a la realidad de la comunidad.

Incluso en la escena pasada del prototipo 1 (número de escena) aparece una cruz, a veces algunas fundaciones tienen alguna orientación religiosa, algunos ejemplos son muy simbólicos, como las fiestas del pueblo que están en relación con los santos, a veces es mejor no meterse en problemas religiosos.

Aquí está la imagen de la milpa donde hablamos del maíz de diferentes colores, tipos y localidades, es una escena de un tema muy importante, por qué en mi comunidad, está mal visto que el maíz o la masa del maíz, estuvieran en el suelo. Hay que considerar también el tiempo que ustedes estuvieron en Xaltipan, tal vez vieron que ponían el maíz en el piso o no, pero como es un alimento de sustento, es básico, es fundamental en los pueblos, no sólo porque da sustento alimentario, sino que es ideológico, mítico y de la cultura de la cosmovisión, habría que pensar en cómo vieron ustedes ahí el maíz para que en las imágenes también no aparezca en otra forma representada. A mí me parece que está muy bien la escena de la comida típica.

Hay muchos libros para niños que intentan replicar las técnicas que inexpertas utilizan los niños. ¿Estas ilustraciones son realizadas por el Colectivo?

Intervención del Colectivo: Si, el colectivo se basó en las técnicas que los niños de Xaltipan utilizan cuando hacen dibujos, ya que ellos pintaban con sus dedos, y esa técnica se puede ver

en los fondos y en las casas, se eligieron este tipo de maquetas debido a que el colectivo deseaba que los personajes fueran como títeres.

Xóchitl continua: Cuando uno ve la imagen, no siempre se da cuenta del gran trabajo que hay detrás, por ejemplo, el mecapal con su canastito y la imitación del piloncillo y la caña, es verdaderamente mucho trabajo, pero que también se ve muy bien, yo creo que los niños también les hicieron buenos comentarios sobre las ilustraciones. Desde mi punto de vista es muy bonito, muy rescatable y se ve atractivo.

En el prototipo 1 la imagen donde la niña está jugando básquetbol (número de imagen) se ve más bonita la red del aro de básquetbol, me imagino que la quitaron porque allá no hay canastas con red.

El colectivo responde: No, no tenían.

Xóchitl continua: A veces hay un problema con la romantización de los pueblos, porque el objetivo es que se vea muy bonito y todo, pero también las imágenes de alguna manera deben expresar la pobreza en la que se vive en estas localidades, ya que sí es parte de la realidad y la dificultad.

En este prototipo final agregaron al armadillo y al perro, elementos totalmente distintos. Qué bueno que agregaron la fauna y los cerros, en estos lugares son importantes, a mí parecer en el caso de las casas, pienso que no reflejan cómo son realmente ahí porque en las ilustraciones de aquí (del libro), las casas están pintadas de colores.

El colectivo responde: En esta comunidad si están pintadas de colores, por qué la fundación involucra a los niños y a la gente a pintar sus casas unos a otros. A lo mejor esta comunidad es un caso atípico.

Xóchitl continua: Entonces en este caso está bien, yo pensaba que era parte de la romantización de las comunidades, no se ponen muchas veces las paredes de adobe, aunque parte de la realidad y esa realidad te da mucho significado del lugar. Yo recuerdo mucho por ejemplo el olor a tierra y es algo que la gente a lo mejor no le gusta, pero es característico en las comunidades lejanas a la ciudad. ¿Sus techos son de lámina?.

Colectivo responde: Sí.

Xóchitl continua: Me gustaron las imágenes, otro ejemplo típico es que te reciban en su cama cuando llegas a visitarlos y por falta de muebles, te inviten a sentarte en ella. Desde la primera

vez que lo vi me gustó mucho, incluso yo hice un libro sobre apellidos y la persona que me ayudó ilustrando hizo ilustraciones a blanco y negro y tomó como ejemplo los códices. Mi idea es que la comunidad se muestre viva es importante, que el colectivo está retratando algo de ahorita, algo de este momento, por ejemplo, la vestimenta que se utilizan actualmente, eso les va a servir a los habitantes como antecedente.

Pregunta 5. ¿Consideras que el tipo de ilustración empleado es el idóneo para el libro? (SI) (NO) ¿Por qué?.

Respuesta: Yo tengo hijos, uno de 7 años, uno de 11 años y una niña chiquita de 3 años, pienso que a ellos les gustaría, les llamaría la atención la técnica con la que se hizo, ellos mismos verían la imagen y dirían “¿Cómo le hicieron aquí para que se vea así?” pienso que eso les gustaría y les causaría curiosidad a los niños. A lo mejor sus mejores entrevistados son ellos, les darían sus ideas, con los niños más pequeños cuando les ponemos ilustraciones es de “haber ¿Qué encuentran en esta imagen? ¿Dónde está la flor Rosa? y la buscan. A veces los detallitos chiquitos, para los adultos pasan desapercibidos, pero para los niños son muy significativos.

Pregunta 6 ¿Consideras que el libro “Granito de arena, Xaltipan de la sierra” esta contextualizado a la comunidad previamente mencionada? (SI) (NO) ¿Por qué?

Respuesta. El contexto se los decía en la pregunta 4, me preocupaba la parte de la falda, que debe estar contextualizado en este sentido y lo otro es ubicar bien la región a la que pertenecen, porque si no eso les puede ocasionar problemas o al menos los va a incomodar.

Pregunta 7. Desde tus propias palabras, ¿Cuáles conceptos crees que definirían a este libro?

Respuesta. Un concepto que aparece ahí sería recuperar ya que el colectivo está tomando la historia y la está plasmado en un libro con la finalidad de combatir que se pierda, que esté resguardado, a lo mejor la palabra sería “*resguardo*”. Resguardo de su tradición oral, plasmado en un texto acompañado de imágenes, de alguna manera está de por medio la interpretación del colectivo, entonces para mí la palabra sería resguardo.

La otra palabra sería “*creatividad*”, me refiero al esfuerzo que hay detrás de cada imagen, es un logro muy grande no solamente la cuestión de estar observando como los niños pintan y tratar de copiar eso y plasmarlo. Eso es muy creativo y muy padre.

La otra palabra es “*esfuerzo*” que el colectivo me enseñe un preliminar que tenía una forma y luego tuvieron que cambiarlo, me imagino que se dice muy fácil "lo cambiamos" pero las

discusiones qué hay detrás de eso implican todo un esfuerzo, trabajar en equipo no es nada fácil y muchas personas terminan haciéndolo solos.

Cuando trabajas en equipo, a lo mejor no estás de acuerdo con tu compañero o tú crees que debe ser de alguna manera, o si no, no saben colaborar, a veces es necesario ser pacientes, tolerantes, dejar de lado tu ego y decir "bueno hacemos lo que tú crees" a veces eso es muy difícil y hacer este trabajo en equipo, por eso la tercera palabra que yo diría es “*esfuerzo*” es algo que le aplaudo mucho al colectivo y que es muy bonito. No conozco mucho al colectivo, pero las veces que los he visto, los veo muy enfocados y trabajando y por eso mi admiración es que lo estén haciendo en equipo.

Pregunta 8 ¿Consideras que este libro puede servir de ejemplo para impulsar proyectos similares en comunidades indígenas de México? (SI) (NO) ¿Por qué?

Respuesta. Sí claro que sí, todos los trabajos como éste, cómo mencione, son de resguardo, que implican un gran esfuerzo y que se centran en la tradición de los pueblos deben ser replicables, no solamente en nuestro estado sino en todo México y que estos trabajos nos permiten ver la riqueza cultural que hay en nuestro país, que esta riqueza cultural es tan valiosa como las culturas universales. Muchas veces son las que estudiamos en la escuela, siempre hablamos de la cultura griega, de los romanos, de los egipcios y pocas veces se habla de las culturas que están aquí, porque desafortunadamente, se ha tratado de eliminar su riqueza y decir que no valen, este material que rescata la cultura de un pueblo, es muy admirable y replicable.

- Pregunta 9. Consideras que el contenido del libro “Granito de arena, Xaltipan de la sierra” es: Ambiguo, Común, Comprensible, Interesante, Innovador

Respuesta. Yo diría 4 y 5 es interesante y es innovador.

Comentarios y sugerencias. Una sugerencia es que las visitas que el colectivo realice a la comunidad, antes de llegar se informe un poco en antropología, que se refiere a la manera de comprender o tratar de llegar al lugar sin tomar una postura ni prepotente o grosera en las comunidades o como de salvación, ya que muchas personas llegan con una idea de salvación. Y me comentaban que como colectivo deseaban regresar en septiembre a la entrega del libro, entonces les recomiendo que tomen en cuenta esa parte.

Su formación en la carrera de Diseño Gráfico no les impidió realizar este libro que tiene matices antropológicos, y es ahí donde se aplaude el esfuerzo que hicieron porque tuvieron que hacer

el trabajo de investigación, de entrevistas y formación de la historia y ese trabajo no les correspondía.

Lo que le decía a Karla, es que me parece un libro muy bueno que podrían buscar convocatorias de apoyo, para darle mayor difusión, por ejemplo: para la impresión de un tiraje, o para dejarlo en la localidad, el PACMyC les da un apoyo y ustedes pueden imprimir un tiraje del libro que ya está hecho y distribuirlo e incluso venderlo.

4.13.2 Primeras reflexiones

El análisis de la experta en la materia lingüística y antropológica fue de gran ayuda para detectar si el contexto del libro y su contenido se adecuaba a la realidad que viven estas comunidades originarias.

En general el análisis de las respuestas obtenidas mediante esta entrevista fue bastante positivo para el proyecto, ya que desde la primera visita las recomendaciones que ella percibió en los detalles mínimos, aun podían cambiarse con la intención de mejorar el material final, logrando una contextualización de la comunidad y el material.

Varias veces la especialista hizo hincapié en que es importante retratar lo más fiel posible la realidad de estas comunidades debido a que en muchas ocasiones se llega a “romantizar” la situación en la que viven y se omiten detalles que forman parte de su entorno, llegando a descontextualizar el material y que se sientan ajenos a la historia.

El Colectivo se sintió satisfecho con el resultado visual, ya que las transformaciones que ha sufrido este material, han permitido que la evolución de conceptos e ideas esenciales permanezcan en la base de los principios que deben formar parte del libro, lo que se observó en la comunidad, de lo que la misma comunidad mencionaba que es relevante y primordial que se transmita de forma escrita y oral de generación en generación. Así también es algo que sus padres les enseñaron y que, al tener este material, saben que sus hijos podrán reforzar esos conocimientos que tienen de su lengua, que no solo sea una tradición oral, sino que, gracias a este libro, sea escrita. Que esas palabras dieron vida a la comunidad, pero ahora son letras vivas que nutren a sus miembros.

Conclusiones

Al iniciar el proyecto el objetivo del colectivo era realizar un proyecto a favor de las comunidades indígenas debido a que desgraciadamente son un sector vulnerable de la sociedad.

La comunidad de Xaltipan, fue el motivo que dirigió el esfuerzo y trabajo que poco a poco fue construyendo junto con la comunidad un libro bilingüe recopilatorio de historias que se piensa será de gran ayuda para las nuevas generaciones. Las circunstancias que viven estas comunidades y como a través del diseño gráfico se contribuye con un pequeño granito de arena en búsqueda de la preservación y divulgación de sus costumbres. Xaltipan, fue soporte de todo este proyecto ya que al compartir su tiempo, lengua, tradiciones, costumbres e historias fue posible, plasmar en el libro un poco de lo que conforma su corazón, lo que sustentó al antiguo pueblo de México, rico en tradiciones.

El Colectivo de arena formó una asociación de mentes creativas que desde un principio buscó que fueran avanzando el proyecto de manera óptima, cada uno de los integrantes desempeño las actividades que se establecieron en cada una de las etapas este proyecto, alcanzando los objetivos propuestos, aun con desafíos que se presentaron, se contó con el apoyo de la fundación Origen Nakú, por quienes se conoció la historia de la comunidad de Xaltipan que brindo con alegría sus valores. Además, de concluir un libro que permanecerá de generación en generación entre los niños de la comunidad.

En la realización de este proyecto no solo se utilizaron las habilidades gráficas que se requerían, si no sensibilidad y empatía por los habitantes de esta comunidad, que ha sido el comienzo de un proyecto que busca transmitirse sin tapujos ni discriminación, a una sociedad que, en la homogeneidad de un país, aún no conoce la interculturalidad de México.

El proyecto no sólo fue gratificante en cuestión académica, sino que también conmovió el corazón del colectivo al conocer a gente tan noble y trabajadora. Esas enseñanzas las llevarán toda la vida y las compartirán.

La importancia del Diseño gráfico en este proyecto fue crucial para alcanzar cada uno de los objetivos, debido a que los libros son una fuente de sabiduría y entusiasmo que un niño puede experimentar al leer.

El diseño gráfico ha sido utilizado como herramienta visual para ejemplificar aquello que imaginamos y que aun usando las palabras correctas no es visible a los ojos. De acuerdo a la definición de Diseño Gráfico en la que se establece que es una actividad creativa y técnica que consiste en transmitir ideas por medio de imágenes, en especial en libros, carteles y folletos. La función del Colectivo en este proyecto fue la de difundir las tradiciones y costumbres que se suscitan en Xaltipan mediante la creación de un libro ilustrado. El diseño

editorial es una herramienta imprescindible para este proyecto, debido a sus actividades y costumbres de la comunidad, el objeto de diseño se adaptó totalmente a sus necesidades. Y a partir de ello que Puebla y México conozcan el mensaje que desde hace mucho tiempo han querido darles los pueblos indígenas de nuestro extenso país. El contenido del libro es rico en cultura y tradiciones por lo que el colectivo quiere hacerlo llegar a más personas y concientizar acerca de este tema.

Este libro es una herramienta funcional en la educación y vida de un niño, una puerta que lo llevará a conocer y experimentar nuevas formas de comunicación y aprendizaje. Es necesario considerar al Diseño Gráfico como parte importante de un entorno, por que aporta grandes proyectos para el beneficio de una sociedad. Al proponer un libro de lecturas ilustrado que contextualice a los niños que viven y han crecido junto a sus tradiciones, la idea de seguir una línea de diseño en las ilustraciones fue inspiración del proceso que se observó en la comunidad, ha sido interesante poder aportar con esta herramienta en la comunidad, que podrían parecer asuntos aislados, el diseño gráfico y la educación.

Para el desarrollo de este proyecto fue necesario abordarlo desde el punto de la interculturalidad, ya que es una problemática frecuente en la sociedad, la inclusión en la educación ha sido latente desde hace muchos años, pero no se ha resuelto del todo. El gobierno y el sistema educativo, han hecho a un lado las necesidades primordiales que tienen los pueblos indígenas de preservar sus raíces y transmitir su pasado. A pesar de los modelos educativos, no es una realidad la educación contextualizada. Así como el papel excluyente que ha tomado la sociedad hacia las comunidades de México, esto ha generado discriminación, violencia y desprecio.

Es por eso que se observó la importancia de iniciativas que defiendan a los pueblos originarios. Las comunidades indígenas necesitan alzar la voz, ya que la comunicación, el lenguaje y el idioma se les ha ido impuesto. La interculturalidad tiene como objetivo principal la integración de distintas comunidades originarias a la sociedad, valor que utilizó el colectivo de arena dándoles la justa importancia que tienen como base de nuestra cultura.

La realización de este proyecto pretende que estos pueblos conozcan su historia y orgullosamente la compartan al mundo, sintiéndose parte de la generación que promueve sus tradiciones y cultura, bailes y rituales, que se han perdido por la globalización, y la desigualdad, que reduce sus ingresos y posibilidades de crecimiento, afectando su calidad de vida. La sociedad necesita brindarles respeto e interés a estas comunidades. El trabajo y la investigación de campo ayudaron a entender mejor los procesos de desarrollo, el conocimiento

que los entornos y sus personajes es incomparable a la simple recopilación de información por medio de impresos o elementos digitales

Karla Alexis Carreón González

Este proyecto fue uno de los mejores que he podido realizar junto con mis amigos, me ha permitido conocerlos más y ser más cercanos. El viaje a la comunidad nos recordó cuales son los valores más importantes que deben regir la sociedad, el respeto a la diversidad, la interculturalidad, conocer a fondo las creencias y tradiciones que en la ciudad ya se han perdido. El valor del tiempo y de una buena platica. Despegarnos de la tecnología fue lo mejor que me pasó, en la travesía entre montañas pude redescubrirme y saber a dónde me gustaría llegar. Parecía que nuestro objetivo era solo recabar la información para las historias, pero su amor por las personas y su calidez, la manera en la que nos trataron como alguien más de su familia, nos llenó el corazón. Su manera tan hermosa de halagarnos con sus ricos alimentos y el café con piloncillo a media tarde, una platicadita y jugar con los niños fue de los mejores recuerdos que guardo en mi corazón. Sin duda alguna aprendí que la familia es la base de amor que sustenta a la comunidad, las tradiciones cada vez se ven más desplazadas por la modernidad y espero que la propuesta grafica que hicimos los haga no querer desplazarlas nunca más, pues ellos son más ricos en lo que realmente importa.

Imagen 32. Fotografía por: Colectivo de Arena “Karly con Adrián y Alondra” (2017)



Lizbeth Moreno García

Este proyecto fue mucho más grande y grato de lo que esperaba, conocer Xaltipan, su gente para mí vale mucho por que dejó marcado algo muy especial, que a lo largo del proyecto he tenido la fortuna de seguir experimentando, creciendo junto a mis amigos, junto al libro y junto a la comunidad que nos abrió las puertas y nos recibió con alegría.

Conocer a la comunidad no solo nos ayudó a seguir con el proyecto, sino que también nos dio la oportunidad de conocernos mejor como equipo, y nos enseñó lo importante que es mantener nuestras raíces, compartirlas, sentirme orgullosa del trabajo que realicé junto a mis amigos, agradezco a cada una de las personas que conocí, que me marcaron y que me llevo en el corazón.



Imagen 33. Fotografía por: Colectivo de Arena “Liz con los chicos jugando una actividad” (2017)

Sebastián Guzmán Fuente

A lo largo de mi vida, ya había tenido experiencias previas con personas indígenas, pero jamás de una manera tan cercana y enriquecedora como lo fue esa semana en Xaltipan. Estoy muy agradecido con mis compañeros de tesis, asesores, la fundación Nakú que sirvió de vínculo para estar en la sierra y en especial y de sobremanera con la gente de Xaltipan, con los niños, mujeres del comité y demás personas. Pocas veces me he sentido tan cómodo y natural como en esa semana; a pesar de no contar con muchas cosas materiales o servicios con los que se cuenta en la ciudad, me hicieron sentir en casa. Entendí que el significado del hogar no se da por los bienes que posees en ese espacio sino por la gente que la habita, la convivencia con la gente a la que llamas familia.

Con total convicción puedo decir que no hay personas más bondadosas y nobles que los habitantes de nuestras comunidades indígenas. Ellos intentan dar sin siquiera saber si lo tienen. Sus comidas son clara muestra de ello, te ofrecen tortillas, frijoles y mole hasta ya no poder moverte.

A los niños no tengo más que palabras de agradecimiento, sin conocerme me hicieron sentir querido, sentir niño otra vez, es algo realmente indescriptible y que me llena el alma. Me deja un sabor agri dulce el saber que durante 7 días les toque de cierta manera el corazón a un grupo de niños, quisiera poderlos acompañar y ver su crecimiento como personas íntegras y sumamente inteligentes como lo sé que son. De aquí en adelante cada vez que tenga la oportunidad quisiera ir a la que considero la verdadera naturaleza del México que tanto amamos. Las palabras se quedan cortas para transmitir lo vivido en 7 días, fueron solo 7 días, pero esa semana me cambió la vida; me hizo abrir los ojos, valorar lo que tengo y querer retribuirle a esa gente un poco de todo lo que me dieron.

Viviré eternamente agradecido de ese lugar, ese pequeño lugar en medio de las montañas que cuenta con personas de gran corazón. Gracias por tanto Xaltipan, estoy seguro de que nos volveremos a ver.



Imagen 34. Fotografía por: Colectivo de Arena “Sebastián y Adrián en la fundación” (2017)

María Fernanda Minutti Sierra

El corazón de Xaltipan se ve reflejado en el amor que transmiten, las personas, tuve la oportunidad de compartir una semana junto con mis compañeros y amigos de tesis, la documentación de las historias más antiguas de un pueblo que a pesar de estar adentrado en la naturaleza, no merece ser olvidado. Xaltipan tenía la necesidad de que su historia se contará a los más jóvenes, pues parece que cuando los miembros de este lugar crecen y olvidan, en vez de atesorar eso que sus abuelos han preservado de generación en generación: sus tradiciones y sobre todo su lengua comienza a perderse ya que no saben escribirla, si no que la han aprendido de manera oral. Este proyecto está en favor de las lenguas indígenas y de su educación, deseamos que el sistema educativo vuelva a mirar las necesidades de las comunidades indígenas y se preocupen en seguir reservando las raíces de nuestras oraciones y cultura.

Gracias a todos los participantes de este proyecto, colaboradores y amigos que hicieron florecer nuestro corazón a través de su lengua.



Imagen 35. Fotografía por: Colectivo de Arena “Fernanda en actividad con los niños” (2017)

Referencias

- Alonso, J. (2012). *Historia general de la educación*. México: Red Tercer Milenio.
- Ambrose, G., Harris, P. (2009). *Fundamentos del diseño gráfico*. Singapur: Parramón.
- Badillo, I. (2011). *Los modelos educativos en México desde la creación de la SEP hasta la formación en competencias. La definición del sujeto a partir del modelo educativo*. Ciudad de México: Universidad Pedagógica Nacional.
- Barahona, M. (13 de febrero de 2016). *Ilustración para el diseño gráfico editorial*. [Blog]. Recuperado de: <http://www.aula20.com/profiles/blogs/ilustraci-n-para-el-dise-o-gr-fico-editorial>
- Blanco, R. (2006). La Equidad y la Inclusión Social: Uno de los Desafíos de la Educación y la Escuela Hoy. *REICE - Revista Electrónica Iberoamericana sobre Calidad, Eficacia y*

Cambio en Educación (No.3), Recuperado de
<https://www.redalyc.org/pdf/551/55140302.pdf>

Cabrera, O. (1995). Educación indígena, su problemática y la modernidad en América Latina. *Revista Interamericana de Educación de Adultos* (No.1), 67-99

Castorina, J. A., Coll, C., Díaz-Barriga, A., Díaz Barriga, F., García, B., Hernández, G., & Vasco, C. E. (1998). *Piaget en la educación. Debate en torno a sus aportaciones*. México: Editorial Paidós Educador y Centro de Estudios Superiores Universitarios de la Universidad Autónoma de México (CESU-UNAM).

Copevi. (s.f.). *Procesos Territoriales Integrados, Sierra Norte de Puebla*. Recuperado de
<http://www.copevi.org/index.php/ptis/puebla>

Cortez, F. (2014). *Buenas prácticas sobre educación indígena*. México: UNICEF Recuperado de: <http://repositorio.minedu.gob.pe/handle/123456789/4307>

D.L.E (2017). *Diccionario de la Lengua Española*. Recuperado de
<http://dle.rae.es/?id=NG3krc6>

Durin, S; & Rojas, A. (2005). *El conflicto entre la escuela y la cultura huichola. Traslape y negociación de tiempos*. Relaciones 101, Vol. XXVI.
Recuperado de:
<https://www.colmich.edu.mx/relaciones25/files/revistas/101/pdf/SoverineDurin.pdf>

Ferrão, V. M. (2010). Educación intercultural en América Latina: Distintas concepciones y tensiones actuales. *Estudios Pedagógicos XXXVI* (No.2), 333-342, Recuperado de
<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=173518942017>

Flores Farfán, J. & Cleofas Ramírez, C. (2002). La sirena y el pescador = Aalamatsin wan tlatlaamani (1a ed.). México: Editorial Era.

Frascara, J. (1988). *Diseño Gráfico y Comunicación*. Argentina: Editorial Infinito

García Retana, J.A. (2011). Modelo educativo basado en competencias: importancia y necesidad. *Revista Electrónica Actualidades Investigativas en Educación*. Vol.11 (No.3) 1-24 .Recuperado de: <http://www.redalyc.org/pdf/447/44722178014.pdf>

García, S. (2004). De la educación indígena a la educación bilingüe intercultural. La comunidad purépecha, Michoacán, México. *Revista Mexicana de Investigación*

- Educativa*. Vol. 9 (No.20). 61-81. Recuperado de:
<https://www.redalyc.org/pdf/140/14002005.pdf>
- Guerrero, L. (2016). *El Diseño Editorial. Guía para la realización de libros y revistas*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Haslam, A. (2013). *Creación, diseño y producción de libros*. España: Blume.
- Hollis, R. (1994) *Graphic design. A concise history*. Reino Unido: Thames & Hudson, World of Art.
- King, L. (2014). *Diseño editorial. Periódicos y revistas/Medios impresos y digitales*. España: Gustavo Gili.
- Korsbaek L. & Sámano-Rentería, M. (2007). *El indigenismo en México: Antecedentes y actualidad*. Ra Ximhai, 3(1), 196. Recuperado de
<https://www.redalyc.org/pdf/461/46130109.pdf>
- Leiro, R. (2006). *Diseño, estrategia y gestión*. Buenos Aires: Infinito Ediciones.
- León-Portilla, M. (2007). *Animales del nuevo mundo*. México: Nostra Ediciones.
- Llunch, G. (2003). *Análisis de narrativas infantiles y juveniles*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla - La Mancha.
- Lujambino, A. (2010). *Programa Escuelas de Calidad Guía para facilitar la inclusión de alumnos y alumnas con discapacidad en escuelas que participan en el Programa Escuelas de Calidad*. México DF: Dirección General de Desarrollo de la Gestión e Innovación Educativa
- Lupton, E. & Phillips J. (2009) *Diseño gráfico: nuevos fundamentos*. Barcelona. Editorial: Gustavo Gili.
- Magal, T. Defez, B. Gonzalez, J. (2007). *Diseño gráfico editorial*. Valencia: Universitat Politècnica de València.
- Márquez, M. (2014). *Propuestas de nuevos paradigmas y modelos educativos: retos de la investigación doctoral*. Recuperado de <http://atlante.eumed.net/modelos-educativos/>
- Martínez, E. (s.f.). *La educación Indígena e Intercultural en México y sus Implicaciones en la Construcción de Ciudadanías*. Recuperado de
http://www.comie.org.mx/congreso/memoriaelectronica/v11/docs/area_12/1004.pdf

- Martínez, A. (2016). Dilemas de la educación intercultural: la experiencia de profesores bilingües en escuelas primarias del área metropolitana de Monterrey. *Diálogos sobre educación. Temas actuales en investigación educativa*, 7(13), 10-18. Recuperado de <http://www.redalyc.org/jatsRepo/5534/553458105017/html/index.html>
- Meléndez, J. (2017). *El diseño editorial y su función. En La evolución del diseño gráfico en el material informativo de Semana Santa en la ciudad de Guatemala*. (Tesis de Licenciatura). De la base de datos: Guatemala de la asunción: Univerdad Rafael Landívar. (CARNET 10646-13)
- Mendoza Huerta, Y. (2009). *La pequeña niña que siempre tenía hambre*. México: Nostra Ediciones.
- Navarrete, F. (2014). *Mapuches - Los indígenas de Sudamérica 2*. México: Nostra Ediciones.
- Newark, Q. (2002). *¿Qué es el diseño gráfico? Manual de diseño*. Singapur: Gustavo Gili.
- Newark, P., & Haslam, A. (2002). *Tipografía, función, forma y diseño*. Barcelona: Gustavo Gili.
- Olaya, I. N. (junio de 2016). *Propuesta metodológica de ilustración infantil. Propuesta metodológica de ilustración infantil basada en las técnicas manuales y digitales bajo el concepto de creatividad caso práctico cuento para niños de 4 – 6 años de la fundación “MIZPA” en el año 2016*. De la base de datos de: Esmeraldas, Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Ecuador.
- Olmos, G. (2007). *Cómo bailan los monstruos* (1a ed.). México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
- Olmos, G. (2010). *Con los ojos cerrados. Sueños de los niños indígenas*. México: Artes de México.
- Pascuala, C. (2006). *Mi abuela Romualda* (1a ed.). México: Ediciones Tecolote.
- Pérez Cuétara, M.J. (13 de octubre de 2016). *Diseño gráfico junto con pueblos originarios* [Archivo de video]. Recuperado de: https://www.youtube.com/watch?v=RPAkWJ_Y-2Y
- Pérez, M. (2016) *Centro de Investigación y Formación Social ITESO*. México. Recuperado de <http://blogs.iteso.mx/cifs/2016/10/13/disenio-grafico-junto-con-pueblos-originaarios>.

- Podestá, R. (2001). ¿Contribuye la educación mexicana en la vitalización de las lenguas indígenas? *Análisis de experiencias educativas en comunidades nahuatlacas del Estado de Puebla*, 7, 131-146.
- Prida, A (2015). *La inclusión laboral en México: Avances y retos*. México: Biblioteca Mexicana del Conocimiento.
- Rand, Paul. (1993). *Design, form, and chaos* (1a ed.). New Haven: Yale University Press.
- Roberts, E. (2013) *Diccionario Etimológico Indoeuropeo De La Lengua Española* (1a ed.). Editorial Alianza.
- Romero Cevallos, Raúl. (2005). *¿Cultura y desarrollo? ¿Desarrollo y cultura?: Propuestas para un debate abierto* (1a ed.). Perú: UNESCO, UNDP.
- Schmelkes, S. (2006). La interculturalidad en la educación básica, 3, 120-127.
- Schmelkes, S. (2009). Interculturalidad, democracia y formación valoral en México. *Revista Electrónica de Investigación Educativa*, 11 (2). 1-10, Recuperado de: <http://redie.uabc.mx/vol11no2/contenido-schmelkes2.html>
- Schmelkes, S. (09/10/2011). Educación para la Interculturalidad, Migración Desplazamiento y Derechos Lingüísticos organizado por el Foro Latinoamericano de Políticas Educativas [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://aulaintercultural.org/2011/10/09/mexico-educacion-intercultural-bilingue-destinada-a-los-pueblos-indigenas/>
- SEGOB. (21 de abril de 2014). *PROGRAMA Institucional del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas PROINALI 2014-2018*. Recuperado de: http://dof.gob.mx/nota_detalle.php?codigo=5344355&fecha=13/05/2014
- Tomasevski, K (2002). *Contenido y vigencia del derecho a la educación. Cuadernos pedagógicos*. San José, Costa Rica: Unidad de Información y Servicio Editorial IIDH
- Trógo M. G. & Arce, M. G. (2010). Algunas reflexiones sobre: pluralismo, tolerancia y verdad. *Nuevo Itinerario*, 5(5), 1-9. Recuperado de <file:///Users/maookpro/Downloads/3241-10320-1-PB.pdf>
- Tünnemann, C. (2008). *Modelos educativos y académicos*. Nicaragua: Editorial HIsipamer.
- United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. (2008). *Perspectivas: revista trimestral de educación comparada*, 38(4), 1-196.

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. (2005). Guidelines for inclusión: ensuring access to education for all, París: UNESCO.

United Nations Children's Fund. (2014). Estrategia de inclusión y mejora de la calidad educativa en estados con población indígena "Todos los niños y las niñas a la escuela". México: Unicef.

Universidad Autónoma Metropolitana y Universidad Pedagógica Nacional de México. (26/11/2013). Educación intercultural bilingüe: "T'ARHEXPERAKUA - Creciendo juntos" [Archivo de vídeo]. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=OWNpX7iB1FA>

Urrutia, C. (2012). *Ventana a mi comunidad*. México: Ediciones Tecolote.

Walsh, C. (2000). *Propuesta para el tratamiento de la interculturalidad en la educación*. 7-9. Recuperado de <https://es.scribd.com/doc/58983074/Catherine-Walsh#download>

Woldenberg, J. (2007). El cambio democrático y la educación cívica en México (1a ed.). México: Editorial Cal y Arena.